30

ORIENTALISTISCHE LITERATURZEITUNG

ONATSSCHRIFT FÜR DIE WISSENSCHAFT VOM GANZEN ORIENT
ND SEINEN BEZIEHUNGEN ZU DEN ANGRENZENDEN KULTURKREISEN
IM AUFTRAGE DER DEUTSCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN
UNTER MITWIRKUNG VON PROF. D. DR. O. EISSFELDT, DD., PROF. DR. H. KEES, PROF. DR. H. OTTEN, PROF. DR. E. WALDSCHMIDT UND PROF. DR. FR. WELLER HERAUSGEGEBEN VON
PROFESSOR D. DR. RICHARD HARTMANN

INHALT

as japanische Staatsinstitut für die Erforschung der japanischen Sprache. Von G. Wenck 565

esprechungen: . . . . . 597—640

t, A.: Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel. III., hrsg. von M. Noth (J. Lindblom) . 609

nd, M.: Dances of Anatolian Turkey (F. Taeschner) 623

ammann, E.: Studien zum Kwangali. Grammatik, Texte, Glossar (E. Kähler-Meyer) 637

rewes, G. W. J., and P. Voorhoeve: Adat Atjèh (E. Pritsch) 632

lkenstein, A.: Sumerische Götterlieder. I. (R.-R. Jestin) 603

rumkin, G.: Archéologie Sovietique en Asie (R. Hartmann) 633

ünther, H.: Der Buddha und seine Lehre. Nach der Überlieferung der Theravādins (D. Schlingloff) 630

andbuch der Orientalistik. 1. Abt.: Der Nahe und der Mittlere Osten. IV.: Iranistik. 1.: Linguistik (W. Hinz) 624

eissig, W.: Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen. I: 16.—18. Jahrh. (G. Doerfer) 634

öfer, J., s. Lexikon für Theologie und Kirche

öfner, M., s. Littmann, E.

oun, F. W.: Central Government of China 1912 bis 1928 (W. Eichhorn) 636

ange, K.: Ägyptische Tierplastik (G. Roeder) . . 602

exikon für Theologie und Kirche, 2. Aufl., hrsg. von J. Höfer und K. Rahner. III. (H. Bardtke). . 608

ittmann, E., u. M. Höfner: Wörterbuch der Tigrē-Sprache. Lfg. 1—4 (E. Cerulli) 614

oth, M.: Das zweite Buch Mose, Exodus, übers. u. erklärt (G. Wallis) 612

Noth, M., s. Alt, A.

Pillet, M., s. Weill, R.

Rackow, E.: Beiträge zur Kenntnis der materiellen Kultur Nordwest-Marokkos (R. Hartmann) . . 619

Rahner, K., s. Lexikon für Theologie und Kirche

Ruben, W.: Das Pañcatantra und seine Morallehre (S. Lienhard) 627

Rudolph, K.: Die Mandäer. I. (E. S. Drower). . . 617

Spies, O.: Türkisches Puppentheater (F. Bajraktarević) 622

Tony-Revillon, s. Weill, R.

Voorhoeve, P., s. Drewes, G. W. J.

Weill, R., Tony-Revillon, et M. Pillet: Dara. Campagnes de 1946—1948 (E. Otto) 600

Ziock, H.: Ägypten. 2. Aufl. (A. Hermann). . . . 597

Systematische Übersicht:

Aufsätze . . . . . 565—597
Ägyptologie . . . . . 597—603
Keilschriftforschung . . . . . 603—608
Altes Testament, Neues Testament, Spätjudentum, Urchristentum . . . . . 608—614
Semitistik, Islamistik . . . . . 614—621
Kaukasus, Turkologie, Iran . . . . . 622—627
Südasien. . . . . 627—633
Zentral- und Ostasien . . . . . 633—637
Afrikanistik . . . . . 637—640

Zeitschriftenschau: Anthropos — Archiv Orientální — East and West — Harvard Journal of Asiatic Studies — Indo-Iranian Journal — Tōhō Gakuhō . . . . . 640—658

HOLBROOK LIBRARY PACIFIC SCHOOL OF RELIGION

Alle die Schriftleitung angehenden Zuschriften allgemeinen Inhalts sind an den Herausgeber, alle auf die wissenschaftlichen Sondergebiete bezüglichen Zuschriften an das betreffende Mitglied, Manuskripte und Rezensionsexemplare an die Schriftleitung der OLZ, Leipzig C 1, Scherlstr. 2 (Hinrichs-Haus) zu richten. Gewähr für Besprechung unverlangt eingehender Bücher kann nicht übernommen werden.

s ist zuständig: Für Altes Testament und verwandte Gebiete Prof. D. Dr. O. Eißfeldt, DD., Halle/Saale, Steffensr. 7 / für Allgemeines, Semitistik, Islamistik, Iranistik, Turkologie und Afrikanistik Prof. D. Dr. R. Hartmann, erlin W 8, Unter den Linden 8 / für Ägyptologie Prof. Dr. H. Kees, Göttingen, Düstere Eichenweg 44 / für Keilhriftforschung Prof. Dr. H. Otten, Marburg/Lahn, Marbacher Weg 27½ / für Südasien Prof. Dr. E. Waldchmidt, Göttingen, Hainbundstr.21 / für Zentral- und Ostasien Prof. Dr. Fr. Weller, Leipzig C 1, Stephanstraße 12

55. JAHRGANG · NUMMER 11/12 · NOVEMBER/DEZEMBER 1960

AKADEMIE-VERLAG · BERLIN

N ARBEITSGEMEINSCHAFT MIT J. C. HINRICHS VERLAG · LEIPZIG

Neuerscheinungen:

Atti del Convegno Internazionale di Studi Etiopici (Roma 2—4 aprile 1959). Roma: Accademia Nazionale dei Lincei 1960. 464 S. m. 15 Abb. 4° = Accademia Nazionale dei Lincei, Anno CCCLVII/1960. Problemi Attuali di Scienza e di Cultura, Quaderno N. 48. L. 5.000.—.

Bickleen Fong, Ng.: The Chinese in New Zealand. A Study in Assimilation. Hong Kong: University Press; London: Oxford University Press 1959. IX, 145 S. 8°. Lw. 30 s.

al-Bīrūnī on Transits. A Study of an Arabic Treatise by Abū al-Rayḥān, Muḥammad ibn Aḥmad al-Bīrūnī (d. 1048), transl. by Mohammad Saffouri and Adnan Ifram with a commentary by E. S. Kennedy. Beirut: American University 1959. XI, 201 S. m. 18 Abb. gr. 8° = Publication of the Faculty of Arts and Sciences, Oriental Series No. 32: Sources and Studies in the History of the Exact Sciences, 1.

Bodenheimer, F. S.: Animal and Man in Bibles Lands. Transl. by the Author. Leiden: Brill 1960. VIII, 232 S., 1 Titelbild 4° = Collection de Travaux de l'Académie Internationale d'Histoire des Sciences, 10. Lw. hfl. 36.—.

Brugman, J.: De Betekenis van het Mohammedaanse Recht in het Hedendaagse Egypte. 'S-Gravenhage: Nijhoff 1960. V, 215 S. gr. 8° = Verhandelingen van het Koninkl. Inst. voor Taal-, Land- en Volkenkunde, XXVIII. hfl. 10.—.

Cerulli, E.: Scritti teologici Etiopici dei secoli XVI—XVII. I: Tre opuscoli dei Mikaeliti. II: La Storia dei Quattro Concili ed altri opuscoli monofisiti. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana 1958/60. XXII, 331 S. u. XIX, 246 S. gr. 8° = Studi e Testi 198 u. 204.

Dedering, S.: Das Biographische Lexikon des Ṣalāḥaddīn Ḫalīl Ibn Aibak aṣ-Ṣafadī hrsg. Teil 4: Muḥammad Ibn ʿUbaidallāh bis Muḥammad Ibn Maḥmūd. Damaskus: Druckerei al-Hāšimīya; Wiesbaden: Steiner i. Komm. 1959. III, 416 S. arab. Text 4° = Bibliotheca Islamica, hrsg. v. H. Ritter u. A. Dietrich, Bd. 6d. DM 15.—.

Drower, E. S.: The Secret Adam. A Study of Naṣoraean Gnosis. Oxford: Clarendon Press 1960. XVII, 123 S. 8°. Lw. 25 s.

Forman, W., u. V. Kubíčková: Persische Miniaturen. Fotografien von W. Forman. Text von V. Kubíčková. Deutsch von E. Winkler. Prag: Artia [1960]. 70 S., 49 Farbtaf. 4°. Hldr. Kčs 33.—.

Gardiner, Sir A.: The Ḳadesh Inscriptions of Ramesses II. Oxford: University Press for the Griffith Institute by Vivian Ridler 1960. V, 59 S., 1 Abb. 4°.

Hacker, P.: Prahlāda. Werden und Wandlungen einer Idealgestalt. Beiträge zur Geschichte des Hinduismus. Teil I: Die Entstehung der Legende. Die Prahlāda-Legenden des Viṣṇupurāṇa und des Bhāgavatapurāṇa. Mainz: Verlag d. Akademie d. Wissenschaften u. d. Literatur; Wiesbaden: Steiner i. Komm. [1960]. 147 S. gr. 8° = Akademie der Wissenschaften u. der Literatur. Abhandl. d. Geistes- u. Sozialwiss. Klasse, Jg. 1959, Nr. 9. DM 14.—.

Hájek, L., and W. and B. Forman: Indian Miniatures of the Moghul School. Text by L. Hájek, Photographs by W. and B. Forman. London: Spring Books; Prag: Artia [1960]. 87 S. m. 10 Abb. i. Text, 51 Farbtaf. 4°.

Han tê tz'ŭ tien: Chinesisch-deutsches Wörterbuch. Pei ching wai kuo yü hsüeh yüan tê yü hsi pien. Peiching: Shang wu yin shu kuan 1959. 789, 14, 27 S. 8°. Kldr. Yüan 5.60.

Jugaku, B.: Paper-making by Hand in Japan. Tokyo: Meiji-Shobo 1959. 75 S. m. Abb., 22 Taf., 24 Muster-Taf. 4°. Pp. $ 12.50.

Kallai, Z.: The Northern Boundaries of Judah. From the Settlement of the Tribes until the Beginning of the Hasmonaean Period. Jerusalem: Magnes Press, The Hebrew University 1960. XII, 12, 116 S., 8 Ktn. gr. 8°.

Liu, Y. C.: Fifty Chinese Stories. Selected from Classical Texts, romanized and translated into Modern Chinese. With an Introduction and romanized Japanese Versions by W. Simon, London: Lund Humphries 1960. XXII, 232 S. 8°. geb. 45 s.

Lüddeckens, E.: Ägyptische Eheverträge. Wiesbaden: Harrassowitz 1960. VI, 371 S., 20 Falttaf. u. 12 Tab. gr. 8° = Ägyptologische Abhandlungen, hrsg. v. W. Helck u. E. Otto, Bd. 1. DM 90.—.

Marshall, Sir J.: The Buddhist Art of Gandhāra. The Story of the Early School, its Birth, Growth and Decline. Cambridge: University Press publ. for the Department of Archaeology in Pakistan 1960. XVIII, 118 S., 152 Abb. a. 111 Taf. 4° = Memoirs of the Department of Archaeology in Pakistan, Vol. I. Lw. 45 s.

Mørstad, E.: Wenn du der Stimme des Herrn, deines Gottes, gehorchen wirst —. Die primären Einführungen zu Dtn. 28, 3—6 und 16—19. Oslo: Forlaget Land og Kirke [1960]. 25 S. 8°.

Montet, P.: So lebten die Ägypter vor 3000 Jahren. Übers. v. W. Hein. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt [1960]. 367 S. 8°. Lw. DM 14.80.

Nizāmulmulk, Reichskanzler der Saldschuqen 1063 bis 1092 n. Chr.: Siyāsatnāma. Gedanken und Geschichten. Zum ersten Male aus d. Persischen ins Deutsche übertragen und eingeleitet v. K. E. Schabinger, Frh. von Schowingen. Freiburg/Br.-München: Alber 1960. XXII, 400 S. m. 1 Kte. 8°. Lw. DM 28.50.

Oudenrijn, M. A. van den: Linguae Haicanae Scriptores. Ordinis Praedicatorum Congregationis Fratrum Unitorum et FF. Armenorum Ord. S. Basilii Citra Mare Consistentium quotquot huc usque innotuerunt recensebat. Bern: Francke [1960]. 336 S. gr. 8°. Fr./DM 57.50; Lw. 62.50.

Pagliaro, A., u. A. Bausani: Storia della Letteratura Persiana. Milano: Nuova Accademia Editrice [1960]. 914 S., 1 Titelbild, 1 Faltkte. 8° = Storia delle letterature di tutto il mondo, dir. A. Viscardi. Lw. Lire 5.000.—.

Parmer, J. N.: Colonial Labor Policy and Administration. A History of Labor in the Rubber Plantation Industry in Malaya, c. 1910—1941. Locust Valley, N.-Y.: Augustin [1960]. XII, 294 S. gr. 8° = Monographs of the Association for Asian Studies, IX. Lw. $ 6.—.

Pèlerinages, Les. Égypte ancienne. Par J. Yoyotte. — Israel. Par M. Vieyra. — Mecque. Par M. Hamidullah. — Perse. Par ʿAbd. Anwar. — Inde. Par C. Jacques. — Tibēt. Par A.-M. Large-Blondeau. — Indonésie. Par J. Cuisinier. — Haut-Plateaux Malgaches. Par S. Bernard-Thierry. — Chine. Par K. Schipper. — Japon. Par S. Usaku. Trad. par R. Sieffert. Paris: Éditions du Seuil [1960]. 373 S. 8° = Sources Orientales III.

Porter, B.†, and R. L. B. Moss, assisted by E. W. Burney: Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. I: The Theban Necropolis. Part 1. Private Tombs. 2nd Ed. Oxford: Clarendon Press 1960. XX, 493 S. m. Abb., 8 Ktn. Lw. £ 10.—.—.

Potratz, J. A. H.: Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. Istanbul: Nederlands Hist.-Archaeol. Institut in het Nabije Oosten 1960. VIII, 28 S., 9 Taf. 4° = Uitgaven van het Nederl. Hist.-Archaeol. Inst. te Istanbul, hrsg. v. A. A. Censen u. A. A. Kampman, VI. Kart. hfl. 13.50.

Qur-ân, Der heilige, arabisch und deutsch. 2., neu bearb. Aufl., hrsg. unter der Leitung von Hazrat Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad, Imam und Oberhaupt der Ahmadiyya-Bewegung des Islams. Zürich: Verlag „Der Islam" 1959 (Wiesbaden: Harrassowitz i. Komm.) 153, 653 S. 8°. Kldr. DM 19.80.

Radhakrishnan, S.: The Brahma Sūtra. The Philosophy of Spiritual Life. Transl. with an Introduction and Notes. London: Allen & Unwin [1960]. 606 S. 8°. Lw. 42 s.

Rice, F. A., and N. F. Sa'id: Eastern Arabic. An Introduction to the spoken Arabic of Palestine, Syria and Lebanon. Beirut: Khayat's 1960. XXVI, 400 S. gr. 8°. Lw. LL. 15; $ 4.50; £ 1.17.6 d.

OLZ

LV 11/12 NOVEMBER/DEZEMBER 1960

Das japanische Staatsinstitut für die Erforschung der japanischen Sprache

Von G. Wenck, Hamburg

Im vergangenen Jahr (1959) blickte das japanische Staatsinstitut für die Erforschung der japanischen Sprache (*kokuritsu kokugo-kenkyūjo*) in Tōkyō auf eine zehnjährige Tätigkeit zurück. Das Jubiläum der Gründung wurde am 6.—7. März durch eine Festsitzung und eine Vortragsveranstaltung begangen; unter dem Titel „Sprachstudien" (*kotoba no kenkyū*) erschien eine Festschrift von 449 Seiten, in der sämtliche am Institut tätigen Forscher ein Thema aus ihrem jeweiligen Arbeitsbereich abhandelten. In der außerjapanischen Japanwissenschaft scheint das Ereignis trotz der Bedeutung, die dem Institut nicht nur kraft Aufgabe und Zielsetzung, sondern vor allem auch auf Grund seiner bisherigen Forschungsleistungen zukommt, nicht beachtet worden zu sein, wie denn überhaupt bisher nur wenige sporadische Berichte über das Institut in westlichen Sprachen vorliegen[1] und keiner seiner umfangreichen Forschungsberichte ausführlicher rezensiert worden ist. Dabei erringt sich das Institut mit seinen exakten, weitgehend quantifizierenden Methoden und seiner planmäßigen Bewältigung riesiger Materialmengen ein wachsendes Ansehen innerhalb der gesamten japanischen Sprachforschung und spiegelt deren Hinwendung zur Linguistik; die 1957—58 von vier maßgebenden Köpfen des Instituts (E. Iwabuchi, Ō. Hayashi, H. Ōishi, T. Shibata) herausgegebene Serie „Japanische Sprachwissenschaft der Gegenwart" (*kōza gendai-kokugogaku*, 3 Bde) gilt als der erste zusammenfassende Niederschlag dieser Tendenz[2]. Im folgenden soll daher aus Anlaß des ersten Dezenniums der Arbeit des Instituts und mit dem Ziel, einerseits für die westliche Japankunde einen Überblick über die hier angestellten Untersuchungen zu liefern und andererseits für die allgemeine Wissenschaft eine Einführung in die Forschungsorganisation, -ziele und -methoden zu geben, ein geraffter und doch genügend ausführlicher Bericht versucht werden[3].

[1]) Allgemeiner Überblick von N. I. Feldman in „Voprosy Jazykoznanija" 1956, Heft 3; Berichte von W. A. Grootaers über die dialektologischen Arbeiten des Instituts in „Orbis" 1952, Heft 1, 2 und 1957, Heft 1; Kurzanzeigen einzelner Publikationen durch Ch. Haguenauer in „Bulletin de la Société de Linguistique de Paris" Bd. 51 (1955) und Bd. 53 (1957/58).

[2]) Vgl. die Würdigung von K. Mabuchi in „*Kokugogaku*" Nr. 38 (1959).

[3]) Als Grundlage dienen dabei vor allem die Jahresberichte des Instituts; sie werden als „JB" mit römischer Zahl für ihre Nummer und arabischer Zahl für die Seitenangabe zitiert. Ergänzend wurden die Angaben der Forschungsberichte über Anlage und Durchführung der Untersuchungen herangezogen. Schließlich sei mit Dank hervorgehoben, daß mich das Institut selbst bei der Abfassung des Berichts in jeder Weise unterstützt hat und mir insbesondere durch Dr. F. Hirohama zusätzliche Informationen hat zugehen lassen.

Als Gründungsdatum des Instituts gilt der 20. 12. 1948, das Datum der Veröffentlichung des Gesetzes (Nr. 254) über seine Errichtung; dieses Gesetz ist durch Gesetz Nr. 146 vom 31. 5. 1949 geringfügig geändert worden. Der Gedanke eines speziellen staatlichen Forschungsorgans für die mit der Gestaltung und Verbreitung der modernen japanischen Standardsprache zusammenhängenden Probleme war zu dieser Zeit jedoch keineswegs neu. Schon 1900 war, hauptsächlich auf Betreiben der Pädagogischen Gesellschaft, der „Japanische Sprachuntersuchungsausschuß" (*kokugo-chōsa-iinkai*) gegründet worden, der bis zu seiner Abschaffung im Jahre 1913 weit über seinen eigentlichen sprachpolitischen Zweck hinaus die Erforschung der japanischen Sprache vorantrieb. Ihm folgte 1921 die „Vorläufige Konferenz für japanische Sprachuntersuchungen" (*rinji-kokugo-chōsakai*), die sich auf die Fragen der Schreibweise des Japanischen konzentrierte und 1934 zwecks Stärkung seiner Stellung in einen „Sprachbeirat" (*kokugo-shingikai*) umgewandelt wurde. Letzterer fungiert noch heute als oberstes Sachverständigengremium für die staatliche Sprachpolitik und hat seit seiner Reorganisation im Jahre 1949 auch das Initiativrecht, während er bis dahin sich nur zu den ihm vom Kultusminsiter vorgelegten Fragen äußerte. So beruht etwa die am 10. 7. 1959 vom japanischen Kabinett beschlossene offizielle Regelung der sog. „*okuri-gana*"[1] auf einem Initiativvorschlag des Sprachbeirats vom 18. 11. 1958. Der Sprachbeirat verfügt jedoch ebensowenig wie die gelegentlichen Sonderausschüsse, die innerhalb des Kultusministeriums für konkrete Einzelaufgaben eingesetzt wurden und werden[2], über eine eigene Forschungskapazität, sondern ist auf die individuelle gutachtliche Fähigkeit seiner Mitglieder angewiesen. Nun gibt es zwar seit 1940 im Kultusministerium auch ein „Büro für die japanische Sprache" (*kokugo-ka*), das nach wechselvoller organisatorischer Zugehörigkeit 1949 in einer „Abteilung für Unter-

[1]) D. h. diejenigen japanischen Silbenschriftzeichen, die, wenn japanische Wörter mit Zeichen der chinesischen Begriffsschrift wiedergegeben werden, angefügt werden müssen, um eine eindeutige und leichte Lesung sicherzustellen.

[2]) Z. B. 1930—36 und 1948—50 für Lateinschrift, 1942—44 für die Aussprache und Schreibweise ausländischer Orts- und Personennamen, 1948—49 für die Reform der Amtssprache und seit 1949 für wissenschaftliche Terminologie.

suchungen" (*chōsa-kyoku*) seinen stabilen Platz gefunden hat und in dem zur Zeit unter der Leitung von D. Shiraishi 17 weitere Beamte tätig sind; aber als Behörde befaßt sich dieses Büro vorwiegend mit den jeweils aktuellen Problemen der staatlichen Sprachpolitik — vor allem der Amtssprache und der Lateinschrift — sowie mit verwaltungsnahen Angelegenheiten, wie etwa der Geschäftsführung des Sprachbeirats, der Verbreitung der aufgestellten Normen für die Amtssprache, der Planung der Sprachpolitik oder der Vorbereitung des Haushalts des Staatsinstituts für japanische Sprachforschung.

Das 1948 geschaffene Staatsinstitut unterscheidet sich nach Intention und Wirklichkeit von den früheren und anderen Institutionen für die sachverständige Fundierung der staatlichen Sprachpolitik durch eine verstärkte Stabilität und Unabhängigkeit in der Organisation, durch eine weitere Distanz von der Aktualität in seiner Aufgabe und durch ein größeres Format in seinem Arbeitsapparat und seiner Arbeitsweise. Der Charakter als Forschungsinstitut nimmt es aus der von den Interessen, Auffassungen und Bedürfnissen der jeweiligen Regierung stark abhängigen internen Organisation des Kultusministeriums heraus; die Budget- und Personalangelegenheiten unterliegen zwar noch der Aufsicht des Ministeriums, aber der innere Aufbau des Instituts, Auswahl und Einsatz der Mitarbeiter und auch die Bestimmung der Forschungsthemen (soweit sie sich im Rahmen des gesetzlich festgelegten Institutszwecks halten) sind Sache des Institutsdirektors. Blieb noch dem „Japanischen Sprachuntersuchungsausschuß" trotz seiner vielfältigen grundlegenden Arbeitsergebnisse der Vorwurf nicht erspart, er habe zur Lösung der ihm am 3. 7. 1902 offiziell zugewiesenen Aufgaben nur wenig beigetragen, so hat man diesmal von vornherein darauf verzichtet, das Institut auf ein detailliertes Programm festzulegen. Art. 1 des Gesetzes weist ihm zunächst nur die allgemeine Aufgabe zu, „wissenschaftliche Untersuchungen und Forschungen über die Landessprache und das Sprachleben des Volkes zu betreiben und damit zugleich zuverlässige Grundlagen für die Rationalisierung der Landessprache zu legen". Art. 2 konkretisiert den Forschungsgegenstand sodann in vierfacher Weise, nämlich

1. Sprachleben und Sprachkultur der Gegenwart,
2. geschichtliche Entwicklung der Landessprache,
3. Ziele, Methoden und Ergebnisse der Spracherziehung,
4. die gleichzeitig an viele Menschen gerichtete Sprache, wie die der Zeitung oder des Rundfunks,

und umreißt mit drei weiteren Punkten schließlich noch die formalen Ziele, nach denen hin die Forschungen orientiert werden sollen, nämlich

a) Erstellung von Unterlagen für die staatliche Sprachpolitik,
b) Sammlung, Aufbewahrung und Publikation von Forschungsmaterial zur Landessprache,
c) Kompilation und Herausgabe eines Wörterbuchs der Gegenwartssprache, eines Dialektwörterbuchs und eines historischen Wörterbuchs der japanischen Sprache sowie sonstiger Forschungsergebnisse.

Die freie Bestimmung der Forschungsthemen wird durch diesen gesetzlichen Rahmen praktisch nicht eingeengt. Eine Einengung bringt eher der in Art. 3 aufgestellte Grundsatz, daß die Untersuchungen des Instituts keine bereits durchgeführten oder noch laufenden Forschungen anderer Forschungsorgane oder Einzelforscher duplizieren sollen. Aber dies ist einmal nur ein Grundsatz, und zum anderen ist die Möglichkeit vorgesehen, anderwärts betriebene Arbeiten, wenn sie auf der Linie des Forschungsprogramms des Instituts liegen, in der Form von Forschungsaufträgen in dieses einzubeziehen. Von letzterer Möglichkeit ist vor allem in den ersten Jahren der Tätigkeit des Instituts reichlich Gebrauch gemacht worden; mit der Konsolidierung und wohl auch wegen der fortschreitenden Entwicklung eines eigenen Forschungsstils ist dann aber die Zahl der Auftragsforschungen merklich zurückgegangen. Immerhin bilden sie einen indirekten — allerdings durch das Budget begrenzten — Weg, das Forschungsprogramm zu erweitern oder zu beschleunigen. Denn das im Verhältnis zu seinen Vorläufern recht ansehnliche Format des Instituts hat sich, gemessen an seinen hochgesteckten Zielen (vgl. Art. 1), schon als unzureichend erwiesen[1]. Die Zahl der Planstellen für das eigentliche Forschungspersonal (einschließlich der Leitung) ist nur unwesentlich von 28 im Jahr 1949 auf 32 im Jahr 1959 erhöht worden. Ein nicht unwesentlicher Teil der Arbeit entfällt auf ein — seit 1955 erheblich erweitertes und überwiegend weibliches — ständiges Hilfspersonal (derzeit 17) sowie auf ad hoc beschäftigte nichtständige Hilfskräfte, meist Studenten, die vor allem für statistische Vorarbeiten eingesetzt werden.

Zeitpunkt und Vorgeschichte der Gründung des Instituts sind gleichermaßen bemerkenswert. Japan befand sich noch in der tiefsten Nachkriegsmisere, als der Plan der Schaffung eines großzügig angelegten Forschungsorgans zur wissenschaftlichen Grundlegung einer energischen Sprachreform sowohl in Kreisen des Kultusministeriums als auch seitens des Sprachbeirats wie schließlich auch durch einen sprachlich interessierten, kulturell aktiven Teil der Oberschicht, repräsentiert insbesondere in der unmittelbar nach dem Krieg von M. Andō, Y. Yamamoto und anderen gegründeten „Nationalen Sprachliga" (*kokumin no kokugo-*

[1]) Vgl. die Rede des Direktors M. Nishio am 26. 3. 1955 anläßlich der Einweihung des neuen Gebäudes (JB VI, 190).

ndō-remmei), konzipiert und betrieben wurde. Den direkten Anstoß lieferten dann eine Eingabe des Sprachbeirats an das Kultusministerium (21. 9. 1947) und eine Petition an beide Häuser des Parlaments im Namen der Sprachliga, des Sprachbeirats und der Spitzenverbände von Rundfunk, Presse, Verlagswesen und Druckereigewerbe (August 1947). Die Petition passierte am 26. 11. bzw. 9. 12. 1947 das Unter- und Oberhaus des Parlaments und am 2. 3. 1948 das Kabinett. Anschließend gingen die Vorbereitungen zunächst an einen Sechserausschuß und von dort an ein Gründungskomitee von 18 Mitgliedern über; letzterem gehörte bereits M. Nishio, der spätere Direktor des Instituts, an[1]. Eine Interpretation der zunächst unzeitgemäß anmutenden Gründung scheint nicht nur zeitgeschichtlich, sondern auch für das Verständnis des geistigen Hintergrunds des Instituts wichtig. Einen so großen Anteil die Aktivität einzelner Männer auch gehabt haben mag, sie war letztlich auf einen Widerhall angewiesen. Dieser nun beruhte auf einer allgemeinen hohen Bewertung der Rolle der geistigen Kräfte beim Wiederaufbau des Staates, auf der Anerkennung einer fundamentalen und ausschlaggebenden Funktion der Sprache im geistig-kulturellen Leben des Volkes, auf der grundsätzlichen Bejahung der Möglichkeit und Notwendigkeit einer geplanten Gestaltung der Landessprache und schließlich auf dem Glauben, auf Grund dieses Zusammenhangs durch intensive Erziehung zu einer bewußt geformten Standardsprache die geistigen Kräfte des Volkes positiv und in einem weiterwirkenden Grade beeinflussen zu können. Die Parolen einer „Sprachreform", einer „Demokratisierung" und „Rationalisierung" der Sprache hatten daher im Nachkriegsjapan eine außerordentliche Durchschlagskraft. Sie konnten sich einerseits auf den Tenor der Nach-Meiji-Entwicklung, daß der nationale Aufstieg vom Erlernen des Neuen und von dem Verzicht auf Altgewohntes abhänge, und andererseits auf die Grundkonzeption der „reeducation" stützen, wonach die ultranationalistische Verirrung Japans aus noch nicht überwundener feudalistischer Vergangenheit stamme und also die Hauptaufgabe in der Erziehung des japanischen Volkes zu modernen Lebensformen liege. Im Zug der Stabilisierung der Verhältnisse hat dieser gedankliche Hintergrund des Instituts zwar an Virulenz verloren, mindestens die positive Einstellung zu Sprachgestaltung und Spracherziehung ist aber noch immer gegenwärtig. So hat es M. Nishio in seiner Rede vom 26. 3. 1955 ausdrücklich abgelehnt, den faktischen Zustand der Sprache als solchen zu akzeptieren oder seine Verbesserung ihren eigenen Entwicklungskräften zu überlassen, und in einem Artikel des Sachlexikons der japanischen Sprachwissenschaft über den Lehrer der japanischen Sprache beschreibt er es unter anderem als dessen Aufgabe, seinen Schülern „den Willen und die Fähigkeit zur Verbesserung und Höherentwicklung der Sprachgesellschaft der Gegenwart zu geben" (S. 410). In der Spannung zwischen der Einbeziehung in einen solchen politisch-praktischen Zusammenhang einerseits und einer aus der Sache erwachsenden Tendenz zu zweckfreier linguistischer Grundlagenforschung andererseits führt das Institut seine Arbeiten durch, und es wäre ebenso ungenau wie unfair, bei der Würdigung seiner Leistungen die Bindungen zu übersehen.

Die Organisation des Instituts war von vornherein als eine elastische gedacht und daher im Laufe der Jahre manchen Veränderungen unterworfen. Der Zug zu einer gewissen sachlich bedingten Stabilität ist jedoch unverkennbar. Der Beschreibung sei daher der neueste Stand zugrunde gelegt, an dem die hauptsächlichen vorausgehenden Änderungen durch Zusätze kenntlich gemacht werden sollen. Das Institut besteht aus vier Forschungsabteilungen und einer Verwaltungsabteilung. Letztere zerfällt in die Sektionen für allgemeine Verwaltung und Haushalt und in die Bibliothek. Diese ist erst 1958 aus der vierten Forschungsabteilung hierher übergeführt worden; sie enthielt Anfang 1959 allein an Monographien etwa 25000 Bände; geordnet ist sie nach dem UDC-System; neuere Dokumentationsverfahren, wie etwa die Lochkarte, sind nicht eingesetzt. Die erste Forschungsabteilung, seit Anfang 1960[1] unter der Leitung von Ō. Hayashi (geb. 1913 Tōkyō, absolv. 1937 Universität Tōkyō in jap. Spr.), ist mit der linguistischen Erforschung der Gegenwartssprache befaßt. Sie enthält die Sektionen für gesprochene Sprache (**A**[2]) — seit 1955[3] unter H. Ōishi (geb. 1911 Shizuoka, absolv. 1939 Bunri-Universität Tōkyō in jap. Lit.), dazu 3 weitere Forscher[4] —, für geschriebene Sprache (**B**) — seit 1960[5] unter H. Kem-

[1]) Vgl. die ausführliche Darstellung der Gründungsgeschichte in „*Kokugogaku*" III, 428—45 (1949).

[1]) Vorher wurde die Abteilung seit der Gründung des Instituts von E. Iwabuchi (geb. 1905 Fukushima, absolv. 1930 Universität Tōkyō in jap. Spr.), dem 1960 bestellten Nachfolger von M. Nishio (geb. 1889 Nagano, absolv. 1915 Universität Tōkyō in jap. Lit.) in der Leitung des Instituts, geleitet.

[2]) Wir bezeichnen die Forschungssektionen mit großen Buchstaben, im Hinblick vor allem auf eine Signatur für die bisherigen und künftigen Forschungsprojekte des Instituts.

[3]) Der frühere Leiter der Sektion ist M. Nakamura (geb. 1911 Tōkyō, absolv. 1935 Universität Tōkyō in jap. Spr. u. Lit.), seit 1955 o. Prof. an der Chūō-Universität in Tōkyō.

[4]) Die Planstellen des Instituts sind nicht fest auf die einzelnen Sektionen aufgeteilt; die angegebenen Zahlen beziehen sich auf den Stand vom Frühjahr 1960. Auch eine unbedingt feste Zugehörigkeit der einzelnen Forscher zu den Sektionen besteht nicht. Ferner bedeutet die Zuweisung der Themen zu den einzelnen Sektionen nicht, daß die Zusammenarbeit des Forschungsteams an den Sektionsgrenzen haltmacht. Spezialkenntnisse, wie insbes. die von Sh. Mizutani (geb. 1926 Tōkyō, absolv. 1948 Universität Tōkyō in jap. Lit.) in statistischer Mathematik, kommen der gesamten Forschungsarbeit des Instituts zugute.

[5]) Vorher hatte Ō. Hayashi die Leitung dieser Sektion (seit 1950).

bō (geb. 1914 Tōkyō, absolv. 1939 Universität Tōkyō in jap. Spr.), dazu 4 weitere Forscher — und für Dialekte[1] (C) — seit 1955 unter T. Shibata (geb. 1918 Aichi, absolv. 1942 Universität Tōkyō in Linguistik), dazu 3 weitere Forscher. Die Sektion C wurde 1952 aus der Sektion A ausgegliedert und bis 1955 kommissarisch von E. Iwabuchi geleitet; ihre Besonderheit liegt in einer regelmäßigen Zusammenarbeit mit einem lokalen Mitarbeiterstab von derzeit 47 Dialektforschern (davon 32 an den lokalen Universitäten, 10 Lehrern höherer Schulen, 3 Mittel- oder Volksschullehrern und 2 sonstigen)[2]. Die zweite Forschungsabteilung, seit 1953[3] unter der Leitung von M. Koshimizu (geb. 1908 Yamanashi, absolv. 1931 Universität Tōkyō in Philosophie), betreibt eine Art angewandte Sprachwissenschaft. Sie enthält die Sektionen für Sprachpädagogik (D) — seit 1957[4] unter S. Ashizawa (geb. 1916 Yamanashi, absolv. 1940 Tōyō-Universität Tōkyō in jap. Lit.), dazu 2 weitere Forscher — und für Sprachwirkung, vor allem bei Presse und Rundfunk (E) — seit 1956[5] unter M. Nagano (geb. 1922 Chiba, absolv. 1944 Universität Tōkyō in jap. Spr.), dazu 2 weitere Forscher. 1951—53 enthielt die Abteilung 3 Sektionen, im wesentlichen auf Grund einer Aufteilung des sprachpädagogischen Forschungsbereichs; den Anstoß zur Zusammenfassung gab offenbar der Weggang von T. Kusajima. Die dritte Forschungsabteilung, am 1. 10. 1955 gegründet und seit 1956[6] unter der Leitung von I. Yamada (geb. 1910 Hiroshima, absolv. 1934 Universität Tōkyō in jap. Spr.), hat die Sprachgeschichte zum Gegenstand. Einzige Sektion ist bisher eine solche für das Japanisch der Neuzeit, d. h. von der Meiji-Restauration an (F) — seit 1960[7] unter K. Takahashi (geb. 1911 Shizuoka, absolv. 1935 Universität Tōkyō in jap. Spr.), dazu 2 weitere Forscher. Geplant sind innerhalb dieser Abteilung zwei weitere Sektionen, nämlich eine für das ältere Japanisch (G) und eine für die Genealogie des Japanischen (H); doch befindet sich dieser Plan, vor allem aus finanziellen Gründen, noch nicht im Stadium der Konkretisierung. Die sprachhistorischen Arbeiten selbst wurden schon 1950 aufgenommen, und zwar zunächst im Rahmen der vierten Abteilung. Diese, bis 1958 konkret als „Abteilung für Forschungsmaterial" bezeichnet und seit Anbeginn der Leitung von E. Iwabuchi unterstehend, befaßt sich nicht nur mit der Sammlung, Ordnung, Bewahrung und Veröffentlichung von Forschungsmaterial, sondern führt auch die im Zusammenhang mit seiner Auswahl und Aufbereitung erforderlichen Untersuchungen durch. Sie enthält seit 1955 drei Sektionen, die seit 1958 eine laufende Nummer tragen, ohne jedoch damit ihren vorher konkret benannten Aufgabenbereich wesentlich geändert zu haben, nämlich eine erste für Materialforschung — seit 1956[1] unter O. Matsuo (geb. 1912 Tōkyō, absolv. 1937 Universität Tōkyō in jap. Spr.), dazu 1 weiterer Forscher —, eine zweite für Kompilation — seit 1960[2] unter K. Iitoyo (geb. 1920 Fukushima, absolv. 1947 Bunri-Universität Hiroshima in jap. Lit.), dazu 1 weiterer Forscher — und eine dritte für wissenschaftliches Schrifttum — seit 1960[3] unter Ts. Murao (geb. 1915 Ehime, absolv. 1943 Universität Tōkyō in chin. Spr. u. Lit.), dazu 2 weitere Forscher. Die Tätigkeit dieser Abteilung besteht zu einem großen Teil aus laufenden Arbeiten; soweit einzelne besondere Forschungsthemen bearbeitet wurden und diese nicht sachlich in den Bereich der Sprachgeschichte fallen, sollen sie unter dem Buchstaben „J" zusammengefaßt werden.

In engerem Zusammenhang mit der Organisation steht die Frage nach der finanziellen Grundlage der Arbeiten des Instituts. Zwar ist das Budget von 12,6 Mill. Yen im Jahr 1949[4] auf 32,7 Mill. Yen im Jahr 1958 angestiegen, aber diese Erhöhung entfällt großenteils auf einen allgemeinen Anstieg des Lebenshaltungsindex und bedeutet nur zu einem kleineren Teil eine finanzielle Stärkung des Instituts. Ein Indiz für eine relativ schwache finanzielle Basis liefert auch der hohe Anteil der Personalausgaben am Budget; er beträgt im Durchschnitt der letzten 5 Haushaltsjahre 66,8%. Das durchschnittliche Monatsgehalt der 48 Beamten des Instituts errechnet sich auf 38800 Yen (etwa

[1]) Die offizielle Bezeichnung lautet „Lokalsprachen", einmal um Untersuchungen über die Ausbreitung der Standardsprache in den dialektischen Sprachbereichen einzubeziehen und zum anderen wohl auch, um zu dokumentieren, daß nach offiziellem Institutszweck die Dialekte nicht um ihrer selbst willen, sondern im Hinblick auf ihre Überwindung durch die Standardsprache erforscht werden sollen.

[2]) Die Tätigkeit dieser Mitarbeiter ist praktisch ehrenamtlich. Sie erhalten eine jährliche Vergütung von 12—13000 Yen, die erfahrungsgemäß kaum ihre Reisespesen deckt.

[3]) Vorher wurde die Abteilung zunächst von E. Asai (geb. 1895 Ishikawa, absolv. 1918 Universität Tōkyō in Linguistik; ab 1951 o. Prof. Universität Kanazawa, ab 1958 an der Nanzan-Universität in Nagoya) und dann von T. Kusajima (geb. 1904 Tōkyō, absolv. 1932 Universität Tōkyō in Psychologie; ab 1953 o. Prof. an der Kyōiku-Universität Tōkyō) geleitet.

[4]) Vorgänger war M. Koshimizu.

[5]) Vorher hatte M. Hirai (geb. 1908 Aichi, absolv. 1933 Universität Tōkyō in Philosophie; ab 1956 o. Prof. der Kyōritsu-Frauenuniversität Tōkyō) die Leitung dieser Sektion.

[6]) Die Abteilung stand zunächst unter der kommissarischen Leitung des Institutsdirektors M. Nishio. I. Yamada wurde 1956 zunächst mit der Wahrnehmung der Geschäfte betraut und 1958 dann offiziell als Abteilungsleiter eingesetzt.

[7]) Zunächst leitete I. Yamada gleichzeitig auch die Sektion; 1958 wurde diese von H. Kembō übernommen.

[1]) Vorher wurde die Sektion zusätzlich von E. Iwabuchi geleitet.

[2]) Vorher hatte die Leitung K. Jōkō (geb. 1912 Tōkyō, absolv. 1936 Universität Tōkyō in jap. Spr. u. Lit.; seit 1959 ao. Prof. der Universität Nagoya), und ab 1959 Ts. Murao (s. u.).

[3]) Vorher leitete K. Takahashi die Sektion, und zwar von Anfang an.

[4]) Wir bezeichnen so abgekürzt das Haushaltsjahr, das jeweils von Anfang April bis Ende März reicht und auf das auch die Jahresberichte des Instituts bezogen sind.

450 DM) im Jahr 1958. Der Gehaltsrahmen für den einfachen Forscher beträgt 15300—28500 Yen, was an der Universität etwa der Gehaltsskala vom Assistenten bis zum jüngeren ao. Professor entspricht; die Sektionsleiter bewegen sich zwischen einem ao. Professor und einem o. Professor, die Abteilungsleiter im Bereich der o. Professoren der Universitäten. Entsprechend bedeutet für die gehobenen Positionen des Instituts nur ein Ruf auf eine ordentliche Professur, für die Normalposition nur ein solcher auf eine gute außerordentliche Professur eine Verbesserung. 1959 arbeiteten im Institut noch 14 Mitglieder aus der Anfangszeit, davon 8 in gehobener Position. So ist also hinsichtlich des Gehaltsniveaus für eine gewisse Konstanz des Forscherteams gesorgt. Andererseits betrifft aber auch die seit Kriegsende herrschende Situation des japanischen Universitätsdozenten, daß er nämlich von seinem Gehalt kaum existieren kann und daher auf einen Nebenerwerb angewiesen ist, gleichermaßen die Mitglieder des Forschungsinstituts. Hinsichtlich der Formen dieses Nebenerwerbs ist in unserem Zusammenhang wichtig, daß er gelegentlich in besonderen, ad personam gegebenen Forschungsstipendien des Kultusministeriums besteht und daß diese individuellen Forschungen dann naturgemäß sachlich sehr eng mit den Forschungen des Instituts zusammenhängen, ohne jedoch in dessen Publikationen auch nur angemerkt zu werden[1]. So beruhte etwa die sachlich wie methodisch wichtige Dialektuntersuchung von Itoigawa und Umgebung (im Westteil von Reg.-Bez. Niigata), die T. Shibata im Herbst 1957 zusammen mit M. Tokugawa und W. A. Grootaers durchführte und über die eine große Zahl mündlicher und schriftlicher Berichte vorliegt[2], auf einem solchen Stipendium, und entsprechend unterstützt ein solches auch die Arbeiten von Ō. Hayashi zur Entwicklung eines semantischen Ordnungsschemas für das Vokabular. Aber auch das Institut selbst bezieht vielfach für einzelne Forschungsprojekte über sein Budget hinaus zusätzliche Stipendien des Kultusministeriums; diese werden entweder in Höhe von 400000 Yen auf 3 Jahre für Gemeinschaftsforschungen zusammen mit anderen Forschungsinstitutionen vergeben — so bei **A 2**, **A 4**, **C 9**, **C 11**, **E 10** — oder in Höhe von 200000 Yen auf 3 Jahre für Testforschungen von prinzipieller Bedeutung, so z. B. für eine Untersuchung der chinesischen Zeichen innerhalb des Forschungsthemas **B 7**; als Empfänger fungiert formell der Institutsdirektor oder der zuständige Abteilungsleiter. Auch Druckbeihilfen werden gegebenenfalls in dieser Art dem Institut zusätzlich vom Kultusministerium zur Verfügung gestellt (so z. B. für FB V). Normalerweise werden die Publikationen jedoch aus dem Budget bestritten oder — auf kommerzieller Basis — von einem Verlag übernommen. Es ergibt sich somit, daß sich weder ein vollständiges Bild der wissenschaftlichen Leistungen der Forscher des Instituts aus den Jahresberichten noch auch ein vollständiges Bild der Aufwendungen für die Forschungsarbeiten des Instituts aus den Budgets entnehmen läßt. Aber auch das unvollständige Bild genügt für einen tiefen Eindruck von den dürftigen materiellen Bedingungen, unter denen die japanische Wissenschaft noch immer arbeiten muß.

Als ständiges Kontaktorgan zwischen dem Institut und den an seinen Arbeiten und Ergebnissen interessierten Kreisen fungiert ein Beirat (*hyōgiin-kai*)[1] von 20 Mitgliedern, die aus sachlich qualifizierten Persönlichkeiten — unter Ausschluß unmittelbarer Regierungsbeamter, aber einschließlich des beamteten Lehrpersonals — auf 4 Jahre vom Kultusminister bestellt werden; alle 2 Jahre wird die Hälfte erneuert; Wiederernennung ist zulässig. Die Mitglieder des Beirats wählen mit einfacher Mehrheit auf 2 Jahre ihren Vorsitzenden und seinen Stellvertreter. Der Beirat berät den Institutsdirektor in allen wichtigen Angelegenheiten, insbesondere der Arbeitsplanung, der Vergabe von Forschungsaufträgen (einschließlich der Auswahl des lokalen Mitarbeiterstabs der Sektion **C**) und der Haushaltsangelegenheiten, und hat zugleich einen Anspruch darauf, in diesen Dingen gehört zu werden. Er tritt daher dreimal jährlich zu einer ordentlichen Sitzung zusammen, und zwar gewohnheitsmäßig um die Jahresmitte, gegen Jahresende und zu Ende des Haushaltsjahres; von der Möglichkeit zusätzlicher außerordentlicher Sitzungen — kraft Initiative des Vorsitzenden oder kraft Antrags von mindestens 7 Mitgliedern — ist seit 1952 praktisch kaum mehr Gebrauch gemacht worden. Nach den Agenda zu urteilen, tendiert die Tätigkeit des Beirats dahin, zu einer Routine zu werden. Der Namen der Mitglieder und des Vorsitzenden (1949—52 M. Andō, 1953—57 K. Yanagida, 1957ff. Z. Toki) aber dürfte nach wie vor für das Ansehen des Instituts von großer Wichtigkeit sein. Mit Vortragsveranstaltungen tritt das Institut nur verhältnismäßig selten an die Öffentlichkeit, nämlich nach dem bisherigen Durchschnitt kaum einmal im Jahr. Der Forschungsstil legt schriftliche Publikation nahe. Als eine Form des Kontaktes mit den interessierten Kreisen kann aber wohl auch noch die Einrichtung von Studienhospitanten angesehen werden, nämlich Lehrern von Volks-, Mittel- oder höheren Schulen, die mit einer Empfehlung des Erziehungsausschusses ihres Regierungsbezirks für einen Zeitraum von 3 Monaten bis zu 1 Jahr am Institut ein selbstgewähltes Thema bearbeiten und dabei von den Mitgliedern

[1]) Die — i. d. R. wenig ausführlichen — Abschlußberichte der Stipendiaten werden vom Kultusministerium in regelmäßigen Sammelpublikationen („*kagaku-kenkyūhi hōkoku-shūroku*") veröffentlicht.

[2]) Vgl. Anm. 2 in Shibata's Aufsatz über subjektive Dialektgrenzen in „*Gengo-kenkyū*" Nr. 36 (1959).

[1]) Vgl. Gründungsgesetz Art. 6—9 sowie eine Geschäftsordnung vom 23. 3. 1949, erlassen vom Kultusministerium.

des Instituts betreut werden. Die Ergebnisse dieser Studien werden dann wieder bei den Erziehungsausschüssen eingereicht, erscheinen also nicht im Rahmen der Arbeiten des Instituts. Die Zahl der Hospitanten schwankt stark, scheint aber im allgemeinen zurückzugehen (Durchschnitt 1949—53 6,8, dagegen 1954—58 4,4), Die Ursache dafür könnte darin liegen, daß solche Studien, wenn an einer Universität betrieben, die Qualifikation erhöhen (z. B. für eine Bestellung zum Schulleiter oder den Übergang zu einer höheren Schulart), wenn am Institut betrieben, hingegen nicht.

Wenden wir uns nunmehr den regelmäßigen Veröffentlichungen des Instituts zu, so sind zunächst die Jahresberichte (*nempō*) zu nennen, die jeweils etwa ein Jahr nach Ablauf des Haushaltsjahres im Umfang von etwa 200 Seiten erscheinen. Nur wenige Seiten davon sind dem Geschäftsbericht, dem Tagebuch der wichtigsten Ereignisse und dem Gesamtüberblick über die Arbeiten gewidmet. Den Hauptanteil haben die Berichte der einzelnen Sektionen und Forscher über Plan, Ablauf und Ergebnis ihrer Tätigkeit; letzteres wird, je nachdem ob und wie ein besonderer Forschungsbericht vorgesehen ist, resumiert oder in Ausschnitten vorgeführt oder auf Ergänzungen zum Forschungsbericht konzentriert oder auch in extenso angeführt. Ferner wird u. U. gesondert über Methodenfragen und dergleichen, die bei der Arbeit aufgetaucht sind, abgehandelt. Die Jahresberichte sind mithin nicht bloße Chronik, sondern liefern zu einem erheblichen Teil wissenschaftliche Information. In etwa zweijährigem Abstand faßt das Institut darüber hinaus seine Tätigkeit in „Übersichten" (*yōran*) zusammen, die sich im Umfang von etwa 15 Seiten an die breitere Öffentlichkeit wenden. Weiter gibt das Institut seit 1954 mit etwa halbjähriger Verspätung für jedes Kalenderjahr[1] im Umfang von z. Z. etwa 300—320 Seiten[2] ein „Jahrbuch der japanischen Sprache" (*kokugo-nenkan*) heraus. Dieses beginnt jeweils mit etwa 60 Seiten Jahresberichten über die einzelnen Sachgebiete, nämlich Linguistik (seit 1955), Sprachwissenschaft des Japanischen im allgemeinen, gesprochene Sprache, geschriebene Sprache, Dialekte, Spracherziehung, Sprachpolitik, Literatur (seit 1957), Zeitung, Rundfunk, Theater (seit 1956), Reklame und Verlagswesen (seit 1955 statt Bibliothekswesen)[3]; diese Berichte sind zwar wesentlich kürzer als die jährlich in der „Zeitschrift für die Sprachwissenschaft des Japanischen" (*kokugogaku*) erscheinenden, ergreifen aber weitere Bereiche der angewandten Sprache und stammen ebenfalls von erstrangigen Sachkennern. Als zweiter Hauptteil folgt — Ergebnis der laufenden Arbeiten der vierten Forschungsabteilung — eine Jahresbibliographie, getrennt nach Büchern, Zeitschriftenaufsätzen und Zeitungsartikeln[1]; dazu gehört dann weiter auch eine alphabetische[2] Liste der Verfasser der Bücher und Aufsätze, eine ebensolche der Verlage und eine ebensolche der Zeitschriften mit Angabe der Verlage. Ein dritter Hauptteil enthält eine Art Gelehrtenkalender in alphabetischer Ordnung; neben den notwendigsten biographischen Angaben und der Anschrift findet man hier auch einige der wichtigsten und neuesten Schriften verzeichnet; ein Verzicht auf jährliche Wiederholung derselben Angaben könnte hier Platz für eine wünschenswerte größere Ausführlichkeit schaffen. Zu einem vierten Hauptteil schließlich lassen sich die diversen Berichte über Tätigkeit und Personalia der wissenschaftlichen Gesellschaften und Institutionen, über Preisträger und Forschungsbeihilfen des Kultusministeriums, über das Obituarium des Jahres u. a. sowie Anhänge mit amtlichen Verlautbarungen zur Sprachpflege, Schulbuchlisten u. dgl. zusammenfassen. Nimmt man noch die auf unnumerierten Seiten eingefügten Werbeanzeigen der Verlage hinzu, so rundet sich das Bild eines unentbehrlichen Handbuchs für den am Studium der japanischen Sprache Interessierten. Ein einschlägiges Referatenorgan hat das Institut allerdings aus seinen bibliographischen Arbeiten nicht entwickeln können; diesem Mangel hat jedoch 1956 — unter Einschluß auch der literarischen Forschung — die Gründung der Vierteljahrsschrift „*bungaku-gogaku*" abgeholfen. Schließlich wird seit Oktober 1951 unter der Ägide des Instituts auch eine Monatszeitschrift herausgegeben, nämlich unter dem Titel „Sprachleben" (*gengo-seikatsu*) und mit einer gegenwärtigen Auflage von etwa 8000. Dem Redaktionsstab gehört unter der Leitung von E. Iwabuchi je ein Mitglied der Forschungssektionen an; der technische Teil der redaktionellen Arbeit wird beim Verlag erledigt. Der Inhalt ist zwar stark auf den großen Kreis der japanischen Spracherzieher ausgerichtet; aber zumindest mit dem regelmäßigen Abdruck von in

[1]) Im Titel des Jahrbuchs erscheint jedoch nicht das Berichtsjahr, sondern das Erscheinungsjahr. Unsere Jahresangaben schließen sich dem an.

[2]) Die ersten beiden Bände enthielten noch etwa 500 Seiten. Die Reduktion erfolgte insbesondere durch Verzicht auf einen alphabetischen Index der Buchneuerscheinungen, auf eine chronistische Ordnung der Zeitungsartikel und auf einzelne Anhänge.

[3]) Anfängliche Sonderberichte auch über Forschungsmethoden, Druckereiwesen und Geschäftsbrief sind weggefallen.

[1]) Die bibliographische Erfassung der einschlägigen Bücher wurde 1949 vom Institut auch rückwirkend aufgenommen, nämlich zunächst mit einem Forschungsauftrag an F. Yamada, seine bis 1941 einschließlich reichende Bibliographie bis 1949 fortzuführen; das Ergebnis wurde vom Institut überarbeitet und ergänzt, sachlich gegliedert und mit einem Autorenregister versehen, 1950 als Materialsammlung Nr. 1 (Abk: „MS I") unter dem Titel „Bibliographie der Bücher zur japanischen Sprache 1942—49" publiziert (59 S.). 1955 erschien dann als „MS IV" (301 S.) eine entsprechende Bibliographie für den Zeitraum 1868—1952. Eine rückwirkende Zeitschriftenbibliographie existiert im Institut in Karteiform.

[2]) Unter „alphabetisch" ist hier und im folgenden eine Ordnung nach dem japanischen Silbenschrift-Alphabet zu verstehen.

Schrift umgesetzten unauffälligen Bandaufnahmen alltäglicher Gespräche wird ein äußerst wertvoller und bislang nur hier versuchter Materialbeitrag zur Kenntnis der japanischen Sprache geliefert[1].

Eine Übersicht über die bisherigen Forschungsarbeiten des Instituts muß sich im Rahmen des vorliegenden Berichts auf das Was und Wie konzentrieren; eine Würdigung der Ergebnisse wäre Sache von Einzelrezensionen zu den Forschungsberichten („FB") und Materialsammlungen („MS"). Wir bezeichnen die einzelnen Arbeiten mit dem Kennbuchstaben der bei der gegenwärtigen Organisation zuständigen Sektion und einer laufenden Nummer, vermerken dazu durch Signatur in eckiger Klammer den Träger der Arbeiten[2], geben den Zeitraum und das Thema der Forschung sowie die Publikationen des Instituts[3] über sie an und referieren dann stichwortartig über die Durchführung.

A 1 ([g]) 1949 „Das Sprachleben auf Hachijō-jima (Reg.-Bez. Tōkyō)" (JB I, 73—78; FB I 419 S. 1950). Nach Voruntersuchung an 15 auf Hachijōjima beheimateten Angehörigen des Tōkyōer Lehrerseminars 10 tägige Feldforschung durch ein Team von 9 Personen, darunter je 1 Mitglieds des Instituts für statistische Mathematik und des Instituts für Volkskunde. 2 Forschungsziele und -verfahren:

a) Stand des Gebrauchs der Standardsprache und die ihn bestimmenden Faktoren: untersucht durch persönliche Befragung von 216 repräsentativ ausgewählten Personen von 13 Jahren an aufwärts (ergänzend dann noch 20 weiterer Personen) an Hand eines Fragebogens von 56 Fragen.

b) Dialekt, besonders im Hinblick auf die Unterschiede zwischen den 5 Dörfern der Insel: untersucht durch eine intensive, mindestens halbtägige Befragung einer kleinen Anzahl von auf H. geborenen und aufgewachsenen Einwohnern; Schwerpunkt bei der Grammatik (Konjugation von 46 konjugierbaren Wörtern) und beim Vokabular (50 Wörter). Das bei der Gesamtuntersuchung festgestellte Dialektlexikon ist nicht publiziert, sondern nur ein aus der Voruntersuchung des bisherigen H.-Schrifttums gewonnenes unüberprüftes Vokabular von etwa 4700 Wörtern (FB I, 319—413).

A 2 ([g, a]) 1949—51 „Das Sprachleben der Stadt Shirakawa (Reg.-Bez. Fukushima) und ihrer Umgebung" (JB I, 211—14, JB II, 44—46, JB III, 113—16; FB II 357 S. 1951).

a) [g] Forscherteam von etwa 30 Personen zusammen mit dem Institut für statistische Mathematik und dem Institut für Volkskunde; 3 malige Feldforschung von insgesamt 26 Tagen. 1. Nach Feststellung des sozialen Hintergrunds der Stadt und zweier Dörfer Untersuchung an 476 Personen beiderlei Geschlechts, repräsentativ für die sozialen Schichten, im Alter von 15—69 Jahren; individuelle Befragung an Hand eines Fragebogens hinsichtlich des Verhältnisses zur Standardsprache. 2. Gruppenuntersuchung bei 100 daraus ausgewählten Personen hinsichtlich des Verhältnisses zwischen den sprachlichen Fähigkeiten einerseits und der Benutzung von Zeitung, Radio, Telefon, Kino, Lateinschrift u. dgl. andererseits. 3. Gesamtaufnahme des sprachlichen Verhaltens an 1 Tag, zunächst vorbereitend durch etwa 250 Schüler und Studenten bei ihren Eltern, sodann bei 4 ausgewählten Personen durch je 2 alles mitschreibende Forscher; Auswertung unter anderem durch Verzettelung der einzelnen Sprechtakte. 4. Untersuchung der Anpassung an die lokale Sprache bei etwa 500 Kindern (1.—12. Schuljahr) von Evakuierten aus dem Tōkyōer Sprachbereich.

b) [a] Untersuchung der Ausbreitung des Shirakawa-Dialekts (Phonetik, Grammatik, Vokabular) durch 42 lokale Forscher entlang der von Shirakawa ausgehenden Verkehrswege.

c) [g] 1951 (E mit japanischem Presseverband). Parallel zu A 3 ergänzende Untersuchung an 95 Personen über den Einfluß psychischer Momente (festgestellt vor allem durch Rorschach-Test) auf den Gebrauch der Standardsprache und über das Verhältnis zur Zeitung.

A 3 ([a]) 1949 „Methoden der Lautbeobachtung" (JB I, 14). Auftrag an Sh. Hattori. Einzelheiten und Publikation der Ergebnisse unbekannt.

A 4 ([g]) 1950—51 „Das Sprachleben der Stadt Tsuruoka (Reg.-Bez. Yamagata) und ihrer Umgebung" (JB II, 7—34, JB III, 5—12; FB V 309 S. 1953 für a—c). Parallel- und Kontrolluntersuchung zu A 2 in Zusammenarbeit mit dem Institut für statistische Mathematik. Feldforschung insgesamt 22 Tage.

a) Untersuchung von Grad und Ursachen des Übergangs zur Standardsprache durch individuelle Befragung von 496 Personen verschiedenen Geschlechts und Alters (15—69 Jahre) an Hand eines Fragebogens von 92 Fragen.

b) Gesamtaufnahme des Sprachverhaltens an 1 Tag bei 3 Personen, und zwar unter teilweiser Überlagerung des Mitgeschriebenen durch Bandaufnahmen.

c) [a] Untersuchung des Shōnai-Dialekts an 31 Punkten durch je 1 Auftragsforscher; dabei insbesondere Vergleich mit dem historischen Dialektvokabular des *„hamaogi"* von 1767. Einfügung des Teildialekts von Tsuruoka in dieses Bild durch Teile des Fragebogens zu a und durch Voruntersuchungen bei kleinerem Personenkreis.

d) (E) Untersuchung des sozialpsychologischen Hintergrunds (Akkulturation) durch Rorschach-Test in Verbindung mit Fragebogen bei 156 Personen; Sammlung von Material zur sozialen Individualität der Gegend in Vergangenheit und Gegenwart, letzteres durch von höheren Schülern notierte Beschreibungen des täglichen Lebens.

e) (E) Untersuchung zur Wirkung von Rundfunk und Zeitung bei den Eltern von 1011 Volksschülern mit Hilfe eines in 20 Tōkyōer Haushaltungen erprobten Fragebogens.

f) (D) Erhebung über die Erziehung zur Standardsprache in den Schulen durch Fragebogen an 137 mit Japanisch-Unterricht befaßte Lehrer.

A 5 ([g]) 1950—51 „Das Sprachleben der Stadt Iida (Reg.-Bez. Nagano) und ihrer Umgebung" (JB II, 35—43, JB III, 13—14; ohne ausführliche Publikation der Ergebnisse). Weitgehend Parallele zu A 2 und A 4, durchgeführt hauptsächlich durch das Institut für Erziehung der „Pädagogischen Gesellschaft Shinano" (insbes. 37 Lehrer beteiligt) unter Mitarbeit von [i] und des Instituts für statistische Mathematik. Auswertung durch [i].

a) Feststellung des tatsächlichen Sprachlebens durch Mitschreiben (z. T. überlagert durch Bandaufnahme) des ganztägigen Sprachverhaltens von 3 Personen (davon bei 1 mißglückt), durch Mitschreiben des Sprachverhaltens von 8 Personen um die Morgen- und die Abendmahlzeit herum (je etwa 2 Std.) und durch Mitschreiben von 7 Alltagsgesprächen in unterschiedlicher Situation.

b) Untersuchung des Gebrauchs der Standardsprache bei 350 Personen mit Hilfe eines Fragebogens von 55 Fragen; dabei in den grammatischen Teil eine Unter-

[1]) Ein Ausschnitt aus diesem Material wurde 1955 — in vereinfachter, besser lesbarer Transkription und mit ausführlicheren Erklärungen — von E. Iwabuchi in Buchform unter dem Titel „Sprachliche Gegenwartsbilder" (*kotoba no gendai-fūkei*) herausgebracht (184 S.). — Eine Ausdehnung des Verfahrens auf die Dialekte wäre wünschenswert.

[2]) [i] = Institut; [g] = Gemeinschaftsforschung; [a] = Auftragsforschung; [l] = lokaler Mitarbeiterstab.

[3]) Wie oben ausgeführt, entzieht sich die Verwendung dieser Forschungen in den individuellen wissenschaftlichen Publikationen der einzelnen Forscher der Feststellung.

suchung über die Leistungsfähigkeit zweier verschiedener Methoden des Fragens eingebaut.

c) Untersuchung der Technik des Sprechens (ohne Beteiligung von [i]).

A 6 ([l]) 1950 „Beeinflussung der Sprache der Kinder von Evakuierten durch die neue Umgebung" (JB II, 47—57 Thema C). Untersucht an 4 verschiedenen Stellen. Ergebnisse nicht veröffentlicht.

A 7 ([i]) 1952—53 „Linguistische Analyse von unauffälligen Bandaufnahmen der Alltagssprache" (JB IV, 5—26, JB V, 5—18; FB VIII 195 S. 1955). Zugrundeliegend eine erste Gruppe von 30 Bändern aus insgesamt 60 Bändern zu 30 Min., die Juli bis Sept. 1952 durch [i] aufgenommen wurden (vgl. Tabelle über Inhalt und Merkmale der 30 Bänder in JB IV, 8). Getrennte Verzettelung nach 4 Gesichtspunkten:

a) Länge der Sätze, Sprechtakte und Wörter, ausgedrückt durch die durchschnittliche Zahl der Sprechtakte, Wörter und Silben im Satz. Nach Voruntersuchung an 5 Bändern Hauptuntersuchung an insgesamt 18 Bändern sowie Vergleichsuntersuchung an 5 Bändern Rundfunkgesprächen am runden Tisch, 3 Bändern Rundfunknachrichten, 4 Bändern Rundfunkkommentaren, 2 Bändern Märchen und je 1 Band allgemeiner Vortrag, Balladenerzählung (*kōdan*), Scherzerzählung (*rakugo*) und Hörspiel.

b) Satzstruktur, ausgedrückt durch die Zahl unterschiedlicher Satztypen, der Subjekte, der Inversionen, der mehrstufigen Sätze und der vielgliedrigen Sätze (ab 6 Satzglieder). Untersuchungen an insgesamt 10 Bändern sowie vergleichsweise an 3 Bändern Rundfunknachrichten. Vgl. auch die Fortsetzung dieser Arbeit unter **A 9**.

c) Gebrauch der Wortklassen, ausgedrückt durch ihren prozentualen Anteil und durch Sonderanalysen der für die Alltagssprache besonders kennzeichnenden Wortklassen (Adverbien, Konjunktionen, Adjektive und Quasi-Adjektive). Untersuchung an 20 Bändern mit insgesamt 83620 Wörtern, außerdem vergleichsweise an 3 Bändern Rundfunknachrichten und 4 Bändern Rundfunkkommentaren. Ferner statistische Spezialuntersuchungen über die phonetische Zusammenziehung verschiedener Wörter und über den Einfluß von Geschlecht, Alter und Bildung der Sprecher sowie der Art ihrer Bekanntschaft mit dem Gesprächspartner auf den prozentualen Anteil der Wortklassen.

d) Intonation am Satzschluß und vor Zäsuren im Satzinnern, festgestellt durch Abhören und ausgedrückt in einer auf 4 Tonstufen bezogenen Tonabfolge innerhalb der letzten oder der beiden letzten Silben. Untersuchung an 10 Bändern mit Überprüfung der Möglichkeit eines Zusammenhangs des Ergebnisses mit der Person des Sprechers, mit seinem Geschlecht, seinem Alter oder seiner Bildung und mit der Sprechsituation; bei 5 Bändern außerdem Überprüfung des Zusammenhangs mit der Form des der Zäsur vorausgehenden Sprechtakts. Ferner Vergleichsuntersuchung an 3 Bändern Rundfunknachrichten und 2 Bändern Rundfunkkommentaren. Vgl. auch die Fortsetzung dieser Arbeit unter **A 9**.

A 8 ([i]) 1954—55 „Der schwankende Sprachgebrauch und die Grundlagen für seine Fixierung" (JB VI, 5—22, JB VII, 5—91). Vgl. auch **C 1**.

a) Feststellung und systematische Ordnung der Fälle akzentischen, phonetischen und grammatischen Schwankens aus dem einschlägigen wissenschaftlichen Schrifttum und aus Wörterbüchern: 7289 akzentische, 1561 phonetische und 785 grammatische Fälle.

b) Nach einer Voruntersuchung zu 60 Fällen bei 11 Personen Hauptuntersuchung zu insgesamt 300 Fällen bei 43 Personen, deren Sprachgebrauch normativen Wert haben könnte. Feststellung der von ihnen bei bewußt korrektem Sprechen gebrauchten Form, der von ihnen als wünschenswert betrachteten Form und ihrer Begründung dafür, letztere bei 100 Fällen frei zu formulieren, bei 200 weiteren Fällen aus vorformulierten Gründen auszuwählen. Auswertung für 78 Fälle.

c) Zweite Hauptuntersuchung an 207 entsprechenden Personen für 50 Fälle, von denen 30 gemeinsam und 20 der jeweiligen besonderen Qualifikation des Befragten angepaßt sind; Begründung auch für die negative Auswahl verlangt. Außerdem Befragung zu den allgemeinen Grundsätzen einer Normierung.

A 9 ([i]) 1956—x „Die Satztypen der gesprochenen Sprache" (JB VIII, 5—29, JB IX, 5—28, JB X, 3—8; FB XVIII 350 S., im Druck). Hinsichtlich der Erforschung von Satzstruktur und Satzintonation Fortsetzung von **A 6**, dazu aber neu als 3. Unterthema die Erforschung der Ausdrucksabsicht. Sammlung eines Materials von insgesamt 45 Situationen aus Neuaufnahmen von Alltagsgesprächen, bisherigen Bandaufnahmen des Instituts (vgl. **A 7**) und Rundfunkbändern (Interviews u. dgl.); genaue Umsetzung in Silbenschrift; Auswahl von 6 Bändern zu je 30 Min. als gemeinsames Material für alle Unterthemen. (Ferner vorbereitende Sammlung von entsprechendem monologischem Material für die geplante Fortsetzung der Arbeiten.)

a) Ausdrucksabsicht: Systematisierung der allgemeinen Ausdrucksabsicht an Hand von etwa 2200 aus Roman- und Dramensammlungen ausgewählten und etwa 700 aus Bandaufnahmen ausgewählten Gesprächssätzen; bearbeitet mit Hilfe von Randlochkarten. Untersuchung über die Beziehung zwischen Ausdrucksabsicht und Satzform, insbesondere dem Satzschluß. Experimentelle Untersuchungen an 3 Schauspielern und 3 Schauspielerinnen, und zwar Bandaufnahme ihrer Antworten auf bestimmte Fragen sowie der sprachlichen Form, in der sie bestimmte befohlene Tätigkeiten ausführen; ferner Auftrag, bestimmte Gesprächssituationen in ihrer Familie aufzuzeichnen.

b) Satzstruktur: Vorbereitende Analyse der Satzstruktur als der Kombination der unmittelbar auf das Prädikat in einem Satz bezogenen Satzteile bei etwa 2100 Gesprächssätzen und etwa 1500 erzählenden Sätzen aus 3 Arten von Fibeln. Entsprechende Analyse des Hauptmaterials (6 Bänder).

c) Satzintonation: Experimentelle Untersuchung von Einwortsätzen bei 6 Schauspielern (vgl. a), und zwar vergleichend nach Gehör und instrumental (Tonhöhenschreiber, z. T. auch Sonagraph[1]). Systematisierung der Intonationsformen und ihrer Bezeichnungsweise. Entsprechende Untersuchung der Satzschlußintonation des Hauptmaterials. 1958 Einsatz eines neuen, in Japan entwickelten Geräts zu paralleler Aufzeichnung von Druck- und Tonverlauf („pitch and intensity recorder").

B 1 ([i]) 1949—50 „Die Partikeln und Hilfsverben der Gegenwartssprache" (JB I, 84—90, JB II, 61—62; FB III 302 S. 1951). Entnahme von 48000 Fällen (überwiegend zitierte Rede) aus Zeitungen und Zeitschriften von 1949—50. Alphabetische Ordnung, getrennt nach Partikeln und Hilfsverben und unter möglichst feiner Gliederung der Gebrauchsweise bei jedem dieser Morpheme. In der Abschlußpublikation kurze Beschreibung der einzelnen Gebrauchsweisen und reichliche Illustration durch Beispiele. Ergänzung und Fortführung dieser Arbeit unter **B 6** (a) und **B 9** sowie — historisch — unter **F 2** (a).

B 2 ([i]) 1949—50 „Das Vokabular einer Tageszeitung" (JB I, 92—106, JB II, 62—65; MS II 104 S. 1952). 2 Voruntersuchungen und 1 Hauptuntersuchung; aber insgesamt zum Zweck der Vorbereitung der späteren umfangreichen statistischen Vokabularuntersuchungen.

a) Erprobung der Anlage einer Vokabularkartei an Hand einer Erwachsenenzeitschrift (7000 Karten) und einer Jugendzeitschrift (11000 Karten). Entwicklung

[1]) Dieses Instrument wurde 1954 mit einer finanziellen Sonderbewilligung des Kultusministeriums für das Institut angeschafft. — Vgl. auch den zusammenfassenden Bericht des Institutsmitglieds N. Yoshizawa über den Sonagraph und die bisherigen japanischen Sonagraph-Studien in „*Kokugo-kenkyū*" Nr. 9 (1959).

eines ersten Systems der Zerlegung des Textes in zu verzettelnde Einheiten (vgl. MS II, 4—9).

b) Erprobung der Auswertung einer Vokabularkartei (1 Monat Leitartikel der „*Asahi*": 17343 Karten): Ordnung nach Häufigkeit, Zahl der gleichhäufigen Wörter, Wörter gleichmäßiger und ungleichmäßiger Dichte des Auftretens, Wortklassenstatistik (allgemein und in Beziehung zum einzelnen Tag), Zahl der Absätze / Sätze / Wörter pro Tag, nicht im Lexikon enthaltene Wörter, sinojapanische Digramme[1] (Anteil am Vokabular und am Gebrauch chinesischer Zeichen; Homophone).

c) Gesamtanalyse des Vokabulars der „*Asahi*" in 1 Monat: etwa 240000 Karteneinheiten mit etwa 14000 verschiedenen Wörtern. Alphabetische Wortlisten, getrennt nach Nomina, Verben und Adjektiven, unter Ausschaltung der Namen und Zahlen, publiziert bis zur Mindesthäufigkeit 10 (= 2970 Wörter). Sonderkarteien für Präfixe, Suffixe und Zählwörter. Nach Häufigkeit geordnete Liste bis zur Mindesthäufigkeit 100; dabei bis zur Mindesthäufigkeit 300 nach 6 inhaltlichen Schichten des Materials unterteilt. Verschiedene Auswertungen im Hinblick auf die Zahl der Tage des Auftretens, auf die inhaltlichen Schichten und auf den Anteil der Wortarten am Wortgebrauch, letzteres unter Unterteilung der Nomina in japanische, sinojapanische, Fremdwörter, Pronomina, formale Substantive, Adverbien, Attributive, Konjunktionen und Interjektionen.

B 3 ([i]) 1949 „Die Standard-Satztypen der modernen geschriebenen Sprache" (JB I, 106—12). Zettelanalyse der Satzformen eines umfangreichen Materials (62 Bde Schullesebücher, 19 Bde Lehrbücher des Japanischen, 3 Monate Leitartikel von 6 Tageszeitungen, je 1 Bd von 7 Zeitschriften) mit dem Ziel der Aufstellung von Standardtypen und der systematischen Beschreibung des Einzeltextes durch deren Gebrauch. Keine Auswertung oder Publikation.

B 4 ([i]) 1949 „Die Form der schriftlichen Fixierung des Japanischen und ihre Entwicklung seit der Meiji-Zeit" (JB I, 112—20; Ergebnisbericht nur zu d, nämlich MS III 219 S. 1952). Mit dem Ziel einer umfassenden Grundlegung der Lösung des Schriftproblems im weiteren Sinne (Orthographie, *okuri-gana*[2], *ate-ji*[3], Differenzierung desselben Worts nach seiner Bedeutung, Interpunktion, Zäsuren im Satz u. a.). Analyse der geschriebenen Form von Texten seit der frühen Meiji-Zeit.

a) Gesamtverzettelung von H. Katō „*shinsei-taii*" (1870) und Vergleich mit dem Ergebnis der Analyse von bloßen Proben dieses Textes (bei Variierung des Umfangs dieser Proben). Feststellung eines Mindestmaßes von 5000 Sprechtakten bei der Beurteilung der geschriebenen Form eines Textes auf Grund von Textproben.

b) Analyse von 10 weiteren Texten des Zeitraums 1870—89, darunter des 7 bändigen Morallehrbuchs „*yōgaku-kōyō*" des Kaisers Meiji (1882) und des 11 bändigen „*saikoku-risshi-hen*" (1871; jap. Übersetzung von S. Smiles „Self Help"). Das Material des ersteren wurde später nach Wortklassen geordnet (vgl. JB VI, 166), das des letzteren 1952 in einem Aufsatz von Y. Ōno und Sh. Mizutani über die Entwicklung des gegenwärtigen Schriftstils („*gengo-seikatsu*", Heft 3) verwandt.

c) Entsprechende Analyse von diversem Material (Lesebücher, wissenschaftliche und literarische Publikationen, Zeitungen; vgl. Liste in JB I, 119) des Zeitraums 1900—50.

d) Materialsammlung zur *okuri-gana*: alphabetisch geordnete Wortliste mit Gegenüberstellung der in 12 *okurigana*-Regelwerken (1889—1950) vorgesehenen Schreibweise. Neuabdruck von 7 dieser Regelwerke und 4 weiteren Publikationen zur *okuri-gana*.

B 5 ([i]) 1949 „Schriftliche Fixierung und Struktur des sinojapanischen Vokabulars" (JB I, 121—31). Ansatz zu Untersuchungen, die später in die allgemeine Vokabularforschung eingegliedert wurden. Grundmaterial 45 Tageszeitungen (von 3 Zeitungen monatlich je 3 Nummern 5 Monate lang); dazu eine beliebige Sammlung weiterer Zeitungen.

a) Schreibung sinojapanischer Wörter ganz oder teilweise mit Silbenschrift oder mit anderen als den nach der Tradition „korrekten" chinesischen Zeichen. Ergebnisse zusammengefaßt in JB I, 124—31.

b) Als Vorbereitung für die Strukturuntersuchung Materialsammlung durch Ausziehen aller chinesisch geschriebenen Wörter aus jeweils dem 1. Absatz von je 18 Artikeln der 45 Zeitungen des Hauptmaterials sowie aus einigem Nebenmaterial und durch Sortieren in japanische und sinojapanische Wörter. Keine Auswertung.

B 6 ([i]) 1950—52 „Das Vokabular der Frauenzeitschriften" (JB II, 66—69, JB III, 19—24, JB IV, 27—32; FB IV 338 S. 1953). Gedacht als Beispiel für das Vokabular des Alltagslebens.

a) Material: Textproben (etwa 1 : 6) zu je 1 S., anteilsmäßig auf die inhaltlichen Schichten aufgeteilt, aus dem Jg. 1950 der Zeitschrift „Freund der Hausfrau" (*shufu no tomo*); insgesamt 521 S. mit etwa 150000 Verzettelungseinheiten. Ferner zu Vergleichszwecken 183 S., repräsentativ ausgewählt aus einem inhaltlichen Teilbereich (5 von 8 Schichten, zusammen etwa ⅓ des Inhalts ausmachend), des Jg. 1950 der Zeitschrift „Frauenleben" (*fujin-seikatsu*); etwa 50000 Einheiten. Außerdem von den letzteren Proben 46 S. hinsichtlich der grammatischen Morpheme analysiert; 9795 Fälle.

b) Methode: Neues, zweites System der Zerlegung des Textes in Verzettelungseinheiten, nämlich sog. „α-Einheiten" (vgl. FB IV, 20—24). Sonderkarteien für Präfixe und Suffixe. Aufnahme des Kontextes in jede Einzelkarte, und zwar bei der 2. Zeitschrift durch Vervielfältigung von Textteilen (je etwa 200 Zeichen) in der Anzahl der darin enthaltenen α-Einheiten.

c) Auswertung: Alphabetische Liste der Wörter bis zur Mindesthäufigkeit 9 mit Angaben ihrer Häufigkeit (insgesamt und in den einzelnen inhaltlichen Schichten) in der Form von ‰ der Gesamtwortzahl. Entsprechende Liste für bestimmte Präfixe und Suffixe. Nach Häufigkeit geordnete Liste der Wörter bis zur Mindesthäufigkeit 9, getrennt nach den beiden Zeitschriften und außerdem für bestimmte inhaltliche Schichten. Einordnung der Wörter mit Mindesthäufigkeit 5 in ein semantisches Ordnungsschema; Beispiele für semantische Gebrauchsanalysen. Untersuchung der Struktur der als α-Einheiten auftretenden sinojapanischen Wörter; Statistik des selbständigen Gebrauchs, der Verbindung mit japanischen Präfixen und Suffixen sowie der verschiedenen Arten der Wortkomposition bei den Unigrammen, Digrammen, Trigrammen und Hybriden (i. e. japanisch-sinojapanische Mischwörter). Aufstellung über die grammatischen Morpheme, geordnet nach Gebrauchsart und mit Häufigkeitsangaben versehen (vgl. **B 1**). Liste der vorkommenden chinesischen Zeichen; Verhältnis zur offiziellen Beschränkung des chinesischen Zeichengebrauchs. Ferner eine — nicht publizierte — methodisch wichtige Untersuchung zum chinesischen Zeichengebrauch mit Hilfe von 45stelligen Hollerith-Karten, deren maschinelle Bearbeitung der japanische Verband für Statistik übernahm (vgl. JB IV, 29—30).

---

[1]) Bei Untersuchungen zum sinojapanischen Vokabular bedarf es wissenschaftlicher Termini für die Zahl der chinesischen Zeichen, mit denen die Wörter geschrieben werden. Es seien hier die Bezeichnungen „Unigramm (= mit 1 chin. Zeichen geschriebenes sin. jap. Wort), Digramm, Trigramm, Tetragramm" vorgeschlagen und verwandt.

[2]) Vgl. S. 566, Anm. 1.

[3]) D. h. konventioneller Gebrauch von chinesischen Zeichen für Wörter, die eigentlich außerhalb ihrer Bezeichnungsfunktion liegen: eingebürgerte Fehler, Übertragungen, phonetische oder semantische Anspielungen u. dgl.

B 7 ([i]) 1953—57 „Das Vokabular der Monatsschriften der gebildeten Welt (*sōgō-zasshi*)" (JB V, 19—35, JB VI, 23—59, JB VII, 92—105, JB VIII, 30, JB IX, 29—36; FB XII 182 S. 1956, FB XIII 117 S. 1957). Gedacht als Beispiel für das Vokabular des Kulturlebens.

a) Material: Voruntersuchung an Hand von 20000 α-Einheiten des Jg. 1952 von 5 Zeitschriften zur Feststellung der bei den Arbeiten auftretenden Fehlerquellen und zur Verbesserung der Methoden der Probenauswahl (Arbeitsersparnis, durchgehende Genauigkeitsangaben bei den Schätzungen). Hauptuntersuchung bei halbseitigen Textproben (1 : 40) je 1 Jahrgangs von 13 Zeitschriften, die nach ihrem Charakter in 3 Kategorien unterteilt werden; etwa 230000 Karten.

b) Methode: Drittes System der Zerlegung des Textes in Verzettelungseinheiten, nämlich sog. „β-Einheiten" (vgl. FB XIII, 10—19; kleiner als die α-Einheiten). Entwicklung einer mathematischen Methode zur Feststellung, ob semantische und Gebrauchsunterschiede bei einem Wort seine Identität sprengen, also statt dessen 2 homophone Wörter anzusetzen sind. Bestimmung der Genauigkeit aller Schätzungen mittels Rechenmaschine.

c) Auswertung: Wortlisten bis zur Mindesthäufigkeit 7, geordnet einmal alphabetisch und zum anderen nach Häufigkeit; im letzteren Fall auch getrennte Listen für die 3 Zeitschriftenkategorien; insgesamt etwa 4200 Wörter bei einem Gesamtvokabular der Proben von etwa 23000 und einem geschätzten Gesamtvokabular der 13 Zeitschriftenjahrgänge von 44000 (besondere mathematische Theorie einer solchen Schätzung). Distributionsberechnungen. Erweitertes semantisches Ordnungssystem für etwa 9000 Wörter. Formale Analyse der Wortstruktur bei etwa 15700 Wörtern (= ½ der Proben), und zwar sowohl im Hinblick auf die Komposition von β-Einheiten miteinander als auch auf die Komposition innerhalb dieser Einheiten selbst. Verteilung des Vokabulars von ½ der Proben auf die Wortklassen (einschließlich Aufgliederung der Nomina nach Herkunft und in Namen und Zahlen). Gebrauchsanalyse der 30 häufigsten Verben und Adjektive. Verschiedene Untersuchungen zur Form der schriftlichen Fixierung an ¼ der Proben (*okuri-gana*, Katakana-Schreibung, chinesische Zeichen außerhalb der offiziellen Beschränkung [vgl. auch **B 8**], chinesische Zeichen mit Mindesthäufigkeit 5 und ihre Lesungen). Liste der 199 häufigsten Wörter aus ¼ der Proben mit Angaben zu ihrer historischen Tiefe. (Sonderbericht über die Schreibweise vorhanden, aber noch nicht publiziert.)

B 8 ([i]) 1953 „Probleme bei der praktischen Durchführung der offiziellen Beschränkung des Gebrauchs chinesischer Zeichen" (JB V, 36—58). Untersuchung von Proben (1:10) aus je 1 Jahrgang von 4 Monatsschriften der gebildeten Welt auf den Gebrauch „nicht-offizieller" chinesischer Zeichen; Liste der mindestens 7-mal auftretenden und Berechnung des Anteils der „nicht-offiziellen" Zeichen am Gesamtgebrauch (Durchschnitt von 3,17% bei starken Unterschieden je nach inhaltlicher Schicht).

B 9 ([i]) 1956—x „Das Vokabular der Zeitschriften im allgemeinen" (JB VIII, 31, JB IX, 37, JB X, 9—20). Untersuchung von etwa 8000 Proben zu je 1/8 S. (1:230) mit insgesamt etwa 53000 β-Einheiten aus Jg. 1956 von 90 Zeitschriften, die inhaltlich 5fach gruppiert werden. Ferner Sonderuntersuchung von ⅓ der Proben auf den Gebrauch der grammatischen Morpheme (etwa 95000 Fälle). Weitere Sonderuntersuchung über Fremdwörter (Zahl, Herkunft, Struktur, Bedeutungsfelder, Schreibweise) an Hand von 1/9 der Proben; zum Ergebnis vgl. JB X, 10—20.

C 1 ([i]) 1949 „Vorbereitende Untersuchungen zum Tōkyō-Dialekt" (JB I, 19—73). Ausführlicher Ergebnisbericht in JB I.

a) Kollektivbefragung von 122 Personen des Steueramtsbezirks Yotsuya in der Form eines vom Befragten auszufüllenden Fragebogens mit 18 Fragen zum schwankenden Tōkyōer Sprachgebrauch (vgl. **A 8**). Dazu Vergleichsuntersuchung in der Form individueller Befragung von 73 Personen (davon 48 identisch mit den vorigen). Ermittlung von Grad und Bereich der Zuverlässigkeit der ersteren Methode.

b) Vergleich der Sprache der Oberstadt (*yamanote*), vertreten durch die alten Bezirke Yotsuya und Ushigome, und der Unterstadt (*shitamachi*), vertreten durch den alten Bezirk Asakusa; persönliche Befragung von 300 Volksschülern des 6. Schuljahrs, 58 Lehrern und 48 sonstigen Erwachsenen an Hand vorzulesender Beispielssätze mit 26 Punkten differierenden Sprachgebrauchs (Akzent, Phonetik, Grammatik).

C 2—4 ([i, l]) 1949—51 Untersuchung der Dialekte von Hachijōjima, Shirakawa und Tsuruoka im Rahmen von Gemeinschaftsforschungen; vgl. **A 1, 2, 4.**

C 5 ([i]) 1949—51 „Anlage einer Dialektkartei" (JB I, 78—79, JB II, 58—59, JB III, 18). 3-fache Gliederung, nämlich eine nach dem Silbenschriftalphabet geordnete, eine sachlich geordnete und eine geographisch geordnete Kartei. Zugrundeliegend die aus den Dialektberichten bis 1945 herausgezogene alphabetische Kartei von M. Tōjō (etwa 360000 Karten), die auf Grund der Nachkriegsberichte ergänzt wurde[1]. Neuerstellung einer Sachkartei von etwa 400000 Karten und einer geographisch geordneten Kartei von etwa 500000 Karten; Ordnung der Karteien noch nicht abgeschlossen.

C 6 ([a]) 1949 „Die sprachgeographischen Studien im Ausland" (JB I, 14). Auftragsforschung von M. Gō. Genaueres nicht bekannt.

C 7 ([a, i]) 1949, 1955—57 „Lexikon des Shuri-Dialekts (Ryūkyū)" (JB I, 14, JB VII, 112—23, JB VIII, 84—88, JB IX, 62). Zunächst Forschungsauftrag an M. Shimabukuro, dessen Ergebnis von etwa 12000 Wörtern sodann von [i] in verschiedener Hinsicht überarbeitet wurde (Umsetzung in Lautschrift, Ergänzung der Akzentangaben und der hauptsächlichen Verbformen, soziale und zeitliche Schicht der Wörter, Indizierung nach den standardsprachlichen Äquivalenten)[2].

C 8 ([l, i]) 1949—51, 1954 „Grundlegende Beschreibung der Dialekte in den einzelnen Regierungsbezirken" (JB I, 14, JB II, 47—57, JB III, 15—16, JB VI, 60—65; FB XVI 368 S. 1959 mit 15 Dialektmonographien aus 13 Reg.Bez.).

a) Überblick über die Dialektverhältnisse oder die allgemeine Sprachlage ihres jeweiligen Regierungsbezirks als Auftrag an die 17 lokalen Mitarbeiter des Instituts von 1949 und, zwecks geographischer Vervollständigung, an 27 lokale Mitarbeiter von 1950. Wegen des großen Unterschieds in Art und Aufbau der Berichte ergibt sich kein Gesamtbild.

b) Felduntersuchung zu einzelnen Dialektmerkmalen (Thema A) oder sonstige Einzeluntersuchungen (Thema D) als frei zu wählende Forschungsthemen für die lokalen Mitarbeiter von 1950; Ergebnis 30 Berichte zu A und 6 zu D.

c) Als Auftrag an [N] für 1951 Untersuchung an je 3 Personen (je 1 um 25, 40 und 60 Jahre) in je 7 gleichmäßig voneinander entfernten Dörfern des jeweiligen

---

[1]) Andererseits hat auch M. Tōjō selbst seine Sammlung über 1945 hinaus noch fortgeführt und 1949 mit einem Bestand von etwa 500000 Karten abgeschlossen, zu dem die Angaben von etwa 500 Dialektsammlungen und etwa 350 Topographien kondensiert worden waren. Darauf baut — unter weitestgehendem Verzicht auf die Bezeichnungen für Tiere und Pflanzen sowie auf das volkskundliche Vokabular — das von Tōjō 1951 herausgegebene Dialektlexikon auf.

[2]) Der Hauptinhalt der Vorlage von Shimabukuro wurde 1954 auch in den Vokabularnachtrag zu Tōjō's Dialektlexikon übernommen.

Reg.Bez. hinsichtlich 53 grammatischer Fragen. Ferner in 2 Reg.Bez. entsprechende Untersuchung durch [i] durchgeführt.

d) Als Auftrag an [l] für 1954 systematische Beschreibung gemäß festgelegter Richtlinien über die Phonetik und Grammatik des städtischen Normaldialekts, untersucht an älteren Gewährsleuten an jeweils 1 repräsentativen Stelle des Reg.-Bez. Entsprechende Untersuchung an 3 Stellen in Süd-Kyūshū durch [i].

C 9 ([g, i, l]) 1952—53 „Die Höflichkeitssprache in den dialektischen Sprachbereichen" (JB IV, 33—41, JB V, 59—116; FB XI 459 S. 1957).

a) [g] 1952 Nach 2 Voruntersuchungen in der Nähe von Tōkyō sozialpsychologische Feldforschung in Ueno (Reg.-Bez. Mie) in Zusammenarbeit mit dem Institut für statistische Mathematik und dem Staatsinstitut für Pädagogik (insgesamt 12 Forscher). 1. Erhebung über die Umstände des sozialen Lebens in der Stadt (Fragebogen an 1000 Personen) und über die Schichtzugehörigkeit der zu Befragenden. 2. Persönliche Einzelbefragung von 250 repräsentativ ausgewählten Personen zu ihrem Sprachverhalten in 14 fixierten Situationen; Bandaufnahme und Auswertung auf der Basis von 3 Höflichkeitsstufen; ferner Fragen zur Prüfung der Kenntnis der Höflichkeitssprache und der Einstellung zu ihr. 3. Kollektivbefragung von 148 Personen nach ihrem Urteil über durch Diapositiv und Tonband vorgeführte Sprechsituationen, und zwar einmal vom Standpunkt eines Dritten aus, sodann vom Standpunkt des Angesprochenen aus und schließlich in paarweiser Gegenüberstellung von nach Geschlecht, Alter und Stand ausgewählten Befragten. 4. Unbemerkte Beobachtung (mit Bandaufnahme, jeweils 2—3 Forscher) von freien 7 Min.-Unterhaltungen zwischen 11 Paaren von nach Alter, Stand und Bekanntschaft miteinander ausgewählten Personen; laufende Beurteilung des Gesprächs durch 10 Kenner des örtlichen Sprachgebrauchs mit Hilfe einer „Mißfallens-Taste", deren Betätigung registriert wird. 5. Bandaufnahmen von „Natur"-Gesprächen an bestimmten Stellen (Post, Behörde, Laden, Fabrik); ferner Bandaufnahme des ganztägigen Sprachverhaltens von 1 Person. 6. Untersuchung an 37 Personen zu den Stufen des höflichen Sprachgebrauchs, und zwar im Wege der Herstellung einer Reihenfolge bei 10—30 durch Voruntersuchung festgestellten höflichen Ausdrucksweisen für den gleichen Sachverhalt.

b) [g] 1953 Paralleluntersuchung zur vorigen in Okazaki (Reg.-Bez. Aichi) in Verbindung mit dem Institut für statistische Mathematik und unter Beteiligung eines Psychologen und eines Soziologen (insgesamt 10 Forscher); Feldforschung von zusammen 42 Tagen. 1. Wie a; 800 Personen, 13 Situationen. 2. Wie a; 450 Personen, davon 200 als Kontrolluntersuchung durch 9 Studenten der Aichi-Gakugei-Universität. 3. Wie a; 173 Personen (= Hauptgruppe von 2), 8 Situationen aus 1 und einige zusätzliche; zusätzlicher psychologischer Test mittels Fragebogen und mittels Reaktion („Mißfallens-Taste") auf mit Diapositiv und Bandaufnahme vorgeführte Sprachsituationen. 4. Wie a, aber ohne laufende Beurteilung durch lokale Sprachverständige; 20 Paare unter Auswahl auch nach dem Geschlecht. 5. Konzentration der „Natur"-Bandaufnahmen auf die bei 1 verwandten Situationen; zusätzlich 12 differenzierend ausgewählte Personen mit Tätigkeiten beauftragt, die zu solchen Situationen führen; keine Aufnahme des ganztägigen Sprachverhaltens. 6. Wie a, aber Beschränkung auf die bei 1 aufgetretenen Ausdrucksweisen und auf lokale Sprachverständige; ferner eine gleichartige Untersuchung in Tōkyō.

c) [l] 1952 Nach Voruntersuchung von [i] in Uenohara (Reg.Bez. Yamanashi) zwecks Erarbeitung der Richtlinien lokale Feldforschung von 47 Mitarbeitern an 329 Punkten (davon jedoch ausgefallen 8 Mitarbeiter und 29 Punkte) bei je 2 männlichen bäuerlichen Gewährsleuten, und zwar einem etwa 25jährigen mit höherer Schulbildung und einem etwa 60jährigen mit Volksschulbildung; Ausdrucksweise von 10 Sachverhalten gegenüber 5 Typen von Gesprächspartnern. Ferner Untersuchung des mit Finalpartikel vorgenommenen Höflichkeitsausdrucks.

d) [l] 1953 In Parallele zu a genaue Erforschung von je 1 Punkt des jeweiligen Reg.-Bez., und zwar bei je 20 Personen von 20—29 Jahren (gleichmäßig auf die beiden Geschlechter und auf die Ober- und Unterschicht verteilt) und in der Form individueller Befragung. 1. Sozialer Hintergrund des Befragten (vgl. a 1). 2. Aktives Sprachverhalten in 13 Situationen sowie 11 Fragen betr. Kenntnisse und Ansichten über die Höflichkeitssprache (vgl. a 2). 3. Beurteilung von 4 durch Bild und zu lesenden Text vorgeführten Sprachsituationen (vgl. a 3). 4. Sonderuntersuchung über Zahl und Gebrauchsweise der Personalpronomina der 1. und 2. Person.

C 10 ([l, i]) 1955—63 „Erstellung eines japanischen Sprachatlas" (JB VII, 106—11, JB VIII, 54—83, JB IX, 38—61, JB X, 21—40; in letzterem sowie in „*gengo-seikatsu*" 1958 Heft 6 vorläufige Karten). Vgl. hierzu den Bericht von W. A. Grootaers in „Orbis" VI/1, 1957, über die vorbereitenden Arbeiten.

a) [l] 1955 Gutachten der 47 lokalen Mitarbeiter über Befragungsmethoden, Fragenkomplex, Lautschrift, Dichte der Forschungspunkte, Auswahl der Gewährsleute. Am 21. 11. 1955 Konferenz in Tōkyō über diese Fragen mit 33 lokalen Mitarbeitern.

b) [i] 1955 Erprobung eines Fragebogens von 1150 Fragen (einschließlich Unterfragen über 4000) an 8 Forschungspunkten Westjapans (Chūgoku, Shikoku); „Übersetzungsmethode", d. h. Frage nach dem dialektischen Äquivalent für einen standardsprachlichen Ausdruck; Versuch zu genauer Feststellung der Bedeutung der Dialektwörter.

c) [i] 1956 Erprobung eines reduzierten Fragebogens von 540 Fragen in Shingū (Reg.-Bez. Wakayama); „Beschreibungsmethode", d. h. Umschreibung des Sachverhalts, für den ein Dialektwort gesucht wird, und „Direktmethode", d. h. unmittelbare Frage nach der Bedeutung eines bereits bekannten Dialektwortes.

d) [i] 1956 Voruntersuchung in Hanawa (Reg.Bez. Akita), einem Ort mit gut bekanntem Dialekt, um festzustellen, ob die Beschreibungs- und die Direktmethode geeignet sind, die gesuchten Dialektwörter herauszulocken. 320 Fragen unter Ausschluß aller spezifisch phonetischen und grammatischen.

e) [l] 1956 Erprobung eines Fragebogens von 299 Hauptfragen (250 nach Beschreibungsmethode, 49 nach Direktmethode; ferner 70 Ergänzungsfragen) an je 2 frei zu wählenden Forschungspunkten des jeweiligen Reg.-Bez. bei 1 „eingesessenen" (i. e. vom 3.—15. Jahr dort aufgewachsenen und auch später nicht mehr als 2 Jahre außerhalb wohnhaften) männlichen Person von 55—65 Jahren. Ergebnisse unmittelbar auf von [i] vorbereitete Karteikarten und für 10 Wörter in JB VIII kartographisch veröffentlicht. Am 12. 11. 1956 2. Konferenz über Methodenfragen in Tōkyō mit 23 lokalen Mitarbeitern.

f) [i] 1957 Erprobung eines revidierten Fragebogens von 299 Fragen und der „Bildmethode" (d. h. Befragung mit Hilfe einer Zeichnung) in Takajō (Reg.-Bez. Miyazaki).

g) [i] 1957 Erprobung einer Überprüfung der Eignung des zu Befragenden durch einen „Vorspann-Fragebogen" von 30 Fragen (Teil der Gesamtbefragung, die aber nur bei positiver Beurteilung fortgesetzt wird) in Yutaka (Reg.-Bez. Yamanashi); ferner Vergleich zwischen der Befragung von 1 gut geeigneten Gewährsmann mit derjenigen eines Paares von mittelmäßig geeigneten (insgesamt 5 Paare), und zwar an Hand entweder eines Fragebogens von 81 Fragen, deren beste Reihenfolge zugleich geprüft werden soll, oder eines Fragebogens von 30 verbesserten Bildfragen.

h) [l, i] 1957 Beginn der auf 7 Jahre geplanten Hauptuntersuchung mittels eines Fragebogens von 230 Vokabularfragen (davon 86 Beschreibungsmethode, 105 Bildmethode, 37 Direktmethode und 2 Bild- und Direkt-

methode) an zunächst etwa 1650 gleichmäßig verteilten Forschungspunkten (5 Jahre), die später nach linguistischen Erfordernissen durch etwa 650 weitere ergänzt werden sollen; jeweils 1 gut geeigneter Gewährsmann, geboren 1887—1903, „eingesessen" (nach dem 15. Lebensjahr höchstens 3 Jahre außerhalb), überprüft auf Eignung durch einen „Vorspann-Fragebogen" von 30 Fragen.

C 11 [g, i]) 1958 „Die Herausbildung der Gemeinsprache von Hokkaidō" (JB X, 41—70). Ergebnisse ausführlich in JB X.

a) [g] Untersuchung der Sprache von je 2 Familien (faktisch jedoch nicht überall vorhanden) mit 3 lebenden männlichen Generationen, von denen die erste eingewandert ist (möglichst aus Westjapan), an 4 Forschungspunkten im neubesiedelten Innern von Hokkaidō durch je 1 Forscher von [i] und 1 Dozenten oder Lehrer aus Hokkaidō.

b) [i] Untersuchung von 161 Vertretern der „3. Generation" (davon 117 nach 1925 geboren), die nach a durchweg die Gemeinsprache spricht, in Sapporo, Obihiro und Kushiro.

D 1 ([a, i]) 1949 „Verbesserung der Methoden des Japanisch-Unterrichts" (JB I, 170—81). Enger tatsächlicher Zusammenhang mit dem formal selbständigen Forschungsthema „Untersuchungen zur Verminderung der Lernbelastung beim Japanisch-Unterricht", das sich auf das Lateinschrift-Problem konzentriert; daher hier zusammengefaßt.

a) [a] 17 Fälle von Probeunterricht an je 3 Volks- und Mittelschulen, und zwar 5 Fälle über Japanisch-Unterricht im allgemeinen (Hören, Lesen, Aufsatz, Schreibweise der chinesischen Zeichen) und 12 Fälle über Lateinschrift. Im Zusammenhang damit regelmäßige Konferenzen der beteiligten Lehrer mit [i], getrennt für die beiden Schularten.

b) [i] Untersuchung der Lage bei den dem Staatsinstitut für Pädagogik unterstehenden Experimentierklassen für Lateinschrift.

c) [a] Forschungsauftrag an Y. Maruyama „Erfolg eines Japanisch-Unterrichts mittels Lateinschrift" und an die Gesellschaft für Kana-Schrift (*kana-moji-kai*) „Untersuchung der Lesefähigkeiten von Fabrikarbeitern". Publikation der Ergebnisse nicht bekannt.

D 2 ([i]) 1949 „Ursachen und Abhilfe bei ungenügenden Schulleistungen im Japanischen" (JB I, 181). Berichtsreife Ergebnisse, aber keine genaueren Angaben zu den zugrundeliegenden Untersuchungen.

D 3 ([i]) 1949 „Nachkriegsbibliographie zum Japanisch-Unterricht" (JB I, 181). Abschluß mit etwa 300 Titeln von Büchern und Zeitschriftenaufsätzen. Im gleichen Sinne einer Sammlung des wissenschaftlichen Materials auch Auswertung des Schrifttums über den Japanisch-Unterricht im Ausland.

D 4 ([i, g]) 1949—54 „Entwicklung von Testmethoden für die Japanisch-Leistungen in der Schule" (JB I, 183—209, JB II, 70—107, JB III, 62—90, JB IV, 64—104, JB V, 141—79, JB VI, 78—125). Gliederung in 8 Teilleistungen: Lesen und Verstehen des Gelesenen (S), Verständnis und Gebrauch der chinesischen Zeichen (T), Verständnis und Gebrauch des Wortschatzes (U), schriftlicher Ausdruck (V), Auffassung von Gehörtem (W), Sprechen (X), Grammatik (Y), literarisches Verständnis (Z). Wortlaut der Tests und Résumé der Ergebnisse meist in JB enthalten.

a) [i] 1949 Untersuchung von S an 6 Volks- und je 3 Mittel- und höheren Schulen Tōkyō's mit Hilfe von 3 auf die Altersstufen abgestellten, sich teilweise überlappenden Testgruppen (1.—3. J., 4.—6. J., 7.—12. J.); insgesamt 8975 Schüler. Indirekte Ergebnisse auch für T und U.

b) [i] 1949 Untersuchung von S (+T, U) und Z an denselben 12 Tōkyōer Schulen und 4 Volks-, 4 Mittel- und 3 höheren Schulen in Shirakawa (vgl. **A 2**) an Hand von 4 jeweils 3 Schuljahre zusammenfassenden Testgruppen, die sich zwischen 2 benachbarten Altersgruppen jeweils mit 3 von 8 Aufgaben überlappen; insgesamt 17469 Schüler.

c) [i] 1950 Voruntersuchung zu U bei je 1 Volks-, Mittel- und höheren Schule in Tōkyō (insgesamt 545 Schüler) an Hand von 4 jeweils für 3 Schuljahre zusammengefaßten Vokabularien von reichlich 200 Wörtern (210, 220, 221, 231), die möglichst gleichmäßig über das alphabetisch geordnete Lexikon, über die Wortklassen und über die Bedeutungsfelder verteilt sind.

d) [i] 1950 Untersuchung von U nach Abschluß der Pflichtschulerziehung an Hand eines Gesamtlexikons von 37970 Wörtern (= Bestand eines japanisch-englischen Wörterbuchs), vorgenommen an 15 neu aufgenommenen höheren Schülern in Tōkyō. Dazu Voruntersuchung bei 17 ebensolchen an 500 Wörtern, davon 200 gemeinsam in der Schule, der Rest zu Hause zu bearbeiten. Hauptuntersuchung als Hausaufgabe.

e) [g] 1951 Zweimalige Untersuchung von S—Z an 1705 Schülern des 5. Schuljahrs (39 Volksschulen) und 1770 Schülern des 8. Schuljahrs (40 Mittelschulen) im Kantō-Gebiet als Teil einer Probeuntersuchung der „Abteilung für Untersuchungen" im Kulturministerium zum Niveau der Schulleistungen (Japanisch, Rechnen, Naturkunde, Gesellschaftskunde). Ergebnisse einbezogen in g (s. u.).

f) [i] 1952 Untersuchung von Z und der Beziehungen zu S und Y beim 8. Schuljahr (2 Tōkyōer Mittelschulen, 83 bzw. 57 Schüler).

g) [g] 1952—54 Entwurf und Durchführung der Japanisch-Tests innerhalb einer dreijährigen alljapanischen Untersuchung des Niveaus der Schulleistungen durch das Staatsinstitut für Pädagogik (vgl. e); 126 Volks-, 125 Mittelschulen. 3mal möglichst Gesamtbereich der Japanisch-Leistungen getestet, aber durchweg keine besonderen Tests für U und 1954 auch W ausgeschaltet (Schwerpunkt auf S). Erprobung der Tests von 1953 an je 2 Volks- und Mittelschulen (Reg.-Bez. Tōkyō, Kanagawa), entsprechend der Tests von 1954 2mal an insgesamt je 3 Volks- und Mittelschulen (Reg.Bez. Tōkyō, Saitama). Für jedes Jahr Forschungsbericht des Staatsinstituts für Pädagogik (*„zenkoku shō-chū-gakkō jidō-seito gakuryoku-suijun-chōsa"* I 146 S. 1953, II 242 S. 1955, III 308 S. 1956).

D 5 ([g, i, a]) 1950—51 „Die Schulerziehung zur Standardsprache in den dialektischen Sprachgebieten" (JB II, 31—34, JB III, 55—61).

a) 1950 Untersuchung in Tsuruoka als Teil einer Gemeinschaftsforschung; vgl. **A 4**.

b) 1951 Fragebogenuntersuchung (z. T. begleitet von Besichtigung des Unterrichts und Besprechung mit den Lehrern) bei 127 Lehrern an 7 Volks- und 3 Mittelschulen im Kantō- und Tōhoku-Gebiet (Reg.-Bez. Chiba, Ibaraki, Gumma, Tochigi, Saitama, Fukushima, Miyagi). Dann Abbruch der zunächst auf 2 Jahre geplanten Untersuchung.

D 6 ([a, i]) 1950—51 „Erprobung einer auf die individuellen Unterschiede zwischen den Schülern abgestellten Lehrmethode" (JB II, 108—18, JB III, 25—54). Unterthema zu **D 1** und als solches schon 1949 aufgestellt (vgl. JB I, 168).

a) 1950 Probeunterricht in verschiedener, freigestellter Form (überwiegend Aufteilung der Klasse in Gruppen) bei 53 Klassen in ganz Japan (18 Volksschulen mit 35 Klassen, 7 Mittelschulen mit 16 Klassen, 1 höhere Schule mit 2 Klassen); Berichte der Lehrer über Lehrerfolge und -erfahrungen.

b) 1951 Probeunterricht an 14 Volks- und 6 Mittelschulen (31 bzw. 16 Klassen) mit ausführlichen Anleitungen seitens [i], monatlichen Berichten und 9 Zusammenkünften mit den mitarbeitenden Lehrern aus Tōkyō und Umgebung.

D 7 ([i]) 1952—53 „Untersuchung der Schwierigkeiten beim Lesen" (JB IV, 42—63, JB V, 117—36; FB IX 283 S. 1955). Teil eines umfassenderen Plans, die Belastung des Schulkinds durch die geschriebene Sprache festzustellen.

a) 1952 Fragebogenuntersuchung über die allgemeine Einstellung zum Lesen und über die Arten und Ursachen der Schwierigkeiten bei insgesamt 91 Volksschul- und 41 Mittelschulklassen in ganz Japan; Arten und Ursachen dabei vorformuliert.

b) 1952 Bandaufnahme von Leseexperimenten bei insgesamt 245 Schülern sämtlicher Klassen (ungleichmäßig verteilt) an 11 Volksschulen in Tōkyō und Umgebung (Reg.-Bez. Chiba, Nagano, Yamanashi); pro Klasse je 2—3 Schüler aus einer 3fachen Gruppierung nach Intelligenzindex und Japanisch-Leistungen.

c) 1952 Entsprechende Bandaufnahme bei 4 Schülern einer Sonderschule im Volksschulniveau, und zwar je 2 Schülern einer Förderklasse (d. h. Rückkehr zur Volksschule möglich) und einer Hilfsklasse.

d) 1953 Ergänzungsuntersuchung über den Einfluß kleinerer Änderungen in Text und Anordnung auf die Leseschwierigkeiten bei 81 Schülern des 2. und 75 des 5. Schuljahrs einer Tōkyōer Volksschule (je 2 Gruppen).

D 8 ([g]) 1952 „Das Verhältnis der Volks- und Mittelschüler zur Zeitung" (JB IV, 105—13; FB VI 156 S. 1954). Gemeinsam mit E und dem japanischen Presseverband Untersuchung an je etwa 50 Schülern des 4.—9. Schuljahrs, und zwar an je 1 Volks- und Mittelschule in Tōkyō, Yachimata (Reg.-Bez. Chiba, Landwirtschaft des Trockenfeld-Typs) und Kōzaki (Reg.-Bez. Chiba, Landwirtschaft des Naßfeld-Typs); Befragung zur sozialen Umwelt und über die Einstellung zur Zeitung und die Erfahrungen mit ihr, ferner Tests zum Verstehen von Zeitungsartikeln und zu den allgemeinen Fähigkeiten in der japanischen Sprache.

D 9 ([i, a]) 1953—59 „Die Entwicklung der Japanisch-Leistungen des Volksschülers" (JB V, 137—40, JB VI, 126—29, JB VII, 114—16, JB VIII, 89—130, JB IX, 63—101, JB X, 71—110; FB VII 217 S. 1954, FB X 410 S. 1956, FB XIV 389 S. 1958, FB XVII 427 S. im Druck). Forschungsberichte beschränkt auf das Lesen und Schreiben; Ergebnisse hinsichtlich des Hörens und Sprechens in JB VIII, 108—17 (1./2. Schuljahr), JB IX, 65—101 (3./4. Schuljahr) und JB X, 73—110 (5./6. Schuljahr).

a) [i] Als Hauptuntersuchung laufende Überprüfung des Entwicklungsgangs der 1953 erstaufgenommenen Schüler einer Tōkyōer Volksschule mittels ausführlicher Tests. Dazu ergänzende Tests beim nachfolgenden Jahrgang.

b) [a] Vergleichsuntersuchung bei dem entsprechenden Jahrgang der Volksschule des Bauerndorfs Hibita (Reg.-Bez. Kanagawa).

c) [a] Kontrolluntersuchungen geringeren Umfangs bei 9 (anfangs 11) einzeln auf die Regierungsbezirke verteilten Volksschulen.

d) [i] 1956 Fragebogenuntersuchung bei den am vorliegenden Projekt mitarbeitenden Schulen über die Durchführung der Tetsts und ihre Nutzbarmachung, über Lehrschwerpunkte und die allgemeine Aktivität auf dem Gebiet der japanischen Spracherziehung sowie über Vorschläge und Wünsche.

e) [i] 1956 Erhebung mittels Fragebogen über die tatsächliche Lage des Japanisch-Unterrichts in den Volksschulen; ausgewählt 467 Schulen aus je 20 von den Reg.-Bez. als solide geführt vorgeschlagenen; Fragebogenantworten von 214 Schulen.

f) [i] 1954—56 Ophthalmograph-Untersuchung der Augenbewegung beim Lesen bei je 10 Schülern (zur Hälfte männlich und weiblich) jedes Schuljahrs in der Volksschule von a und in einer Tōkyōer Mittelschule; 3 Texte verschiedenen Schwierigkeitsgrads überlappend von den einzelnen Jahrgängen gelesen, anschließend kurze Tests zum Verständnis dieser Texte.

E 1 ([i, a]) 1949—53 „Untersuchungen zur Rationalisierung der Anordnung der Schriftzeichen" (JB I, 132—51, JB II, 119—26, JB III, 117—37, JB IV, 134—47, JB V, 180—219).

a) [i] 1949 Experimente zur Aufzeichnung der Augenbewegung beim Lesen quergeschriebener Texte mit Hilfe einer speziell entwickelten Vorrichtung, die an einem Glasauge bei unverletztem motorischem System des Augapfels angebracht wird.

b) [a] 1949 Forschungsauftrag an Y. Kuwabara über die Bewegung des künstlichen Auges.

c) [i] 1950—51 Entwicklung einer besonderen Vorrichtung zur Anbringung eines kleinen Reflektors am gesunden Auge (photographische Aufnahme der Bewegungen des reflektierten Lichtstrahls). Erprobung am motorisch intakten Augapfel mit Glasauge bei 3 Personen im Hinblick auf das Lesen quergeschriebener Texte unterschiedlicher Zeilenlänge.

d) [i] 1952—53 Entwicklung einer am gesunden Auge anzubringenden Kontaktlinse, die wie bei c mit einem Reflektor versehen werden kann. Untersuchung des Einflusses der waagerechten bzw. senkrechten Anordnung der Schriftzeichen und einer 8fach verschiedenen Zeilenlänge auf die durchschnittliche Leseleistung, gemessen durch die Zeit, die bei normalem schweigendem Lesen für den jeweiligen Experimentiertext benötigt wird; 1952 2 Studenten, 1953 13 Studenten.

e) [i] 1953 Paralleluntersuchung zu d mit dem Ophthalmographen; 17 Studenten, 5 verschiedene Zeilenlängen, nur quergeschriebene Texte, da das Gerät für längsgeschriebene nicht geeignet.

f) [i] 1950 Kollektiver Test bei etwa 450 Mittel- und höheren Schülern hinsichtlich des Textquantums, das in 2 Min. bei 6 verschiedenen Zeilenlängen mit Verständnis (Stichprobenkontrolle) gelesen werden kann; ergänzt durch allgemeinen Test zur Lesefähigkeit (vgl. „S" bei **D 4**).

g) [i] 1950 Test bei 14 Erwachsenen zum Einfluß unterschiedlicher Zeilenlänge auf die Leseleistung: Text wird 3 Sek. lang gezeigt; 36fache Wiederholung für dieselbe Zeilenlänge, dann Mittelwert.

h) [i] 1951 Individueller Test bei etwa 500 Schülern des 8. und 11. Schuljahrs über die Leseleistung bei 6 verschiedenen Zeilenlängen, jeweils in Quer- und Längsschrift; gemessen die für einen bestimmten Text benötigte Zeit; anschließend Test zum Textverständnis.

i) [i] 1951 Kleinere Tests zur optimalen Größe der Schriftzeichen und zum Einfluß von Abständen zwischen den Sprechtakten.

k) [i] 1952 Kollektiver Test bei 1660 Schülern des 8. Schuljahrs hinsichtlich des Unterschieds zwischen Quer- und Längsschrift, zwischen 8 Zeilenlängen und zwischen 5 inhaltlichen Textarten; Messung wie bei h.

E 2 ([i]) 1949 „Psychologische Untersuchungen zur Wortschöpfung" (JB I, 152—54).

a) Experiment zur Benennung des Tintenkleckses bei 37 Jugendlichen.

b) Sammlung von etwa 75000 Wörtern als Material für Wortschöpfung und Systematisierung nach den Lebensbereichen ihres Auftretens.

E 3 ([a, i, g]) 1950—51 „Die Beziehungen zwischen den sprachlichen Faktoren und der Verständlichkeit beim Rundfunk" (JB I, 157—58, JB II, 127—31, JB III, 109—16; zusammenfassende Publikation 1950 als 90-seitiger Umdruck des Rundfunkinstituts). Auftragsforschung des Rundfunkinstituts des NHK [= Japanischer Rundfunkverband (Nippon Hōsō Kyōkai)] in Zusammenarbeit mit [i] und dem Staatsinstitut für statistische Mathematik. Vgl. auch **E 9**.

a) 1950 Test bei 1500 Schülern des 8. Schuljahrs mit 9 Rundfunkproben, in denen je 3 Grade von Schwierigkeit des Vokabulars, Satzlänge und Sprechgeschwindigkeit kombiniert sind.

b) 1951 Test an Hand von 18 Proben mit je 3-facher Variierung von Satzlänge, Häufigkeit von attributiven

oder adverbialen Bestimmungen und Zahl der inhaltlichen Situationen, und zwar je 6 Proben bei 3 Gruppen (zu 40—60 Personen) von 1. höheren Schülern des 10. Schuljahrs in Tōkyō; 2. Mittelschülern des 8. Schuljahrs in Tōkyō; 3. Erwachsenen von 20—49 Jahren in der Mittelstadt Hannō (Reg.-Bez. Saitama); nach Verlesen der Proben Ausfüllung eines Fragebogens über Verständnis des Textes und Beurteilung von Schwierigkeits- und Interessegrad (je 5 Stufen).

c) 1951 Test bei 27 Erwachsenen (vorwiegend Studenten) über die Verständlichkeit und Interessewirkung von Zwischenansagen: 9 Proben mit unterschiedlicher Kombination von 3 Stilformen (objektiv, didaktisch, appellativ) und 3 Längen (15, 30, 60 sec.).

d) 1951 Paralleluntersuchung zu c: 3 Gruppen von zusammen 112 Studenten, 6 Ansageinhalte in je 3 Formen (gleiche Stilunterschiede, zeitliche Staffelung 10/40/120 Sek.).

e) 1951 Fragebogenuntersuchung über Verständlichkeit und Wirkung von 2 tatsächlich gesendeten Zwischenansagen bei den Müttern von 1528 Mittelschülern in Tōkyō; 586 beantwortete Fragebogen.

E 4 ([a, i]) 1949—50 „Experimentelle Untersuchungen zum Vorgang des Zeitungslesens: Lesegeschwindigkeit und Verständnis" (JB I, 158, JB II, 131—35; unveröffentlichter Bericht des Inst. f. Zeitungswissenschaft über die Voruntersuchungen). Auftragsforschung des Instituts für Zeitungswissenschaft an der Universität Tōkyō in Zusammenarbeit mit [i].

a) Messung von Lesegeschwindigkeit und Verständnis bei verschiedenartigem Lesen desselben Textes (gemäß Anweisung normal, besonders schnell oder besonders intensiv); 80 Studenten.

b) Gleicher Test wie a, aber zwecks Ausschaltung der individuellen Unterschiede angestellt bei 60 höheren Schülern (10. Schuljahr) mit gleichmäßiger durchschnittlicher Schulleistung.

E 5 ([g]) 1950—51 „Untersuchung der sozialpsychologischen Faktoren im Gebrauch der Standardsprache in dialektischen Sprachgebieten". Teil der Gemeinschaftsforschungen über Shirakawa und Tsuruoka; vgl. **A 2c** und **A 4d** (JB III, 113—16, JB II, 20—28).

E 6 ([g]) 1950 „Untersuchungen zur Wirkung von Rundfunk und Zeitung im dialektischen Sprachgebiet". Teil der Gemeinschaftsforschung von Tsuruoka; vgl. **A 4e** (JB II, 28—31).

E 7 ([i]) 1951—52 „Die Grundlagen leichter Lesbarkeit" (JB III, 91—108, JB IV, 114—31).

a) 1951 3 Tests an 6 bzw. 7 bzw. 17 Personen hoher Bildung zur Ordnung von 5 Textproben nach ihrer Schwierigkeit einschließlich Begründung der vorgenommenen Ordnung.

b) 1951 Analyse von insgesamt 246 S. Textproben (1 : 10) aus 16 Monatsschriften vom Okt. 1951, die zu 5 inhaltlichen Kategorien zusammengefaßt werden (Fachzeitschrift, Z. der gebildeten Welt, literarische Z., Massen-Z., Kinder-Z.), im Hinblick auf mögliche Schwierigkeitsfaktoren: Gesamtzeichenzahl, Zahl der durch Punkt und durch Komma abgetrennten Textteile, Parenthesezeichen, Anführungszeichen, Zahl der chinesischen Zeichen und ihr Anteil am Gesamtzeichenbestand, Fremdwörter, Wortkürzungen, fremdsprachliche Zitate, mit Katakana fixierte vulgärsprachliche Ausdrücke, Eigennamen, Leseglossen, Zeichenzahl pro Satz und Teilsatz, Sprachstil (nach Form der Kopula), Art der Personalpronomen, Abstrakta als Subjekt, Höflichkeitssprache, appellative Ausdrücke, Übersetzungssprache (aus europäischen Sprachen oder aus dem Chinesischen), Illustrationen.

c) 1952 Entsprechende Analyse von Textproben aus insgesamt 28 Schullehrbüchern, und zwar in einer 1. Untersuchung jeweils erster und letzter Satz jeder Seite und in einer 2. Untersuchung in gleichmäßigem Abstand je 200 Sätze pro Schuljahr (4., 6., 9., 12. Jahr) und Fach (Japanisch, Naturkunde, Gesellschaftskunde). Änderung und Ergänzung der zu analysierenden Faktoren, insbes. einzelstehende, paarweise auftretende und in größerer Zahl geballte chinesische Zeichen, sinojapanisches Vokabular, Gesamtzahl der Subjekte, schriftsprachliche Hilfswörter (einschl. Adverbien und Konjunktionen), doppelte Verneinung, Passiv, Demonstrativa, Konjunktionen.

E 8 ([g]) 1952 „Das Verhältnis der Volks- und Mittelschüler zur Zeitung". Teil einer Gemeinschaftsuntersuchung mit **D** und dem japanischen Presseverband; vgl. **D 8**.

E 9 ([a]) 1952—53 „Der Stil der Rundfunknachrichten" (JB IV, 132—33, JB V, 220—23. Forschungsbericht des Rundfunkinstituts „radio news *kaki-kata to henshū*", 252 S. 1953). Auftragsforschung des Rundfunkinstituts des NHK in Fortsetzung von **E 3**. Kollektivtest bei 200 Mittelschülern des 8. Schuljahrs (beschränkt auf einen Durchschnittswert des Intelligenzindex) und 26 Erwachsenen hinsichtlich Verständlichkeit, Interessewirkung und Schwierigkeitsempfinden von 14 Proben in jeweils doppelter Form, nämlich einmal in der Originalform und sodann in einer nach den neuesten Stilrichtlinien für Rundfunknachrichten geänderten Fassung („auf das Hören abgestellter Stil", „Einfachheit", „Subjekt am Anfang", „geeignete Wortwahl", „Meidung des Stils einer Übersetzung aus fremden Sprachen").

E 10 ([g]) 1954—56 „Das Verhältnis der Jugend zur Zeitung" (JB VI, 130—52, JB VII, 117—41; 2 gemeinsame Berichte der Forschungsträger: „*seinen to* mass communication" und „*kōkōsei to shimbun*", je 252 S. 1956). Gemeinschaftsforschung mit dem japanischen Presseverband. Fortsetzung von **D 8**.

a) 1954 Untersuchung bei höheren Schülern (annähernd gleichmäßig verteilt auf die 3 Schuljahre und die beiden Geschlechter), und zwar 2938 in Tōkyō, 1184 in der Stadt Akita und 700 in Kakunodate (Reg.-Bez. Akita). 20seitiger Fragebogen über die Lebensverhältnisse (sozialer Hintergrund, Interessen, Aktivität in der Schule), über das allgemeine Verhältnis zur Zeitung (Zeit, Art und Motiv des Lesens, Auswahl, Schwierigkeit, Schulzeitung, sonstige Quellen der Orientierung wie Rundfunk, Kino, Zeitschrift, Buch) und über das Verständnis der Zeitung (Vokabular, Artikelinhalt, Allgemeinkenntnisse). Außerdem persönliche Befragung zur Konkretisierung des Bildes von der Art des Zeitungslesens und zur Feststellung des Verständnisses für Auslandsangelegenheiten. — Erprobung des Fragebogens bei je 1 höheren Schule in Chiba und Kanagawa. Ferner Probetests (Fragebogen mit ausführlicher mündlicher Unterweisung über die Art des Ausfüllens) zu Einzelwirkungen der Zeitung (Schlagzeile, Urteile in den Kommentaren, Scheidung von Tatsachen und Vermutungen, kritisches Verständnis).

b) 1955—56 Vergleichsuntersuchung zwischen höheren Schülern und berufstätigen Jugendlichen von 15 bis 19 Jahren, und zwar in Tōkyō (1166: 173) und im Dorf Watarai, Reg.-Bez. Mie (75 : 105). 21seitiger Fragebogen, davon 19 S. etwa gleicher Inhalt wie bei a; 2 S. zusätzlich über leichte Lesbarkeit (Anteil der chinesischen Zeichen, Satzlänge). In Watarai außerdem Fragebogen zur Feststellung des Problembewußtseins (je 20 mögliche Punkte von Ärger, Unzufriedenheit, Wunsch aus 11 Lebensbereichen zusammengestellt und jeweils angekreuzt) und auf Grund des Ergebnisses Untersuchung durch persönliche Befragung, inwieweit Zeitung zur Lösung der Probleme beiträgt; im Zusammenhang damit auch Fallstudien über 47 Personen.

E 11 ([a]) 1954 „Einfluß des Rundfunks auf die Sprache der Kinder" (JB VI, 153—65; Bericht des Rundfunkinstituts „*hōsō ga jidō no gengo ni ataeru eikyō*" 18 S. 1955). Auftragsforschung des Rundfunkinstituts des NHK. Fragebogenuntersuchung auf dem Umweg über je 1 städtische und ländliche Volksschule im Reg.-Bez. Akita, Tōkyō, Ōsaka und Kumamoto bei insgesamt

1495 Schülern des 3. und 6. Schuljahrs, bei 1307 zugehörigen Eltern und bei den zugehörigen Lehrern hinsichtlich der Hörgewohnheiten, der von den Eltern empfohlenen Programme, der aus dem Rundfunk und der aus anderen Quellen übernommenen Modewörter und der Ansicht der Lehrer über Modewörter.

E 12 ([i]) 1955 „Sprachstatistische Untersuchung von 1048 Wahlschriften der Parlamentskandidaten von 1955" (JB VII, 142—59). Analyse von je 100 Schriften der konservativen und der fortschrittlichen Richtung im Hinblick auf den Anteil der chinesischen Zeichen, der 2 Silbenschriften und der Lateinschrift, auf die Satzlänge und auf den Katakana-Gebrauch sowie Auswertung des Gesamtmaterials nach der Orthographie (alt, neu, gemischt), der Textgliederung, dem Sprachstil (repräsentiert durch die Kopula), der Verwendung von Leseglossen und der Schreibweise des eigenen Namens.

E 13 ([i]) 1956—57 „Die Rolle des Gebrauchs chinesischer Zeichen für die leichte Lesbarkeit von Zeitungen" (JB VIII, 131—86, JB IX, 102—18). Verschiedene Experimente mit auf bloßen Gebrauch von 881 chinesischen Zeichen sinnvoll umgesetzten 391 Zeitungsartikeln (mit 31% statt etwa 50% Annäherung an den anderweitig festgestellten optimalen Anteil chinesischer Zeichen). Auswertung auch im Hinblick auf Art und Struktur der mit chinesischen Zeichen geschriebenen Wörter.

a) Ankreuzen der schwer lesbaren oder schwer verständlichen Stellen in einem insgesamt 10 Tageszeitungen entsprechenden Experimentiermaterial (pro Person 3) durch je 50 Schüler des 8. und des 11. Schuljahrs; ferner Äußerung über den allgemeinen Eindruck dieser Textart.

b) Gewöhnungstest von je 5 Mittelschülern, höheren Schülern und Studenten: 60 Tage je 1 Experimentierzeitung, fortlaufende Notierung der Eindrücke.

c) 7malige Ophthalmograph-Untersuchung mit etwa 10-tägigem Abstand bei den gleichen Personen wie b an Hand von je 2 Original- und Experimentierartikeln.

E 14 ([i]) 1958—x „Untersuchung zur leichten Verständlichkeit von Zeitungen" (JB X, 111—71). Test an 430 Schülern des 9. Schuljahrs und 400 Schülern des 10. Schuljahrs von je 4 Tōkyōer Mittel- und höheren Schulen hinsichtlich der für normales Lesen benötigten Zeit und des Verständnisses bei insgesamt 13 in 2—4-facher Fassung vorliegenden Zeitungstexten, die unter 8 Gesichtspunkten variiert sind: Quer- oder Längsschrift, Schwierigkeit des Vokabulars (bes. der Kernbegriffe), Kompositionsgrad des sinojapanischen Vokabulars, Satzstruktur, Disposition des Artikels, Akzentuierung durch die Schlagzeile, Vorhandensein einer Zusammenfassung am Anfang, Vorhandensein eines Kommentars. Auswertung mit Hilfe von Lochkarten.

F 1 ([i]) 1949 „Die Form der schriftlichen Fixierung des Japanischen in der Meiji-Zeit". Teil einer allgemeinen Untersuchung über die Form der schriftlichen Fixierung, vgl. B 4; abgebrochen im Stadium der Materialsammlung.

F 2 ([i]) 1955—59 „Das Vokabular einer Zeitung der frühen Meiji-Zeit" (JB VII, 160—67, JB VIII, 187—94, JB IX, 119—41, JB X, 172, 177—82; FB XV 319 S. 1959).

a) Material: Textproben im Verhältnis 1 : 12 und im Umfang von je 1 Zeile, insgesamt 99384 Verzettelungseinheiten bzw. 28364 verschiedene Wörter, aus einem vollen Jahrgang (Nov. 1877—Okt. 1878) der mittelgroßen Tōkyōer Zeitung „*Yūbin-hōchi-shimbun*", aufgeteilt in 5 inhaltliche Schichten, denen die Proben anteilgerecht entnommen werden. Zusätzlich $^1/_5$ der Textproben auf grammatische Morpheme analysiert (insgesamt 12851 Fälle).

b) Methode: Verzettelungseinheiten weitgehend identisch mit den „α-Einheiten" (vgl. B 6), aber auf neue Weise hergeleitet. Sonderkarteien für Präfixe und Suffixe. Ergänzende Vokabularsammlung auf „subjektiver" Grundlage, d. h. mittels einer einfachen Durchsicht im Hinblick auf neue Wörter, bei noch $^1/_{12}$ des Gesamtmaterials, diesmal aber in Proben im Umfang von je 1 ganzen Zeitung.

c) Auswertung: Alphabetische Liste von 1421 Wörtern mit Mindesthäufigkeit 10 unter Angabe der Fallzahl; nach Häufigkeit geordnete Liste von 197 Wörtern mit Mindesthäufigkeit 50 unter Angabe der Häufigkeit in ‰ der Gesamtwortzahl der Proben; alphabetische Liste aller sonstigen Wörter der Textproben, ausschließlich Namen und Zahlen (20992); zusätzliches Vokabular von 8616 Wörtern (ohne Namen und Zahlen) aus der „subjektiven" Zusatzuntersuchung. Schreibweise der Wörter mit Mindesthäufigkeit 10 (orthographische Fehler, *okuri-gana*, Liste der vorkommenden 1099 chinesischen Zeichen, Wörter in Kana-Form); prozentualer Anteil der chinesischen Zeichen in 1 Zeitung; Leseglossen in ebenfalls beschränktem Material; nicht-statistische Untersuchung sonstiger Faktoren der Schreibweise (Interpunktion, diakritische Zeichen, Unterschied zwischen Hiragana und Katakana u. a.). Analyse der 3075 Trigramme unter den Verzettelungseinheiten auf ihre Struktur. Beziehungen zwischen dem statistischen Wortgebrauch und dem Unterschied zwischen „hartem" und „weichem" Sprachstil (etwa Mitteilungs- und Erzählungsstil).

F 3 ([i]) 1958—x „Das Vokabular des wissenschaftlichen und bildenden Schrifttums der frühen Meiji-Zeit" (JB X, 172—77). Paralleluntersuchung zu F 2 mit dem Ziel einer vollständigeren Erfassung des Vokabulars dieser Zeit. Textproben im Verhältnis 1 : 30 und im Umfang von je 1 Seite, insgesamt 14980 Verzettelungseinheiten bzw. 4828 verschiedene Wörter, aus 14 originaljapanischen Werken (32 Bde) und 8 übersetzten Werken (20 Bde) zwischen 1869 und 1887. Außerdem „subjektive" Zusatzuntersuchung (vgl. F 2) an ¼ des Gesamtmaterials; 14292 Karten.

G 1 ([a, i]) 1949—55 „Alphabetische Indizierung alter japanischer Wörterbücher" (JB I, 14, JB II, 136, JB III, 138, JB IV, 148, JB VI, 166).

a) [a] 1949 Maeda-Handschrift des *iroha-jirui-shō* als Auftragsarbeit von S. Ōno, T. Yamada und H. Tsukishima. Dazu 3000 Wörter ergänzt durch Kollateration der Kurokawa-Handschrift ([i] 1950). Ergebnis von insgesamt 38000 Wörtern.

b) [a] 1950 Ekirin-Druckausgabe und Druckausgabe von 1590 des *setsuyō-shū* als Auftragsarbeit von M. Maeda, T. Tsukahara, I. Ueno, H. Suzuki und Y. Miyaji. 1951 durch [i] Kollateration der Manjuya-Druckausgabe und des Kuromoto-Textes; 1952 desgl. eines Fragments von 1604 aus dem Besitz von [i] sowie des *onko-chishin-sho*; 1953 desgl. des *ikyō-shū*.

G 2 ([i, a]) 1950 „Index der Zeitschriftenaufsätze 1938—49 zur Geschichte des Japanischen" (JB II, 136). Beschränkt auf 12 Zeitschriften. Hinsichtlich Dialekt und Volkskunde Auftrag an H. Kamada.

G 3 ([i]) 1951—55 „Bandaufnahme von mündlich tradiertem Material zur Lautgeschichte" (JB III, 138, IB IV, 148, JB VI, 166, JB VII, 168).

a) Heike-Rezitation von Sendai (5 Stücke) und Nagoya (4).

b) Buddhistische Hymnen (*shōmyō*, *wasan*) des Tōdaiji (7), des Hiei-zan (2), des Hompa-Honganji (3) und des Kōya-san (3).

c) Höfischer Kunstgesang (*saibara*, *rōei*) aus der Hoftradition (12) und einer Familientradition (4).

J 1 ([i, a]) 1949—52 „Untersuchungen zur Methode der Kompilation eines japanischen Lexikons" (JB I, 210, JB II, 137, JB III, 138, JB IV, 148).

a) [i] 1949 Methodenanalyse des New English Dictionary.

b) [a] 1949 Auftrag an die „Gesellschaft zur Förderung des Japanisch-Unterrichts" zur Kollateration der japanischen Fremdsprachenlexika.

c) [i] 1950—52 Wortweise Kollateration von 3 großen japanischen Wörterbüchern (*daigenkai*, *dainihon-kokugo-jiten*, *kotoba-no-izumi*).

J 2 ([i]) 1956—57 „Materialarbeiten zu den Grundproblemen der Orthographie" (JB VIII, 195—98, JB IX, 142—57).

a) 1956 Sammlung und Systematisierung des Schrifttums ab 1950 über die sog. „Fragen der Gestaltung der japanischen Nationalsprache" (*kokugo-mondai*), die zu einem großen Teil die Schreibweise betreffen.

b) 1956 Sammlung und Auswertung von Material über eine Schreibweise mit Sprechtaktabständen.

c) 1957 Vergleich von 14 normativen Schriften 1950—57 über die *okuri-gana*; Umdruck „*okuri-gana no chōsa*".

J 3 ([i]) 1956—58 „Untersuchungen zur modernen chinesischen Schriftreform" (JB VIII, 198—99, JB IX, 157—68, JB X, 186—93). Gedacht als Teil einer Forschung über die Form der chinesischen Zeichen überhaupt. Geschichte der (noch nicht abgeschlossenen) Reformbewegung; Sammlung und Systematisierung der derzeit in China auftretenden Zeichen mit abgekürzter oder sonst abweichender Form (etwa 2000); Erörterung der dabei auftauchenden Probleme.

J 4 ([i]) 1958—x „Die Homophonie in der geschriebenen Sprache" (JB X, 183—86). Zusammenhang mit den Arbeiten zum Schriftproblem, da die Homophonie die Möglichkeit einer reinen Kana-Schrift oder der Lateinschrift berührt. Umfassende Sammlung aller möglichen Homophone aus speziellen Wortlisten und allgemeinen Wörterbüchern unter Einbeziehung auch des älteren Vokabulars (etwa 48000); nach Ausscheiden der praktisch durch außerphonetische Mittel (Wortklasse, Sprachschicht) verdeutlichten verbleibt ein Rest von etwa 6000 Homophonen mit wirklicher Verwechslungsgefahr.

Der Überblick über die Forschungsarbeiten des Instituts in den ersten zehn Jahren seiner Tätigkeit zeigt in einer zum Superlativ verleitenden Weise Breite der Thematik, Mut und Umsicht in der Programmierung, Energie in der Materialbewältigung. Unter bescheidensten Aufwendungen (Gesamtbudget der 10 Jahre unter 3 Mill. DM) hat der japanische Staat hier eine außerordentliche Bereicherung der Kenntnis von Gestalt und Funktion seiner Landessprache erzielt. Gerade im Hinblick auch auf die sprachpolitische Aufgabe, die er dem Institut zugewiesen hat, wäre wohl auch seitens der ausländischen Japanwissenschaft für die Zukunft zu hoffen, daß er die Arbeiten des Instituts großzügiger unterstützt und insbesondere den Ausbau der historischen Abteilung ermöglicht; denn eine sinnvolle Sprachpolitik muß wohl in erheblich größeren Zeiträumen denken als die heutige Politik im allgemeinen. Die Möglichkeiten des Instituts sind mit seinen bisherigen Arbeitsmethoden noch nicht erschöpft. Noch könnten viele der aufgegriffenen Themen auch von Universitätsinstituten bewältigt werden, sofern nur die Professoren durch ein ausreichendes Einkommen in die Lage versetzt würden, sich in und mit ihrem Institut Forschungsaufgaben zu widmen. Was die Kräfte des Einzelforschers wie die der Einzelinstitute übersteigt, ist die wissenschaftliche Dokumentation, welche die schon heute unübersehbar gewordene Menge wissenschaftlicher Einzelfakten nun umgekehrt für neue Forschungen wieder verfügbar macht. Mit Sammelpublikationen, seien es Fachlexika oder Serien der Gattungen „*kōza*" (講座) oder „*taisei*" (大成), ist dieser Aufgabe nicht mehr beizukommen, sondern nur mit den in Wirtschaft und Naturwissenschaft entwickelten Hilfsmitteln der Dokumentation, vor allem der Lochkarte und der Rechenmaschine. Schon manche der bisherigen großen Materialaufbereitungen des Instituts hätten mit diesen Mitteln so vorgenommen werden können, daß eine Auswertung auch nach nicht von vornherein vorgesehenen Gesichtspunkten und damit auch ein unmittelbarer Einbau in andere Forschungen ermöglicht worden wäre.

An Grundtendenzen in der Gesamtarbeit des Instituts lassen sich vielleicht im Sinne einer abschließenden kritischen Würdigung folgende herausstellen. Die anfangs aufgestellten umfassenden Themen erwiesen sich als impraktikabel; sie wurden im Fortgang der Forschung konkretisiert und spezialisiert. Das anfängliche Streben, mit relativ rasch wechselnden Themen das Arbeitsfeld abzustecken und verschiedene Forschungsmethoden zu erproben, hat langfristigeren Planungen Platz gemacht. Der Zwang, sich durch ostentative Leistungen zu behaupten, vor einer Öffentlichkeit, die von Art und Sinn wissenschaftlicher Arbeit keinen rechten Begriff hat, seine Nützlichkeit zu erweisen, hat nachgelassen. Das Schlagwort „team-work" wurde in eine der Sache angemessene Arbeitsform umgesetzt und steht jetzt für Programmierung der Forschung, Arbeitsteilung und Einsatz von Hilfskräften für mehr oder weniger mechanische Materialarbeiten; die Gesamtergebnisse sind mehr ein horizontaler Zusammenbau als eine Überhöhung der Teilleistungen der Einzelforscher; nur wo es um eine gegenseitige Kontrolle und Ergänzung von Sprachbeobachtung geht (Dialektforschung), arbeiten Forschergruppen gemeinsam. Die Forschungssektionen haben sich über den Unterschied der Sprachart (gesprochene, geschriebene, dialektische, historische und angewandte Sprache) hinaus auch hinsichtlich des Sprachaspekts, den sie behandeln, spezialisiert (grammatische Struktur, Vokabular, geographische Distribution). Für die Fortentwicklung der Methoden war dies zweifellos ein Vorteil, für die Vergleichbarkeit der Ergebnisse jedoch nicht. Hierin zeichnet sich zugleich eine starke methodisch-arbeitstechnische Orientierung der Institutsarbeit ab. Die Schwierigkeiten in der Bewältigung umfangreicher Stoffmassen ziehen die Aufmerksamkeit auf sich; die Auswertungsmöglichkeiten scheinen demgegenüber nicht immer voll ausgeschöpft zu werden, oder sie werden u. U. sogar von der Arbeitstechnik her präjudiziert[1]. Die Tendenz zum Quantifizieren steht damit in unmittelbarem Zusammenhang. So nützlich die Statistik ist, um sprachliche Sachverhalte in exak-

[1]) Z. B. ist bei den Vokabularuntersuchungen der Verzicht auf eine Unterscheidung von Rede und Nicht-Rede offenbar durch das „sampling" bedingt.

ter Weise zu klären[1], so wenig kann doch andererseits ein Primat der Statistik in der Linguistik anerkannt werden. Sie muß eine unter mehreren möglichen Methoden bleiben. Die methodische Vorfrage angesichts eines Themas lautet nicht, was sich daran quantifizieren lasse, sondern welche Methode die beste und zugleich einfachste sei. Ferner ist, wenn man nicht nur Statistik an sprachlichem Material betreiben will, das bloße Zahlenergebnis noch leer; erst seine linguistische Interpretation kann zeigen, ob die ihm zugrunde liegende Untersuchung einen Sinn hatte. Der den Mengen und Zahlen innewohnende Drang, Selbstzweck zu werden, bedarf ständiger Kontrolle durch eine lebendige Vorstellung von Sprache. Prüfstein dafür kann die Einstellung zum Einzelfall sein. Dieser ist, wenn statistisch untergebracht, noch nicht unbedingt linguistisch ausgewertet. Wenn er dem „normalen" (= häufigsten) Gebrauch nicht entspricht, so wird er u. U. dadurch nur um so interessanter. Denn das sprachliche System ist — ganz abgesehen davon, daß die Systemvorstellung wohl mehr heuristische Hilfskonstruktion als Abbild der Realität ist — mindestens nicht starr, sondern dehnbar, und die jeweiligen Dehnungsmöglichkeiten sind integrierender Bestandteil einer wissenschaftlichen Beschreibung der Sprache. Gerade die seltenen Einzelfälle liegen den Grenzen der Dehnung am nächsten und sind darum besonders wichtig. Eine stärkere Berücksichtigung derartiger nicht quantifizierbarer Aspekte der Sprache in den Arbeiten des Instituts scheint — insbesondere auch im Hinblick auf seine lexikographischen Aufgaben — wünschenswert.

Ägyptologie

Ziock, Hermann: **Ägypten.** 2. Aufl. Bonn: Kurt Schroeder 1958. 365 S., 46 Abb., 7 Farbtaf., 65 Skizzen u. Pläne. kl. 8° = Kurt Schroeders Reiseführer. Lw. DM 19.50. Bespr. von A. Hermann, Köln-Bonn.

Die Ägypten in steigender Zahl aufsuchenden Touristen bedürfen für dieses Land um so mehr eines zweckdienlichen Reiseführers als die ägyptischen Landesverhältnisse von den europäischen vielfach abweichen und die historischen Hinterlassenschaften des Nillandes dem modernen Verständnis schwerer zugänglich sind.

Da Georg Steindorff's hervorragender Ägypten-Baedeker seit 1928 keine Neuauflage gefunden hat und dieses trotz aller Veränderungen auch heute noch nicht überholte Handbuch beinahe unerreichbar wurde, ist es verständlich, daß sich ein in Ägypten lebender Publizist und ein rühriger Verleger die Lage zunutze machten. Der nun schon in 2. Auflage vorliegende erfolgreiche Ziocksche Reiseführer, der bereits in die Hände von mehr als 10000 deutschsprachigen Touristen gelangte, läßt in seiner geschickten Anpassung an die Bedürfnisse erkennen, wie die Ausweitung der Ägyptenbesuche zu einer Begrenzung der Aufnahmefähigkeit der Besuchermassen geführt hat. Die aus Zeitgründen notwendige Auswahl, welche der Reisende ehedem nach vorbereitenden Studien nach eigenem Urteil vornahm, wird ihm heute durch eine Reisegesellschaft oder einen solchen Leitfaden abgenommen, dem nichts weiter übrigbleibt, als sich der üblichen Route Alexandria—Kairo—Luksor—Assuan anzuschließen. Der Ägyptologe, der zur Erzielung eines zutreffenden Gesamtbildes lieber sähe, wenn dem Laien noch weitere Landesteile und Denkmälerstätten des näheren vorgeführt werden könnten, um ihm die Mannigfaltigkeit und Wertverschiedenheit der Bauten und Bilder zu demonstrieren, wird andererseits anerkennen müssen, daß durch Z. vor allem das Praktische und Faktische in nützlicher Weise zuverlässig dargeboten wird, insbesondere die rasch veränderlichen Bedingungen des Reiseverkehrs. Den ‚Praktischen Notizen' läßt Verf. als ‚Allgemeine Einführung' kurze Abschnitte über Landschaft, Geographie, Bevölkerung, Religionen, Geschichte, Kunstgeschichte, Ausgrabungen sowie heutiges Staats- und Kulturleben usw. folgen, welche unter Anpassung an den jetzigen Stand vielfach in Steindorffs Bahnen wandeln (die Abbildungen der ‚Wichtigsten Götterbilder' S. 113/5 z. B. entsprechen dem Baedeker sogar direkt; die Abb. S. 39, 41 und 51 entstammen meiner S. 143 erwähnten Schrift: Die Welt der Fellachen), und andererseits (wie z. B. die allerneuesten Ausgrabungen S. 118) eine Überbewertung von Tagesaktualitäten enthalten, die sich übrigens auch auf die jüngste Innenpolitik erstreckt. Ähnlich zeigt das den allgemeinen Teil beschließende Literaturverzeichnis (nur deutschsprachiger Schriften!) eine starke Bevorzugung der publizistischen und popularwissenschaftlichen Autoren. Im eigentlichen ‚Reiseführer', dessen beste Abschnitte den modernen Situationsverhältnissen gelten (Straßen, Bahnen, Behörden usw.), sind die Denkmäler im wesentlichen zutreffend in einfacher, oft lapidarer Darstellweise vorgeführt, wobei auffällig auf Größenmaße Wert gelegt wird. Dem Bedürfnis, für den voraussetzungslosen Benutzer außer den Beschreibungen auch das Gesamtverständnis erleichternde Erklärungen zu liefern, wie dies mit geringem Aufwand und Platzverlust z. B. G. Steindorff meisterhaft vermocht hat, ist nur selten Rechnung getragen.

Zum einzelnen sei das folgende bemerkt: Bei Behandlung des antiken Alexandria (S. 156) hätten die neuen Grabungen A. Rowes im Sarapaion Erwähnung verdient. Dies gilt auch für die alten Städte des Delta, dessen historische Bedeutung dem Besucher leicht entgeht. S. 160 lies: Ras el-Tîn (anstatt Tine); S. 176 fiel leider die Liste umbenannter Kairener Straßennamen (1. Aufl. S. 171) fort. S. 204 lies: Wadi et-Tih (nicht Ti). Der bemalte Amarna-Fußboden im Ägyptischen Museum zu Kairo (S. 212) ist

[1] 1957 ist daher in Japan eine besondere „Gesellschaft für quantifizierende Linguistik des Japanischen" (*keiryō-kokugogakkai* 計量國語學會) gegründet worden, die unter dem Titel „*keiryō-kokugogaku*" eine Vierteljahrsschrift herausgibt.

nicht aus Stein, sondern aus Stuck. Bei Beschreibung des Zoserbezirks zu Sakkara (S. 239/42) werden zum Gesamtverständnis verhelfende Erklärungen, wie sie mein von Z. nicht benutzter ‚Führer durch Memphis und Sakkara' (Berlin-Kairo 1938) versucht hatte, besonders vermißt. Das knapp behandelte Faijum (S. 259) ist nicht klar genug als ursprünglich von einem Nilarm aus mit Wasser angefüllte Senke charakterisiert (letzter Rest — der erwähnte Karunsee), welche seit dem MR systematisch trockengelegt wurde und in römischer Zeit an den Rändern Legionärsstädte erhielt. Bei Behandlung Oberägyptens, für dessen Besuch praktische Alternativvorschläge gemacht werden (S. 268f.), werden wichtige Stätten gleichsam nur vom Zugfenster aus betrachtet (Abydos erfreulicherweise etwas besser behandelt). Dabei vermißt man Namen wie Beni Hasan, Meir, Wadi Hammamat u. a., während Hermopolis, wo jahrelang deutsche Grabungen stattfanden und sich eine bedeutende ptolemäische Nekropole befindet, nur mit einem einzigen Satz erwähnt wird. In Tell el-Amarna, dessen Reize sich Verf. nicht entgehen läßt, wird nur zu den Felsgräbern, nicht zu den doch durchaus sehenswerten Palast- und Tempelruinen geführt (S. 276). Beim Tempel von Luksor (S. 287) fehlt ein Hinweis auf seinen Charakter als Hochzeitsschloß der Mut mit Amun und auf das ‚Schöne Fest von Opet', dessen Darstellung in den Reliefs Tutanchamuns (Südseite der Halle Ramses' II) dem Besucher nicht vorenthalten werden dürfte. Beim Großen Amontempel von Karnak, wo in der Beschreibung wieder die Maßangaben vorherrschen und die Monumentalität über die Frage nach dem Sinn des Ganzen gestellt ist (S. 290ff.), wäre es m. E. besonders nötig gewesen, dem Besucher die zunächst wirre Fülle der Bauten sinnvoll zu machen, etwa durch Skizzierung des Werdegangs dieser Tempelstadt vom Kernbau des MR in den verschiedenen Richtungen nach außen hin. Es kommt hier weniger auf die Fülle der Details an als auf geistige Bewältigung. Die zum Verständnis der thebanischen ‚Königsgräber' unerläßliche Einsicht in die Zusammengehörigkeit der kgl. ‚Grabtempel' am Wüstenrand (Deir el Bahari, Ramesseum, Tempel Sethos' I, Medinet Habu) mit den Grüften dieser Herrscher in Biban el-Moluk ist leider nicht zum Ausdruck gebracht. Die thebanischen Privatgräber, in denen der moderne Betrachter, anstatt wie in Biban el-Moluk Schauer, Schönheit finden kann, werden sehr summarisch auf drei Seiten erledigt. Beim Ramose-Grab (55) fehlt ein Hinweis auf die Szenen im Stil der Voramarnazeit (S. 318), wodurch dem Besucher die Pointe, der Stilumbruch, entgeht. Die Verstümmelungen im Menna-Grab (69), welche Verf. einem persönlichen Gegner des Grabherrn zuschreibt, dürften eher von Kopten stammen (vgl. die Lädierung der Totengerichts-Wägeszene). In Medinet Habu wird das ‚Hohe Tor' (hier wieder wie im vorigen Jahrhundert ‚Pavillion' genannt) ohne Grund als Nachahmung kleinasiatischer Festungen in syrischer Bauweise (sic) erklärt (S. 321f.). Der eindrucksvoll von G. Hölscher rekonstruierte Harems-Palast Ramses' III wird dem Besucher vorenthalten (südlich des 1. Hofes). Unter den Reliefsszenen sind die ‚Seevölkerschlacht' und die ‚Wildstierjagd' nicht ihrer historischen und kunsthistorischen Bedeutung gemäß hervorgehoben. Beim ‚Kleinen Bau' Thutmosis' III ist über den Bautyp (‚Umgang-Tempel') und seine Anwendung nichts ausgesagt. — Bei der Weiterreise über Esne, Edfu (mit guten praktischen Informationen, aber sparsamen archäologischen Angaben) nach Assuan bedauert man die allzu dürftigen Ausführungen über die bedeutenden Gaufürstengräber. — Den Band beschließt ein nützlicher ‚Deutsch-arabischer Sprachbehelf' (von Leila Moussa); an Stelle des Metoula-Sprachführers wäre dabei jetzt besser der ‚Ägyptisch-arabische Sprachführer' von K. Munzel (O. Harrassowitz, Wiesbaden 1958) anzuführen.

Dem praktisch nützlichen, archäologisch aber unbefriedigenden Ägypten-Führer von H. Ziock sind außer vielen Abbildungen Pläne und Planskizzen beigegeben, wobei die dankenswerte Bemühung des Verlegers deutlich wird, für die 2. Auflage verbesserte Vorlagen zu beschaffen. Trotzdem verblieben einige summarische Schaubilder (z. B. der Nillauf im Stil der Rheinpanoramen des 19. Jh.), die wohl einen raschen Gesamtüberblick ermöglichen, aber zu stark simplifizieren. Der äußere Erfolg dieses nur mit Einschränkung zu empfehlenden Buchs läßt es angebracht erscheinen, an den in den 30er Jahren vom damaligen Direktor des Deutschen Archäologischen Instituts zu Kairo gefaßten Plan einer Anzahl archäologischer Spezialführer für Ägypten zu erinnern, welche außer dem ägyptischen Museum in Kairo und den Denkmälerstätten in Memphis und Sakkara (erschienen 1935 und 1938) weiterhin Giza, Luksor-Karnak, Theben-West und Assuan behandeln sollten, — Führer, welche sich um das geistige Verständnis der Denkmäler mehr als um ihre Details bemühen sollten.

Weill, Raymond, avec la collaboration de Madame **Tony-Revillon** et de M. **Pillet: Dara. Campagnes de 1946—1948.** Le Caire: Service des Antiquités de l'Égypte 1958. III, 130 S. m. 17 Abb., 69 z. T. aufklappbaren Taf., darunter 1 farb. 4° = Republique Arabe Unie, Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement. — Bespr. von E. Otto, Heidelberg.

Im April 1911 hat Ahmed Kamal in der Nekropole von Dara — 10 km westlich von Manfalut unmittelbar am Rande des Fruchtlandes gelegen — Grabungen durchgeführt, bei denen er auf das Grab eines „Königs" *Ḥwj* stieß und südlich davon auf ein Ziegelgrab. Stelen und Opfertafeln aus beiden Gräbern sowie einige Angaben über den Bau des ersteren wurden in ASAE 12, 1912, S. 128ff. veröffentlicht. In zwei Kampagnen (1946/47 und 1948) hat neuerdings eine französische Gruppe unter Leitung von Raymond Weill die Grabungen wieder aufgenommen. Der vorzeitige Tod des Leiters hat die Beendigung der Arbeit verhindert und die Fertigstellung der Publikation hinausgezögert.

Das Grabungsfeld erstreckt sich von dem von Kamal untersuchten Bauwerke M im Norden nach Süden und umfaßt mehrere Koms, die offenbar größere Grabanlagen umschließen, und ein Feld, das dicht mit Ziegelmastaben belegt war (vgl. Übersichtskarte Pl. I). Gegenstand der Grabungen war vor allem die Anlage M, die Mastaben M 1 und M 2 mit angrenzenden kleineren Anlagen (Pl. X) und das Gebäude P (= Mastaba des Idi, Pl. LXIV).

Das Gebäude M besteht aus einer etwa quadratischen Ziegelumwallung mit einer Seitenlänge von je fast 150 m. Diese Umwallung wird auf der Nordseite durch einen gewölbten Gang durchbrochen (aus Ziegeln gemauert, die Bodenplatten verwenden z. T. ältere Bauglieder), der sich nach etwa 35 m senkt und abwärts in eine unterirdische gemauerte Kammer führt. Im Gang und zu seinen Seiten hinter dem Durchbruch der Umwallung finden sich Begräbnisse der Spätzeit. Die gewaltige Anlage läßt sich mit ziemlicher Sicherheit in die

1. Zwischenzeit nach dem Ende der 6. Dynastie datieren: Unter den als Bodenplatten verwendeten Teilen findet sich auf einer Stele der zweifellos in die 6. Dynastie gehörige Name Pepi-nacht; die Gesamtanlage ähnelt stark dem Grabe des Idu I in Dendara (S. 77); die in situ gefundenen Weihegaben (vor allem Keramik, Modelle, leider alles unbeschriftet) weisen nach Art und Form ebenfalls in diese Zeit. Zweifelhaft bleibt der Besitzer dieser Anlage. Man möchte sie jenem „König" *Ḥwj* zuschreiben, dessen Name in Kartusche auf einem Reliefbruchstück seinerzeit von Kamal gefunden worden ist; allerdings ist die Beziehung dieses Bruchstückes zum Bau selbst undeutlich, und es bleibt auch dann die m. W. einzige Erwähnung eines sogenannten Königs.

Am südlichen Ende des Grabungsbezirkes wurden die Mastaben M 1 und M 2 untersucht; ihnen eng benachbart wurden die Ecken zweier weiterer Gräber, M 3 und M 4, festgestellt (Pl. X). Südlich von M 2 stießen die Ausgräber auf drei längliche Schächte (f 1—3), deren mittlerer zu einer mit einem Spitzbogen gedeckten Kammer führt. Er enthielt neben verschiedenen Beigaben (s. Liste, S. 66ff.) das Bruchstück eines Türsturzes eines Mannes namens *ʾIṯ3j* (fig. 15, S. 71; vgl. Pl. XLIII). Die beiden Mastaben M 1 und M 2 sind im Typ einander sehr ähnlich. Der Kern der Mastaba ist durch eine Ziegelmauer unterschiedlicher Stärke eingefaßt; sein südlicher Teil wird durch Mäuerchen in verschieden lange (bei M 2 gleich lange) schmale Gruben aufgeteilt, die z. T. als Bestattungen gedient haben, und zwar für Bestattungen gleichzeitig mit der Hauptgrabanlage. Diese befindet sich im Nordteil der Mastaben und besteht bei M 1 aus 6, bei M 2 aus drei parallelen Schächten. Der der Ostseite nächstgelegene Schacht ist jeweils der tiefste (Schacht A in M 1 mißt 7,80 m Tiefe, Schacht G in M 2 9,50 m). Die sich westlich anschließenden Schächte nehmen jeweils an Tiefe ab. Am Boden der Schächte öffnen sich nach Süden je eine meist gewölbte Kammer. Die Kultstellen der Anlagen finden sich auf der Ostseite der Mastaben, zwei Nischen mit Opfertafel und kleinen Seitenmäuerchen. Die bei M 1 in situ gefundene Opfertafel war unbeschriftet, wie auch die in den Schächten gefundenen Beigaben. Bei M 2 nennt die nördliche einen *śḏ3wtj bjtj ʾImj*, die südliche einen *śmr wʿtj ʾIsj*. Bruchstücke von Opfertafeln und Pfeilern, unmittelbar bei M 2 gefunden und vielleicht auf den ursprünglichen Besitzer der Anlage weisend, nennen einen *mr rwjt ʾIṯ3j* und einen *mr k3w Mḥj*; beide Personen tragen zudem die Titel *śḏ3wtj bjtj* und *śmr wʿtj*. Die architektonischen Einzelheiten der Anlagen, Form und Art der Beigaben und die Personennamen datieren die Anlagen in die Zeit nach der 6. Dynastie.

Das dritte Objekt der Grabung war die Anlage auf Kom „P". Außer spätzeitlichen Begräbnissen liegt hier wiederum eine große Mastaba innerhalb einer äußeren Ummauerung von fast 50 × 50 m. Mehrere Schächte führen, z. T. unvollendet, hinab. Der Hauptschacht C führt zu einer dekorierten Sargkammer, deren Boden eine Versenkung für den Sarkophag aufwies, und zu einer kleineren Nebenkammer. Die Grabkammer gibt den Namen des Besitzers, *ʾIdj*, und enthält außerdem auf ihrer Westwand die Grabbeigaben und Totenausrüstung in Malerei.

Man kann nur bedauern, daß die Grabungen nicht fortgesetzt und der Mastabafriedhof sowie die Koms vollständig freigelegt werden konnten. Gewiß verspricht das Erreichte keineswegs zukünftige sensationelle Entdeckungen. Aber in historischer Hinsicht dürfte die systematische Untersuchung dieses Provinzfriedhofes etwas neues Licht auf die schwer überschaubaren politischen Zustände in Oberägypten nach der 6. Dynastie werfen. Zunächst fällt ins Auge die bewußte Fortsetzung der architektonischen Tradition des AR von Giza und Saqqara (vgl. den Abschnitt von M. Pillet, S. 113ff.). Sie steht in klarem Gegensatz zur Bauweise der Gaufürsten des 12. Gaues in Deir el Gebrawi. Wie stellt sich das Verhältnis zwischen den Inhabern der beiden Nekropolen historisch oder sozial dar? Haben wir es bei den Besitzern der Gräber von Dara mit Nachfolgern der Fürsten von Deir el Gebrawi zu tun oder mit einer sie verdrängenden Familie (vgl. S. 75ff.)? Die durch die Grabung namhaft gemachten Persönlichkeiten (zum Vergleich ihrer Namen mit denen der Gaufürstenfamilie vgl. Stock, Die erste Zwischenzeit Ägyptens, An. Or. 31, 1949, S. 12f.) lassen sich zunächst in kein Verhältnis zueinander bringen, ja lassen auf Grund der Spärlichkeit der Inschriften zunächst noch keine begründete Zusammenfassung der Grabinhaber zu einer sozialen Gruppe zu. Es stünde zu hoffen, daß der Abschluß der Grabungen manche offene Frage beantwortete.

Lange, Kurt: **Ägyptische Tierplastik.** Gütersloh: Sigbert Mohn 1959. 31 S., 36 Abb. auf 32 Taf. 8° = Das kleine Buch, 129. Pp. DM 2.40. — Bespr. von Günther Roeder, Hildesheim.

Der kürzlich verstorbene L., von Hause aus Bildhauer und Maler, ist durch einige größere Bildbände über das alte Ägypten bekannt geworden, in denen er mehr von der ästhetischen als von der archäologischen Seite her an die ägyptischen Kunstwerke herangegangen ist. Diese Einstellung kommt dem kleinen geschmackvollen Bändchen zugute, das wegen seiner erfreulichen Billigkeit hoffentlich recht oft als Geschenk verwertet werden wird. Die 36 Tafeln nach Photographien (ein Ausschnitt aus Tafel 6 ist mit geschickter Vergrößerung für den wirkungsvollen Umschlag benützt) geben ein reizvolles und durch ihre Vielseitigkeit anziehendes Bild von den Tierfiguren in Relief und Rundplastik, und zwar von der Frühzeit bis zur Spätzeit. Einige geben vollständige Stücke wieder, andere nur Ausschnitte, sogar bis zu einzelnen Hie-

roglyphen in starker Vergrößerung, die die ägyptische Plastik ja vertragen kann. Der Text bietet eine für weitere Kreise berechnete Darstellung der Grundlagen, von denen die Ägypter bei ihrem religiösen Verhältnis zu den Tieren ausgegangen sind und aus denen sie dann die bald monumentale, bald freie Gestaltung der Tiere in ihrer Kunst geschaffen haben. Da L. sich mit den Ergebnissen der Ägyptologie vertraut gemacht hat und eine gefällige Feder schreibt, wird der Ägyptologe sich nur freuen, wenn das hübsche Büchlein seinen Weg findet.

Keilschriftforschung

Falkenstein, Adam: **Sumerische Götterlieder. 1. Teil.** Heidelberg: Winter 1959. 149 S., 4 Taf. gr. 8° = Abhandlungen d. Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philos.-hist. Klasse, 1959, 1. DM 32.—. Bespr. von R.-R. Jestin, Paris.

Le professeur Adam Falkenstein comptera toujours certainement parmi les meilleurs traducteurs de textes sumériens. Dans ce domaine de l'établissement du texte et de l'utilisation de toutes les références auxquelles celui-ci peut faire appel la science incomparable du maître de Heidelberg jointe à la sagacité de son esprit et à sa méthode produisent des résultats remarquables. On le voit une fois de plus avec le premier volume de ces *Götterlieder* qu'il présente aujourd'hui. Devant un travail de ce genre, je ne saurais avoir d'autre prétention que de faire quelques remarques de détail dont voici la modeste liste:

— p. 28 haut: verbe di-di = *dâlu*. Il me parait moins difficile qu'à A. F. d'admettre l'identité de cette racine avec du «allér». Il faut observer en effet que DI (sá), tout seul, correspond à *kašādu* de même que sá ... dug_4 et sá ... di, dug_4 et di ne formant que ces sortes d'auxiliaires dont j'ai parlé dans *VSDI*, pp. 52' ss *VSG*, pp. 20 ss ... Ici di est certainement employé avec sa valeur verbale ordinaire et son sens qui est étranger à celui de *kašādu*, commande dans le cas présent une lecture di-di (qui est d'ailleurs celle de F.); le rapprochement avec sá ... dug_4 dont le sens ne dépend que de sá ne pouvant jouer.

— p. 31, 9: zid-dè-eš ši-im-ma-súg-ge-eš. L'hypothèse selon laquelle ši ne sérait pas le préformatif mais une «graphisch ungewöhnliche Verbindung des auslautenden -š von zi-dè-eš mit im-ma-» me semble fragile. Si comme je le pense après A. Poebel, le š final n'est pas le même que le š initial, l'absence de l'élément final š dans zid-dè-eš ou de la particule -šè dans les variantes s'explique précisément par cette différence qui fait qu'on ne trouve pas le complément graphique -š- après une finale -š (pas de maš-ša etc.). Cette même incompatibilité d'association aura fort bien pu pousser fréquemment les scribes à laisser tomber des éléments nullement nécessaires, pour supprimer le problème. A noter que la particule ši/ša-est fréquemment employée dans le texte.

— p. 32: ĝeštug-daĝal-la-gé. On sait qu' Arno Poebel (II *GSG*, § 373) trouvait à basse époque des -a-gé abusifs pour -ə. Ils s'expliquent par cet -e accusatif, par un directif dont peu de sumérologues veulent. Ici l'expression citée est définie comme «Genitivverbindung ohne Regens», ce qui peut se trouver mais doit résulter ici du fait que la théorie du génitif -ak impose ce jugement. Pour moi, je préfère voir là une simple association subst. + «adjectif» en a + e du cas direct, séparé du a par le phonème écrit k ou g.

— p. 33: A. F. rappelle qu'on trouve en sumérien pour illustrer le rôle ou les fonctions de celui qui marche en tête, qui l'emporte sur les autres, les deux expressions ùz-saĝ «Leitziege» et máš-saĝ «Leitbock». La première est la plus usitée, du reste, ce qui mérite d'être relevé comme trait de la psychologie sumérienne, car en général, ailleurs, on ne trouve cette même image qu' avec mention du bouc seul:

« Je gage mon grand bouc qui par mont et par plaine
conduit seul un troupeau comme un grand capitaine ... »

— p. 33, 14: Le peuple sumérien est encore remarquable par diverses innovations littéraires: Alors qu'un peu partout et bien longtemps après lui, on demeurait emprisonné dans les répétitions, si massives soient-elles, lui savait abréger ses formules, ses noms, certains signes même. Avec nílám/ní-me-lám, on peut hésiter entre une abréviation (dans le cas d'un mot composé) et une apocope du type alan-bi > al-bi, etc.

— p. 38, 28: L'élément -d- dont parle F. à propos de la nature d'«intransitif» à laquelle je ne crois guère plus que V. Christian, traduit une idée de «devoir» oú de «pouvoir» un peu comme l'adjectif verbal latin en *-ndus* (qui possède aussi, quoique très rarement, un sens de «possibilité de faire»).

— p. 40: Mise au point qui semble bien définitive de l'expression á-dam, avec toutes les références voulues. Le sens *grosso-modo*, ne pouvait être complètement ignoré, mais on peut tabler maintenant sur une valeur précise qui est «(dörfliche) Siedlung».

— p. 44, 41: Je crois qu' ici comme plus haut (p. 28, haut) on se trouve avec les complexes sig-dug_4(-ga) et sig_{11}-di dont le sens est le même que celui de sìg, devant des verbes composés construits en un cas avec la racine dug_4, en l'autre avec la racine di.

— p. 45: Etablissement clair, net et définitif du sens «aufhören» de silig avec toute la somme d'exemples et de références qui se puisse souhaiter.

— p. 55: uru_4-$^{zá}{}_4$za-gìn-na-ka «Genitiv ohne Regens». Cela est parfaitement possible en effet. Ce cas existe à n'en pouvoir douter et, pour se référer à d'autres textes, je ne vois pas comment on pourrait expliquer autrement, par exemple

CT XXXVI, 26, 10: ka-kug-ga-na-gé: «(ce qui est) da sa bouche pure» (= ce qui convient à»).

— p. 59 bas: en-en «als die ältere Benennung des sumerischen Herrschers». Est-ce aussi en ce sens que l'expression doit être comprise dans un cas comme *SK* 199, I, 2 («*Lipit-Ištars Vergöttlichung*») [pa]-bil-ga-en-en-e-n[e] «ancêtre (et modèle) des souverains»? Ou doit-on conserver ici à en-en la valeur qu'on lui connait surtout dans les textes d'offrandes, celle de défunt généralement éminent, (car il se trouve aussi d'assez minces personnages parmi ces défunts objets d'un certain culte, ce qui plaiderait en faveur de la première hypothèse)?

— p. 65, 98: ní-bi-a: L'emploi du pronom possessif -bi au lieu de -a-ni n'est nullement rare, quand il renvoie à une divinité. J'ai essayé d'en donner la raison dans *RHR*, CLI (1957) p. 204, n° 6 (*Poème d'En-me-er-kar*): en bref: sens emphatique de la désignation (*ille*) par parenté originelle probable entre -bi 3e p. neutre et collectif, et -bi démonstratif, cf. aussi *RA* LII, p. 195 n. 2. — Le cas est le même aux ll. 130—131 où $šag_4$-bi renvoie à ^{d}En-líl.

— p. 69, 111: Les formes nu-íl-e et nu-ù tud-[dè] ne me semblent ni surprenantes ni fautives. Pourquoi? Si l'on veut bien admettre qu'e l'élément -e n'est qu'un facteur d'accentuation de nature actualisante et applicable à l'occasion à des évènements qui pour nous se traduisent par un parfait, et si l'on songe d'autre part que le sumérien en général et le sumérien poètique en particulier, est une langue bien vivante où la recherche, l'inspiration, la fantaisie, l'art dans sa liberté universelle, ont leur rôle à jouer, on ne pourra pas s'étonner de trouver dans les textes autre chose qu'une matière à paradigmes et à statistiques. — D'ailleurs il en va pour les formes nu-íl-e et ù-tud-dè comme pour les formes en -e des ll. 115 et 125.

— p. 78, 156: me-te(g̃). Ce mot reçoit habituellement comme prolongement graphique -na. Il est assez curieux de voir que certains mots sumériens somme g̃uškig̃, ennug̃, bulùg̃, sont ainsi affectés, lorsqu'il y a prolongements graphiques, tantôt de -g̃-, tantôt de -n-. Il ne semble pas toutefois que ces mots soient à différencier sur la base d'un phénomène phonétique particulier de ceux qui ne se présentent que suivis de -g̃-. Il y a seulement attestation ou pas, dans le matériel qui nous est connu, d'une graphie double.

— p. 79, 159: «mit inkorrektem -n- vor der Verbalwurzel». Il est assez dangereux de donner une mauvaise note au scribe sumérien au nom d'une théorie moderne, surtout quand celle-ci concerne un problème sur la solution duquel les avis demeurent partagés.

— p. 89, 6: A propos du verbe simple ág̃ «mesurer» et «envoyer, donner mission», et du composé ki...ág̃ «aimer», on peut remarquer que, à la différence de ce qui se passe assez souvent dans les «verbes composés», l'association entre le substantif ki et la racine verbale ág̃ produit un sens que ne possède pas cette racine seule (v. S. N. Kramer dans *Enki and Ninḫursag*, p. 33). Cela est d'autant plus curieux que le cas d'équivalence se vérifie également pour ág̃ à propos d'une de ses autres associations, celle qui le met en rapport avec le substantif á: á...ág et ág̃ seul signifient tous deux «donner mission», «envoyer», «charger de». Pourquoi donc cette différence quand il s'agit de ki qui est cependant un mot assez vague (sauf dans les cas particuliers où il revêt son sens propre, concret, comme dans ki...g̃ar)? Yá-t-il donc quand même, malgré l'absence d'attestation sens commun de ág̃ seul et de ki...ág̃, ou faut-il s'attacher à voir dans ki...ág̃ une expression particulière fondée sur une image extrêmement ancienne, dont l'élaboration et le symbolisme nous échappent?

— p. 94, 11: construction de me-ud-tìl-la-gé sag̃-mu-na-rig_7. Pourquoi refuser d'accorder droit de cité au simple accusatif? Il est pourtant bien des cas où il parait de l'évidence la plus patente, et le plus simple surtout, d'en accepter la réalité. On en trouve un ici il me semble: Un «décret» (cf. *Mélanges Isidore Lévy*, pp. 187 ss.) de jours de vie il lui donna en cadeau». Un double génitif sous la forme a-k/g-e me parait bien douteux et un «locatif-terminatif» impliquant une construction «décret pour des jours de vie», avec -e, est bien peu dans l'esprit de la langue. «Décret de jours de vie» avec une seule marque de génitif -a s'explique parce que tìl-la est en réalité une racine prise au sens verbal: «jours vivants». La construction est exactement la même que dans les lignes suivantes: ur-sag̃-aš-an-na-gé, etc., mais l'indice -e est pris dans celle-ci avec sa valeur «nominative». Ces idées de «nominatif» et «accusatif» n'étant telles, bien entendu, que pour nous, de même que dans les suffixes verbaux.

— p. 96 s., 15, 16: Long exposé, extrêmement interessant et précieux, sur l'emblème múš/mùš attribué au personnage nommé en. Si le sens exact du mot n'y est pas défini c'est qu'on ne pouvait faire mieux, mais tout ce qui permet de s'en faire la représentation la plus approchée est donné avec toute la précision et le choix voulus.

— p. 97, 17: Est-il si nécessaire de réduire mu-un-è à mu-ni-è, si l'on veut bien ne pas trop chercher à préciser le sens de -n- et songer que dans -ni- c'est i/e qui donna sa valeur à l'infixe, non/-n-?

— p. 101, 21: nam-lugal-zu fehlerhaft für nam-lugal-za. Mais moins cependant pour le scribe que pour nous, si l'on songe que la construction du génitif emphatique subissait pas mal d'entorses à l'époque tardive. En particulier il y manquait assez souvent soit l'indice -a, soit le pronom résomptif; les scribes en étaient venus apparemment à estimer que l'un des deux éléments pouvait suffire. Lorsqu'il y a après le nomen rectum un pronom possessif (ici -zu) l'omission du -a devient encore plus apparente mais le cas est le même et

tient toujours aux tendances plus ou moins accusées dans toute langue vivante à déborder hors de ses cadres et à modifier et innover.

— ib., 22: Les vocatifs en -e ne sont pas bien rares non plus à l'époque tardive, on en trouve alors un peu partout et il vaudrait mieux ne pas les qualifier d'incorrects. (Ainsi au hasard: ^{d}Nin-urda dumu maḫ Ê-kur-ra-ge ... zag-mí-zu maḫ-àm: «O dieu Nin-urda, fils auguste de l'Ê-kur, ... ta louange est sublime!» (*Ninrag*, 20, 11. 30—32 (p. x). — en Arada^{ki}-gé: «O seigneur d'Aratta» (*En-mer-kar*, 1. 526). — e-lum-e: «O puissant!» (*SBH* I (pl. 131), 53). — ù-mu-un-e: «O seigneur!» (*SK*, no. 11, 1. 2). — nin$_9$-e: «O (ma) sœur!» (*Passion du dieu Lil*, Rev. 12). — Etc. L'usage change et l'optique des gens qui, consciemment ou non, établirent des règles n'est pas toujours celle des générations qui suivent, cf. aussi p. 105, 12. Logiquement d'ailleurs cet élément -e qui sert déja à accentuer les cas directs peut être appliqué au vocatif, cf. dans une langue comme le latin où les cas sont vraiment des cas, la façon dont les noms neutres sont traités de la même manière à toutes les déclinaisons pour le nominatif, le vocatif et l'accusatif.

— p. 115, 52: ^{d}En-líl-lá-me-en und schlechteres ^{d}En-líl-le-me-en. C'est encore, à mon sens, une particularité de la langue tardive que de présenter des notations par a et par ă (écrit e, bien entendu) de la voyelle a, mais qui, malgré sa fréquence, ne semble pas avoir particulièrement frappé les sumérologues.

— p. 129, haut: saĝ-nu-mu-e-sig$_{10}$. Je crois que l'infixe locatif — terminatif -ni- est une chose, que -ne- en constitue une variante, les deux étant formées d'un élément -n- de nature pronominale neutre ou adverbiale et du -e des cas directs en fonction directive — terminative et qu'enfin on peut tout simplement trouver, selon le temps ou le lieu, ce seul et fondamental -e comme c'est le cas ici, sans qu'il soit besoin de relier ces formes entre elles par un processus de transformation.

— p. 134, 29: Le pronom -bi ne peut se rapporter qu'à Martu. Mais je ne crois pas qu'il s'agisse d'une faute (-bí au lieu de -a-ni). Les exemples d'emploi de -bi au lieu de -a-ni sont fréquents (j'en ai parlé déjà à propos de la p. 65; cf. encore par ex. *CT* XXXVI, 26, 11: nínda-bi ninda kug-ga-àm; *SBH* n° 4 (pl. 7—10), 1. 102: e-ne-ud-dè tùr gul-gul-la-bi amaš sír-sír-ra-bi (-bi reprenant en emphase démonstrative le e-ne du début). gu-bi gu na-nam še-bi še na-am: «Ses (du dieu En-lil) légumes, quels légumes ce sont donc! Son grain quel grain c'est donc!» (*CT* XXXVI 27, 8). Etc.) et se recontrent dans les textes religieux, où -bi exprime une nuance d'emphase démonstrative que ne possède pas -a-ni. Cette nuance est parfaitement indiquée dans le cas dont il s'agit ici.

— p. 138, 12—13: Il se peut fort bien en effet que les verbes ì-nag-[e] et ì-kú-[e] soient des causatifs. On remarquera que rien ne les distingue extérieurement de ce qu'ils peuvent être s'ils ne sont pas des causatifs.

Ces quelques annotations sont bien incapables, même si on les trouve en tout ou en partie fondées, de porter une atteinte quelconque à la valeur du travail d'Adam Falkenstein et c'est bien pour cela que je les donne ici car nul n'apprécie plus que je ne le fais un travail comme ces *Götterlieder*. On ne s'etonnera pas non plus, je l'espère, de voir que mon compte-rendu ne consiste qu'en remarques sur les commentaires grammaticaux. Il me suffira d'en donner une seule raison: la valeur d'Adam Falkenstein comme traducteur. Sans être d'accord avec lui sur tous les points, j'aime mieux taire ces *Kleinigkeiten* auxquelle quelques différences de vue, assez légères, auraient pu donner corps, et ne pas attenter à la présentation d'une traduction en comparaison de laquelle nul ne pourrait, j'imagine, prétendre avoir pu apporter une meilleure, s'il avait eu à le faire ainsi, le premier.

Voilà donc la littérature sumérienne enrichie de nouveaux et précieux textes et tous les assyriologues s'en réjouiront aussi sincèrement que moi.

«Est quoque cunctarum novitas gratissima rerum».

Altes Testament, Neues Testament Spätjudentum, Urchristentum

Lexikon für Theologie und Kirche. Begründet von Dr. Michael Buchberger. 2., völlig neu bearb. Aufl. unter dem Protektorat von Erzbischof Dr. M. Buchberger u. Erzbischof Dr. Hermann Schäufele hrsg. von J. Höfer u. K. Rahner. III. Band: Colet bis Faistenberger. Freiburg/Br.: Herder 1959. 13 S., 1344 Sp. m. Abb. u. Ktn. 4°. — Bespr. von Hans Bardtke, Leipzig.

Auch in diesem Band, der in den hier interessierenden Fachgruppen von den gleichen Fachberatern bearbeitet worden ist, sind eine Reihe Stichwörter, die im Leserkreis dieser Zeitschrift Beachtung erheischen. Die alttestamentliche Wissenschaft und Orientalistik sind durch eine Reihe biographischer Artikel vertreten, z. B. über Cornill, K. A. Credner, A. H. Cremer, Fr. Cumont, W. Cureton, G. Dalman, A. Deimel, G. A. Deissmann, Franz und Friedrich Delitzsch, M. L. de Wette, C. F. A. Dillmann, L. Dürr, J. G. Eichhorn, Thomas Erpenius, H. Ewald, P. Fagius. Groß ist die Zahl der biblischen Ortsnamen, die durchweg in kurzen instruktiven Artikeln mit Literaturangaben behandelt worden sind. Damaskus hat einen ausführlichen Artikel bekommen. Im Artikel Debir stimmt die Entfernungsangabe von chirbet rabūd nicht, 7 km südwestl. Hebron; es muß wohl heißen: 7 km südlich von ed-dilbe (so Galling ZDPV 70, 1954, 140). Bei Ephod müßte in der Literaturangabe die wichtige Monographie von H. Thiersch, Ependytes und Ephod, 1936 erwähnt werden. Ältere Literatur ist zu diesem Artikel auch genannt. Die Archäologie kommt in einzelnen Artikeln über hebräische Maße und

Musikinstrumente zur Geltung. Größer und wichtiger ist der von J. Assfalg bearbeitete Artikel über „Semithische Epigraphik". Einzelne biblische Gestalten sind in ausgezeichneten Artikeln dargestellt, so David durch M. Rehm, Elia und Elisa durch V. Hamp. Am reichsten sind die biblisch-theologischen Probleme in diesem Band vertreten. Ich nenne den Artikel von H. Schneider über den Dekalog, ferner Demut, Dämon, Ehe im AT, Eid (H. Gross), Immanuel (Junker), Engel, Entweihung, Erlösung, Erwählung, Eschatologie, Ewigkeit, Ebed Jahwe. Von einzelnen biblischen Schriften sind behandelt Deuterojesaja, Elohist, Exodus, Deuteronomium, Esra, bei dem der Verfasser B. Walde die chronologische Ansetzung offenläßt, Esther und Ezechiel (Ziegler). Es ist interessant zu beobachten, daß das Schrifttum von Qumrān sehr stark in den einschlägigen Artikeln berücksichtigt worden ist, also nicht nur die Tatsache der Entdeckung an sich durch R. de Vaux in einem Sonderartikel über die École Biblique oder in dem Stichwort Essener, sondern vor allem in dem Sonderartikel über die Damaskusschrift (K. Schubert) und in den Artikeln „Erkennen" (bibl.) und „Erwählung" von R. Schnackenburg. Auch im Artikel „Exegese" wird Qumrān berücksichtigt. Der Alte Orient kommt unter anderem in den Artikeln Enlil und Enuma eliš, beide von de Liagre-Böhl, zur Geltung.

Alt, Albrecht: **Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel.** III. Bd., hrsg. v. Martin Noth. München: Beck 1959. XII, 496 S., 1 Porträt. gr. 8°. DM 31.—; Lw. DM 35.—. Bespr. von Joh. Lindblom, Lund.

Im Jahre 1956, drei Jahre nach dem Erscheinen der beiden ersten Bände der Kleinen Schriften[1], verschied Albrecht Alt, der große Leipziger Gelehrte. An den neuerdings erschienenen dritten Band konnte er nicht mehr Hand anlegen. Die gelehrte Welt ist Professor Martin Noth in Bonn großen Dank dafür schuldig, daß er die Aufgabe unternommen hat, eine neue Reihe der von Alt verfaßten Schriften zu sammeln und den Forschern bequem erreichbar zu machen. Das ist um so dankenswerter, als manche sehr wichtigen Schriften Alts an schwer zugänglichen Stellen veröffentlicht worden sind. Diese Sammlung mit ihren 26 größeren und kleineren Schriften enthält Arbeiten aus den Jahren 1924 bis 1955, von denen die gute Hälfte den altorientalischen und speziell den syrisch-palästinischen Rahmen der Geschichte Israels behandelt. Die Schriften des vorliegenden Bandes umfassen den gewaltigen Zeitraum von den ältesten Zeiten bis in die römisch-byzantinische Zeit. Was früher gedruckt worden ist, ist hier in seiner originalen Form belassen. Nur eine einzige, bisher unveröffentlichte Arbeit, die Alt maschinenschriftlich hinterlassen hat, befindet sich in der neuen Sammlung. Sie trägt die Jahreszahl 1955 und den Titel „Der Anteil des Königtums an der sozialen Entwicklung in den Reichen Israel und Juda".

Dieselben Eigenschaften, die die vorherigen Bände so vorteilhaft kennzeichneten, kommen auch hier reichlich zum Vorschein. Wir finden glänzende Überblicke über die weitesten Zeitperioden und gewaltige Stoffmassen, die von einer erstaunlichen Beherrschung des oft sehr entlegenen und verschiedenartigen Materials zeugen. Diese Überblicke geben nicht selten den Eindruck nicht nur wissenschaftlichen Scharfsinnes, sondern auch, wenn ich so sagen darf, wissenschaftlichen Künstlertums. Ein schönes Beispiel bietet schon der erste großzügige Aufsatz „Der Rhythmus der Geschichte Syriens und Palästinas im Altertum". Die Lektüre verursacht meistens wirkliches Behagen, was durch eine gewisse Umständlichkeit des Stils und die Anhäufung des gelehrten Materials nicht besonders beeinträchtigt wird.

Zu der Eigenart Albrecht Alts als Forscher gehört, wie oft hervorgehoben worden ist, eine eindrucksvolle Fähigkeit, Probleme zu entdecken, wo wir solche kaum geahnt hatten. Sowohl wohlbekannte als auch neue Texte geben ihm Anlaß, Fragen zu stellen, die er sich alle Mühe gibt zu beantworten, und zwar mit einem sorgfältigen Erwägen aller denkbaren Möglichkeiten, einer Unermüdlichkeit und Gewissenhaftigkeit, die uns oft daran erinnert, daß die Wissenschaft nicht nur Technik, sondern auch eine moralische Tat ist.

Trotz aller Behutsamkeit, trotz der oft gemachten Bemerkung, daß wir neue Entdeckungen abwarten müssen, bis wir sichere Ergebnisse erreichen können, zeigt Alt im allgemeinen eine entschieden positive Stellung den Texten und den archäologischen Daten gegenüber. Er läßt sie nicht beiseite, ehe er ihnen einen bedeutungsvollen und oft weittragenden Sinn abgerungen hat. Positiv stellt er sich auch anderen Forschern gegenüber. Er verwertet alle guten Forschungsergebnisse und Vorschläge, er polemisiert selten, und wenn das geschieht, tut er es immer in einer maßvollen Weise. Er hat auch den Mut, sich selbst zu korrigieren, wenn ihm das nötig erscheint.

Die Interpretationen der Texte und Tatsachen sind fast immer eindrucksvoll und fruchtbar und werfen oft ein überraschendes Licht auch auf alttestamentliche Texte und Verhältnisse. Bisweilen kann man sich des Eindrucks nicht erwehren, daß ein ansprechendes Gebäude auf einer recht schmalen Basis ruht; aber immer muß man, auch wenn man anders denkt, den Scharfsinn und die Vorstellungskraft des Meisters bewundern. Nach der Durcharbeitung der drei Bände der Kleinen Schriften muß man sich sagen, daß man nicht nur das eigene Wissen gewaltig vermehrt, sondern auch betreffs wissenschaftlicher Arbeitsweise viel gelernt hat.

[1]) Siehe die Besprechung von Bd. I OLZ 1954, Sp. 424ff., von Bd. II OLZ 1955, Sp. 232ff.

Wenn ich einige Themata herausnehmen darf, die mir persönlich ganz besonders wichtig scheinen, möchte ich auf folgendes hinweisen.

Dem Hyksos-Problem, das schon im ersten Band im Zusammenhang mit der Diskussion über die Landnahme der Israeliten in Palästina behandelt wurde, werden hier neue Gesichtspunkte zugeführt. Das geschieht vor allem in der allen Alttestamentlern schon lange wohlbekannten Schrift „Die Herkunft der Hyksos in neuer Sicht" (vom Jahre 1954). Aber auch in „Völker und Staaten Syriens im frühen Altertum" werden die Hyksos berücksichtigt. Der Verf. meint hier feststellen zu können, daß die Herrschaftsgebilde des zweiten Jahrtausends auf dem Boden Syriens und Palästinas als Auswirkungen eines politischen Gestaltungsprinzips zu bezeichnen sind, das mit der Gründung des Hyksosgroßreiches in diese Länder gekommen war. Den ägyptischen sogenannten Ächtungstexten, die sowohl in einer speziellen Arbeit (S. 49—56) als auch in „Herren und Herrensitze Palästinas im Anfang des zweiten Jahrtausends v. Chr." (wo die von Posener bekanntgemachten neuen Texte behandelt werden) und der soeben genannten Abhandlung über die Herkunft der Hyksos wird neue und sehr wertvolle Information betreffs der Geschichte und Ortskunde des alten Palästinas abgewonnen.

In zwei Schriften werden die politischen und militärischen Anordnungen der Pharaonen in Palästina, Phönizien und dem syrischen Binnenland im zweiten vorchristlichen Jahrtausend in ergiebiger Weise untersucht. Aus neuen Briefen aus dem Archiv Amenophis' IV. werden in einem wichtigen Aufsatz Schlüsse gezogen, durch welche unser Wissen um das Ringen der Kleinstaaten Palästinas miteinander gleich nach der Mitte des zweiten Jahrtausends vertieft und verfeinert wird. Der Spruch des Jakobssegens über Issachar als einen frohnenden Knecht wird hier in einer für die Arbeitsweise Alts bezeichnenden Weise urkundlich beleuchtet. In „Die syrische Staatenwelt vor dem Einbruch der Assyrer" bekommen wir ein historisch greifbares Bild vom syrischen Staatensystem während der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts. Die Notiz in 1. Kön. 20, 1 von den 32 Königen, mit denen Benhadad gegen Ahab ins Feld zog, wird hier verständlich gemacht; dasselbe gilt vom Gerichtswort des Propheten Amos über Aram (1, 5). Die Arbeit „Der Stadtstaat Samaria", die vor einigen Jahren in den Berichten der Sächsischen Akademie der Wissenschaften erschien, bedarf hier keiner besonderen Erwähnung. Die Bedeutung der Stadtgründung Omris auf dem bisher unbesiedelten Hügel von Samaria wird hier nach verschiedenen Richtungen hin eindrucksvoll dargestellt. Wohlbekannt ist auch die Interpretation der Stelle Mich. 2, 1—5, die in der Mowinkel-Festschrift 1955 veröffentlicht wurde. Drei Aufsätze werden der archäologischen und politischen Geschichte Jerusalems gewidmet. Die hervorragende Rolle, die diese Stadt in der Geschichte gespielt hat, geht, sagt Alt mit einer für ihn charakteristischen Formulierung, auf einen einzigen Mann zurück und läßt sich aus seinem Denken, Wollen und Handeln vollständig erklären: David.

Der bisher unveröffentlichte Aufsatz handelt, wie gesagt, von der Bedeutung des Königtums für die soziale Entwicklung in den Reichen Israel und Juda. Hier wird festgestellt, daß die entscheidenden Schritte zur Umgestaltung der alten Gesellschaftsordnung durch die Könige getan wurden, und zwar im Interesse der Aufgaben, die ihnen gerade mit der Institution des Königtums unausweichlich gestellt waren. Eine der bedeutendsten Neuerungen war die Entstehung der Krongüter, die den Anfang des Latifundienwesens mit allen seinen Folgen für das ökonomische und soziale Leben bildete.

Eine Reihe Beiträge zur historischen Geographie und Topographie des Negeb zeugt u. a. von der großen Vertrautheit mit dem Boden Palästinas, die sich Alt nicht nur durch Studium literarischer Quellen, sondern auch durch wiederholte Reisen erwerben konnte. Am Ende finden wir schließlich eine Menge für die Benutzung des Werkes unentbehrliche Register. Ein eindrucksvolles Bild des Verfassers schmückt das Buch.

Immer wieder während der Lektüre der verschiedenen Aufsätze der drei Bände der Kleinen Schriften kommt einem der Gedanke auf: welcher Gewinn für die Forschung und besonders für die alttestamentliche Wissenschaft wäre es gewesen, wenn Albrecht Alt die Gelegenheit gehabt hätte, eine zusammenhängende Darstellung der territorialen und politischen Geschichte Palästinas zu schreiben. Was er uns als Erbe hinterlassen hat, bedeutet jedenfalls einen kräftigen Ansporn zu weiterer Forschung in denselben Bahnen. Viele seiner Ergebnisse werden sicher für immer bestehen; was nicht fest genug gegründet ist, wird künftige wissenschaftliche Forschungsarbeit vermöge neuer Entdeckungen und noch besserer Interpretationen der Texte und Tatsachen zurechtlegen, aber immer mit Bewunderung und Dankbarkeit für das, was er uns gegeben hat.

Noth, Martin: **Das zweite Buch Mose, Exodus**, übersetzt und erklärt. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1959. V, 230 S. gr. 8° = Das Alte Testament Deutsch. Neues Göttinger Bibelwerk, hrsg. v. A. Weiser, 5. Kart. DM 8.50; Lw. DM 11.50. — Bespr. von Gerhard Wallis, Halle/Saale.

Der Verfasser dieses Kommentars hat seine Stellung zum Pentateuchproblem bereits an anderer Stelle (Überlieferungsgeschichte des Pentateuch, Stuttgart 1948) ausführlich dargelegt. Es geht ihm bei der Notwendigkeit der literarkritischen Frage des Pentateuch um die überlieferungsgeschichtliche Frage nach der Entstehung der Pentateuchquellen. Im vorliegenden Kommentar hatte der Autor Gelegenheit, seinen Standpunkt

in extenso vorzuführen. Noth setzt für das Buch Exodus drei Quellschriften an: den Jahwisten (J), den Elohisten (E) und die Priesterschrift (P). Alle drei Quellen — also auch E — sind ursprünglich durchlaufende und selbständige Parallelwerke. Die Verarbeitung der Quellen im Buch Exodus bietet infolge des theologisch und traditionsgeschichtlich überbordenden Stoffes: Herausführung aus Ägypten sowie Sinai-Bund und -Gesetzgebung, gegenüber dem Buch Genesis ganz eigene Probleme. Aus diesem Grunde kann eine Quellenscheidung in der üblichen Form nicht mehr an allen Stellen eindeutig durchgeführt werden, zumal die einzelnen Quellen durch nicht quellhaftes Material erweitert worden sind. So meint der Autor beispielsweise, in Ex. 19,4ff. und 32,9ff. Zusätze im deuteronomistischen Stil zu erkennen. Der Dekalog (Ex. 20, 1—17) sowie das Bundesbuch (Ex. 20, 22—23, 33) begegnen zwar im elohistischen Rahmen, sind jedoch nach Noth nicht ursprünglicher Bestand dieser Quelle. Sie sind vielmehr im Laufe der literarischen Entwicklung an den betreffenden Stellen eingearbeitet worden. Der Grundbestand von Ex. 32—34 ist — sekundäre Zusätze abgerechnet — wohl J zuzuweisen.

Infolge des literarisch verwickelten Sachverhaltes verzichtet der Autor auf die Kennzeichnung der Quellen in der Übersetzung des Textes. Lediglich P wird von J und E durch Einrücken im Schriftsatz abgehoben. Der literarkritische Bestand wird jeweils im Kommentar abgehandelt. Dabei geht der Autor seinem oben gekennzeichneten Ansatzpunkt entsprechend seine eigenen Wege. J und E werden als „alte Quellen" P gegenübergestellt. Während der Autor J in die davidisch-salomonische Zeit datiert, legt er sich in der Ansetzung des E Zurückhaltung auf. E, der weithin als jünger angesehen wird, steht nach Noth sachlich dem vorliterarischen Überlieferungsgut näher als J, der sowohl formal als auch theologisch den Stoff formt. P ist in ihrer Anlage völlig anders geartet als J und E. P wendet ihr Augenmerk viel stärker der göttlichen Ordnung und Anweisung zu, um dem göttlichen Gebot überzeitliche Gültigkeit zu verschaffen. Dabei werden die Gebote schon weithin vom historischen Bezug gelöst. In der Datierung von P geht der Autor bis in die spätexilische oder frühnachexilische Zeit hinab. Absolute Daten lassen sich hier jedoch nicht festlegen.

Der Kommentar wird nach traditionsgeschichtlichen Themen aufgegliedert: „Die Herausführung aus Ägypten" (1,1—15,21), „Der Anfang des Wüstenaufenthalts Israels" (15,22—18,27), „Der Bundesschluß am Sinai und die ersten Anordnungen Gottes" (19,1—40,38). Dem Wesen des gesamten Kommentarwerkes entsprechend verzichtet der Autor auf spezielle termini technici; soweit sie unumgänglich sind, werden sie erklärt. Die notwendige Wortexegese wird ebenfalls so gestaltet, daß sie dem nicht des Hebräischen Kundigen zugänglich ist. Hinter den dargestellten Ereignissen versucht der Autor, soweit dies der Stoff zuläßt, die historischen und sachlichen Vorgänge und den Sinn wie die Absicht der Tradition aufzuspüren. Dabei ist er stets von den neuesten Einsichten der historischen und territorialgeschichtlichen Forschung beraten, an der er selbst ja einen wesentlichen Anteil hat.

Dieser Exoduskommentar ist also in seiner Anlage und Durchführung ein ganz neues und eigenes Werk. Der Laie wie der Theologe und der Fachwissenschaftler werden ihn stets mit beachtlichem Gewinn zur Hand nehmen. Wenn auch die Ergebnisse, zu denen der Autor gelangt, häufig stark an seine Methode und sein Wesen als Forscher gebunden sind, so kann hier doch ein bemerkenswerter Fortschritt festgestellt werden.

Semitistik, Islamistik

Littmann, Enno †, u. Maria Höfner: Wörterbuch der Tigrē-Sprache. Tigrē-Deutsch-Englisch. Lfg. 1—4. Wiesbaden: Steiner 1956/57/58. IV, 383 S. gr. 8° = Akademie der Wiss. u. d. Literatur. Veröff. d. orientalischen Kommission Bd. XI. Je DM 13.60. — Bespr. von E. Cerulli, Rom.

Il contributo di Enno Littmann al progresso degli studi etiopici può dirsi davvero decisivo. Ma dall'insieme delle opere dell'insigne orientalista di Oldenburg in questo campo due si distaccano dalle altre come fondamentali: la sua collaborazione alla Deutsche Aksum-Expedition e la sua monumentale raccolta di testi della letteratura popolare in lingua Tigrē nelle Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia. L'interesse che Littmann prendeva alla lingua Tigrē era già stato da lui provato con vari articoli e continuerà poi ad esserlo con altre monografie, in gran parte elaborazione dei materiali linguistici che egli aveva avuto dal suo fedele Gewährsmann Naffa' wad 'Etmān. Lo studio di tale ingente materiale ed eventualmente la raccolta ed elaborazione di nuovi testi era, tuttavia, resa difficile per la mancanza di un Vocabolario Tigrē. Non si avevano infatti che, nelle Appendici al Lexicon linguae Aethiopicae di A. Dillmann del 1865; il Vocabulaire de la langue Tigrê di Werner Munzinger (23 pagine in tutto) e l'Extrait du vocabulaire de la langue Tigrê parlée à Massaouah di A. D'Abbadie (5 pagine).

In queste condizioni la pubblicazione di un Vocabolario Tigrē, nel quale sono registrati tutti i materiali lessicali dei testi sin ora pubblicati, è un avvenimento importante per gli studi etiopici, sia per la maggior conoscenza del Tigrē e sia perchè restano così di molto facilitati gli studi comparativi e storico-linguistici su questo interessante linguaggio semitico che, parlato alla frontiera linguistica col cuscitico ed in varie regioni usato come 'lingua seconda' da popolazioni cuscitiche, molto può ancora dirci anche per la linguistica generale. Il Wörterbuch der Tigrē-Sprache è, dunque, una

nuova grande benemerenza, purtroppo postuma!, di Enno Littmann in questo campo di studi.

Ma la pubblicazione, per le condizioni di salute e la tarda età dell' insigne orientalista, non avrebbe potuto esser fatta senza la esperta collaborazione di Maria Höfner, che ha apportato all'edizione di questo Wörterbuch il contributo essenziale della sua preparazione e particolarmente della sua ammirevole pietas verso Enno Littmann, suo maestro.

Valgano alcune osservazioni, che qui seguono, a dar prova sopra tutto dell'attenzione, con la quale ho potuto esaminare questo Wörterbuch nel commosso ricordo di Enno Littmann cui mi legavano più di 40 anni di ammirata amicizia.

Anzi tutto, da un punto di vista generale, vorrei notare:

1°. I vocaboli sono raggruppati secondo la loro radice, trilittera o plurilittera. Alla fine della lista dei vocaboli dipendenti da una stessa singola radice vengono indicati, in parentesi quadra, le voci ad essi comparabili nelle altre lingue semitiche di Etiopia e nell'arabo. Mancano, anzi tutto, le comparazioni con le lingue cuscitiche, anche-perciò-con quelle parlate in zone limitrofe al Tigrē od addirittura, come ora ho detto, parlate insieme con il Tigrē da una stessa popolazione. E, per spengere l'esattezza sino ai limiti dell'esagerazione, mancano le comparazioni con le lingue semitiche etiopiche del gruppo meridionale (Harari, Gurāgē, Argobbā etc), tenendosi conto soltanto del Geʿez, Tigriña ed Amarico. Ma, aggiungo subito, questo ha importanza per gli studi comparativi e non già per un Vocabolario destinato alla conoscenza diretta della lingua Tigrē. Soltanto, entro questi limiti assegnatisi dagli Autori, si può ancora notare che i derivati riuniti insieme sotto un'unica radice, ad esempio trilittera, non sempre effettivamente dipendono da tale radice unica, ma etimologicamente invece derivano da varie differenti radici che per mutamenti fonetici interni del linguaggio Tigrē o perchè adottate come Lehnwörter in Tigrē da differenti lingue straniere sono venute a concidere in quel trilittero, diventate, cioè, secondariamente omofone. Così, ad esempio:

p. 183 alla conclusione delle voci riunite sotto *sabra* è indicato: (G. Tña Amh. **ሰበረ** ʿzerbrechen'; Ar. *ṣabr* ʿGeduld'). In realtà il comparatista saprà egualmente discernere che dei vocaboli così raggruppati: alcuni dipendono dalla radice */sbr* del semitico etiopico col significato originario di ʿrompere, brechen'; ed altri dal neologismo adottato dall'arabo *ṣabr* ʿpazienza, Geduld', dove la *ṣ* etimologica dell'arabo è direntata *s* nel Tigrē, causando così l'omofonia con */sbr* etiopico. Ripeto che non vi è qui possibilità di equivoco per lo specialista; ma per l'uso degli studenti sarebbe forse stato preferibile, nel caso di omofonia, di indicare meglio le diverse etimologie. Così in molti altri casi analoghi: p. 61 etiopico */ḫms* ʿnuotare' diventato omofono in Tigrē di */ḫms* ʿ5, cinque'; p. 190 */s'n* ʿnon potere' diventata omofona di *š'n* ʿsandali'; p. 211—212 etiopico */šrb* ʿverschlingen' che si intreccia nell'unico gruppo con i Lehnwörter derivati dall'arabo *šrb* ʿbere'; p. 216 etiopico */šbḥ* ʿesser grosso, ingrassarsi, fett werden', nel cui gruppo viene ad essere incluso *tašbeḥ* ʿRosenkranz der Mohammedaner', che, come è indicato nella nota finale, è trascrizione dell'arabo *tasbīḥ*, l'omofonia radicale */šbḥ* essendo secondaria; e così via.

Ancora, nelle comparazioni, sarà bene precisare in una nota finale che, per quanto riguarda l'amarico, la geminazione della seconda radicale del verbo trilittero al perfetto fa si che le coincidenze con il Geʿez ed il Tigriña sono soltanto grafiche e non fonetiche. Così: p. 198: ʿG. Amh. **ሰገዳ**, sich niederwerfen, beten' va inteso nel senso che il geʿez è *sagada* e l'amarico invece *saggada* ʿprosternarsi'; p. 244 ʿG. Tña Amh. **ቀረፈ** abschälen' va inteso: Geʿez, Tña *qarafa*; amh. *qarrafa*; p. 340: ʿG. Tña, Amh. **ነደደ** brennen' è da leggere: G. Tña *nadada*; Amh. *naddada* e così via. E'poi davvero da pedante notare che si ha il contrario a p. 381: ʿG. Tña, Amh. **አዘዘ** befehlen' (la linea sulla lettera indica la geminazione nella grafia prescelta dagli Autori), dove invece è da intendere: Amh. *azzaza*; G. Tña *azaza*.

2° Sempre nelle comparazioni, sarebbero qua e là da aggiungere i vocaboli dell'amarico a quelli citati dagli Autori del geʿez e del tigriña. Così: p. 28 **ሀገር** aggiungi amh. **አገር** ʿpaese'; p. 59 **ሐመልመለ** aggiungi amh. **ሐመልማል** ʿverde'; p. 61 **ሕምስ** aggiungi amh. **እምስ** ʿvulva'; p. 101 **ሐጥዐ** aggiungi amh. **አጣ** ʿmancare'; p. 102 **ሐጽበ** aggiungi amh. **አጠበ** ʿlavare' (e, beninteso, aggiungi qui anche Geʿz **ኀፀበ**, Tigriña **ሐጸበ**); p. 103 **ሐጸ**, aggiungi amh. **አጨ** ʿverloben'; p. 133 **መከተ** ʿmit dem Schild parieren', aggiungi amh. **መከተ** (stesso significato; ed aggiungi qui anche Tigriña **መከተ**); p. 169 **ሰልበ** ʿkastrieren', aggiungi amh. **ሰለበ** ʿkastrieren; Waffen wegnehmen' (ed ancora aggiungi Geʿez **ሰለበ** ʿspoliare, armis exuere, spolia legere'); p. 170 **ሰልፍ** ʿVorderes, Vorderseite' e ʿVortrab des Heeres', aggiungi amh. **ሰልፍ** ʿschiera, ordine di battaglia' (mentre **ሳልሠ ት** ʿBericht über Früheres, frühere Art, alte Sitte' va aggiunto che si tratta certo di neologismo dall'arabo سالفة); p. 217 **ሽታ** ʿRauchfaß' è certo l'amh. **ሽታ**; p. 223—224 **ሽክና** ʿFuß, Huf', aggiungi amh. **ሰኰና** ʿHuf' e così via.

Ed ora mi si consentano alcune osservazioni specifiche su singole voci: p. 3. Ignoro che esista un amarico: **አለበ** ʿschröpfen'. L'amh. **አለበ** significa ʿmungere'. p. 13 **ሀሳይት** ʿList' è probabilmente neologismo dall'arabo حس ʿList'. p. 37 L'amh. **አለቀሰ** non ha il solo senso specifico di ʿeinen Toten betrauern und durch die feierliche Totenklage ehren', ma vale genericamente oggi: ʿpiangere', p. 101 **ሐጸ** ʿStaub, Sand' è da comparare anche col geʿez **ኖጸ** o **ሐጸ** ʿglarea, arena'. p. 165 **ረፍዐ** ʿaufheben' è certo l'arabo رفع ʿelevare'. p. 183 L'amarico per ʿuomo' è **ሰው** e non già **ሰብ**. p. 197 **ስጋ** ʿFleisch' è gemein-äthiopisch: Geʿez, Tigriña,

Amh. ስጋ. p. 210 ሽራ 'geheimer Plan, Umtrieb' è l'arabo سرّ. p. 253 ቅንጅት 'kokett' è certo da comparare con l'amarico ቆንጃ 'giovane fanciulla'. p. 271 ብላታ non è 'Abkürzung für den Titel ብላቴንጌታ'. I due titoli feudali sono anzi differenti in grado: *belāttā* era il titolo dei paggi della Corte; *belāttēn-gētā* era il titolo del capo dei paggi. Ancora ai nostri giorni i due titoli, che non hanno più che valore onorifico, furono successivamente portati dal letterato e Ministro degli Affari Esteri etiopico Heruy Walda Sellāsē. p. 278 በላምባራት è errore di stampa per ባላምባራስ. p. 351 አልዑብዝላ è errore di stampa per አልዑዝብላ storpiatura di أعوذ بالله. p. 358 አረርብዓ 'Mittwoch' lascia il dubbio che vada meglio letto አርብዓ. Comunque sia, l'amh. አርብ citato nelle comparazioni non significa 'Mercoledì', ma invece 'Venerdì'. In amh. 'Mercoledì' è ሮብ.

A conclusione di questo esame, che dimostra meglio — a mio parere — come il Wörterbuch sia, in tutti i sensi, un lavoro di eccezionale valore, dal quale gli etiopisti potranno trarre materiali ed ispirazioni per ogni genere di ricerca, è necessario qui ripetere il nostro profondo omaggio alla memoria di Enno Littmann, scienziato e maestro incomparabile; e dire ancora una volta la nostra riconoscenza a Maria Höfner, alla cui dottrina ed operosità dobbiamo se d'ora innanzi gli studi etiopici (e quelli comparati sul semito-camitico) disporranno di questo nuovo sicuro strumento di lavoro.

Rudolph, Kurt: **Die Mandäer.** I. Prolegomena: Das Mandäerproblem. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1960. 307 S. gr. 8° = Forschungen z. Religion u. Literatur d. Alten u. Neuen Testamentes, hrsg. v. R. Bultmann, N. F. H. 56. DM 29.50. — Bespr. von E. S. Drower, Oxford.

This volume, which forms part of the series "Forschungen zur Religion und Literatur", edited by Professor D. R. Bultmann, is a worthy successor to Dr. Hans Jonas's book in the same series, published in 1954 under the title "Gnosis und spätantiker Geist." The two books form a complementary picture of that syncretistic movement to which scholars have given the name of gnosis: indeed, study of the one entails study of the other. The importance of such study to historical appraisal of first and second century Christianity is now admitted by the modern school of theologians, and this latest examination of the origin, chronology, history and literature of the only gnostic church which still survives, although precariously, is certainly the most comprehensive book upon the subject which I have read. Dr. Kurt Rudolph has, with the utmost scrupulousness, examined and weighed all that has been written upon the subject, the erroneous with the authentic, and, confronted with conflicting evidence and opinion, has subjected all his material to levelheaded analysis. The conclusions he draws are convincing.

I myself, who have given more years to the study of Mandaitica than most of my generation, find myself on most counts, in agreement with those conclusions; indeed, I anticipate that two publications under my name which at the time of writing are near appearance, may give Dr. Rudolph some satisfaction, for they include a hitherto unpublished text and quotations from others as yet unprinted, which confirm many of his carefully reasoned hypotheses.

The latter take positive shape; for instance, the opinion of some scholars that Mandaean literature with much of its mythical framework is based upon that of the Manichaeans, is swept away with no uncertain hand: on the contrary, Mandaean gnosis in its earliest manifestation, forms "eine Vorstufe des teilweise aus ihr entstammenden Manichäismus[1]."

The story of Mandaean gnosis is a long one, and the "holy books" which have survived in fragmentary form into the present day are conglomerations of myth, moral and mysticism in which, nevertheless, a clearly distinguishable core of what has been called "Urmandäismus" can be discerned. What survives of it is still called *Naṣirutha*. Its first homeland, its place of origin, is not in Mesopotamia, but in the West, and it has much in common with Naassene gnosis as described by Hippolytus, although it appears to be an earlier and more Jewish form of syncretistic theosophy. Dr. Rudolph rightly looks for common factors to link this ancient Urmandäismus to the Mandaeanism which has survived into our days, and he finds them in cult,—baptism, the Jordan and ritual meal; and in Anthropos—Adakas or Adam Kasia, the central figure in a religion which is all allegory and symbol. The main features common to all forms of gnosis, pagan and Christian, are present in Mandaean myth and poetry: these being dualism, the exiled soul imprisoned in matter (the body being its tomb), the struggle between darkness and light, and the painful ascent of the soul to its first home in light. These still survive.

The Dead Sea scrolls give glimpses of developing Jewish gnosis; excavations at Qumran have revealed tanks linked with a running source of some kind, showing that the community there practised immersion and ablution, and baptismal sects appear to have flourished in the first and second centuries in Judaea and Samaria. Much that we read in the Pseudo-Clementines has a Mandaic ring, particularly the "pairs and opposites" which are referred to in the disputation between Simon Magus and Peter. This doctrine, less evident in Mandaean books accessible to the laity, emerges clearly in scrolls preserved and read by priests, i.e. Naṣoraeans. Dr. Rudolph quotes me as reporting that there is, today, no very clear difference between the term "Naṣoraean" and

[1]) Op. cit. p. 253.

"Mandaean". That opinion, expressed many years ago, is mine no longer. In the priestly texts referred to above, a great barrier is apparent between the two. A man leaves *Mandaiutha* when he assumes the crown of priesthood, and even then he cannot be considered a Naṣoraean. That term is reserved for the priest who is not only faultless in performance and understanding of his rites, but is also capable of grasping the inner and ancient teaching which was until lately, given orally at initiation. This is the true *Naṣirutha*.

I conclude by expressing the opinion that in Dr. Kurt Rudolph's book we have a comprehensive and perceptive solution of the "Mandäerproblem."

Rackow, Ernst: Beiträge zur Kenntnis der materiellen Kultur Nordwest-Marokkos. Wohnraum, Hausrat, Kostüm. Wiesbaden: Harrassowitz 1958. XII, 54 S. m. Abb., 73 Taf. 4°. Kart. DM 40.—. Bespr. von R. Hartmann, Berlin.

Der inzwischen leider verstorbene Verfasser, dessen ungewöhnlich scharfer Beobachtungsgabe und dessen zeichnerischem Talent wir bereits eine ausgezeichnete Monographie über das Beduinenzelt[1] und eine andere über das Beduinenkostüm in Tripolitanien[2] verdanken, konnte 1953 zusammen mit Dr. Hellwig eine Forschungsreise nach Nordwest-Marokko ausführen. Über den Zweck, den er dabei verfolgte, sagt er selbst in der Einleitung des vorliegenden Buches: „Mir lag vor allem die Darstellung des Wohnraumes, des Hausrates und der alten Tracht am Herzen". Das Ergebnis liegt in dem hier angezeigten Band vor, den der Verfasser Helmuth Scheel zu dessen 60. Geburtstag gewidmet hat. Die Methode ist die bei Rackow altbewährte, seiner besonderen Gabe gemäße: exakte Beobachtung, genaueste Schilderung der behandelten Gegenstände bis in alle Einzelheiten und ihrer Herstellung, Veranschaulichung durch eine Fülle von trefflichen Zeichnungen, dazu Festlegung der arabischen Ausdrücke in der mundartlichen Aussprache, für die er ein glänzend entwickeltes Gehör mitbrachte, sowie daneben in arabischer Schrift, wobei ihm noch die Arabisten H. Wehr und H. B. Singer ihre Hilfe liehen. Weitgehend stellt der Bildteil mit seinen zahlreichen Beischriften den eigentlichen Kern des Werkes dar; der Text liefert dazu einmal die — allerdings unentbehrliche — Einleitung und die nötigen Erläuterungen über Lebensgewohnheiten, Gebrauch der Gegenstände, Technik der Arbeiten usw.

Der erste Teil des Buches (S. 1—25) ist der Einheimischen-Stadt Tetuan gewidmet. Hier wird zunächst das Wohnhaus — ein Flachdachhaus — in seiner fertigen Form, sowie hinsichtlich der Baumaterialien und seiner Erstellung bis ins einzelne beschrieben[1]. Kürzer kommt der ja im Orient überall spärliche Hausrat aus Holz (Wiege, Eßtisch, weiterhin die Brautsänfte) und Ton weg. Um so ausführlicher ist der Abschnitt über die städtische Kleidung, bei der es dem Verfasser ganz besonders darum ging, ein klares Bild der allmählich durch Neuerungen verdrängten herkömmlichen Tracht zu entwerfen und die langsam ebenfalls verwildernde Terminologie — unter weitgehender Benutzung der Literatur und Vergleichung mit anderen Lokaltrachten — tunlichst zu klären. Gerade auf diesem Gebiet bilden Zeichnungen und Text eine gegenseitige unentbehrliche Ergänzung, zumal Wert darauf gelegt wird, zu zeigen, wie die verschiedenen Kleidungsstücke angezogen werden. Die innere Verbindung zwischen Bild und Wort kommt hier auch äußerlich darin zum Ausdruck, daß der Text öfter unmittelbar die Form einer Erläuterung der Tafeln annimmt.

Der nahezu ebenso lange zweite Teil (S. 26—48) enthält die Forschungen in drei ländlichen Bezirken, einmal bei den Bnī Ḥôẓmar südlich von Tetuan, bei den östlich von diesen wohnenden Bnī Sa'îd und schließlich bei den Ḫloṭ weiter im Westen, von denen die letzteren deutlich eine beduinische Vergangenheit haben: sie sollen mit den Benī Hilāl nach Afrika gekommen und ein Splitter der Muntefiq sein; sie haben auch offenbar deutlich die Stammesorganisation bis heute bewahrt.

Zuerst wird auch hier überall das Wohnhaus behandelt. Und da ist nun ein beachtenswerter Unterschied festzustellen. Während die Bnī Sa'îd ein Flachdach haben wie die Stadt Tetuan, sind die Häuser der Bnī Ḥôẓmar und der Ḫloṭ Satteldachhäuser, wie sie Rackow auch in der Stadt Chauen (Šafšâwan) beobachtet hat (S. 2a). Rakkow hat sich mehrfach (S. 2, 26, 35, 40) Gedanken gemacht über den Wechsel des Dachtyps in Marokko. Er kommt S. 35 zu dem Ergebnis, daß weniger das Klima entscheidend zu sein scheint als die Tradition; freilich scheinen mir gerade die von ihm behandelten Beispiele dazu wenig zu passen. Er selbst sagt ja, daß man in Tetuan als einer andalusischen Neugründung eher ein Satteldach erwarten würde, während man bei den Ḫloṭ geneigt wäre, anzunehmen, daß sie aus Asien das Flachdach mitgebracht hätten. Natürlich gibt es übrigens auch noch andere Unterschiede, z. B. hinsichtlich des Baumaterials, für das offenbar die örtlichen Gegebenheiten bestimmend sind, aber auch hinsichtlich der ganzen Anlage des Gehöftes, sofern etwa neben dem Hauptgebäude als Einraum-Haus mit vorgelegter Veranda die Nebenräume in gesonderten kleinen Gebäuden untergebracht werden.

Was den Hausrat betrifft, so macht Verfasser darauf aufmerksam, daß bei den Bnī Ḥôẓmar die

[1]) S. E. Rackow und W. Caskel, Das Beduinenzelt = S.-A. aus Baessler-Archiv XXI (Berlin 1938), vgl. meine Besprechung in Welt des Islams 22 (1940), S. 158ff.

[2]) S.-A. aus Baessler-Archiv XXV (Berlin 1943).

[1]) Eine originelle Beobachtung mag nebenbei erwähnt sein: die Wände des Hauses nach der Hofseite sind häufig blau angestrichen — zur Abwehr des bösen Blickes. R. stellt aber noch eine Nebenwirkung fest: „Fliegen meiden meist blau gestrichene Räume" (S. 2b).

getrockneten Blätter der Zwergpalme vielfache Verwendung finden. Bei der Behandlung der Bnī Sa'îd widmet er neben einer kürzeren Bemerkung über den Bootsbau der bei ihnen den Frauen vorbehaltenen, weit in der Umgebung bekannten Töpferei eine genauere, auch auf den Tafeln illustrierte Darstellung. Bei den Ḫloṭ erschienen ihm u. a. die von den Märkten aus el-Qṣar el-kbîr bezogenen irdenen Wasserkrüge und Kohlenbecken sowie die auch sonst üblichen Getreidebehälter aus Rohrgeflecht beachtenswert.

Am meisten Raum ist auch in den ländlichen Distrikten dem Kostüm eingeräumt, wobei Verfasser vorausschickt, daß sich überall die städtische Kleidung auf Kosten der ursprünglich einheimischen auszubreiten beginnt. Von den Kleidungsstücken seien hier nur einige wenige herausgehoben, die für die Frauentracht bei den Bnī Ḫôẓmar kennzeichnend sind, die lange wollene Wickelschärpe *kurzîya*, das darüber getragene Lendenschurztuch *fôṭa* und der große Hut aus Zwergpalmgeflecht *trâza*, der ursprünglich zum Schutz gegen die Sonne bestimmt — und zu diesem Zweck auch sonst vielfach besonders von Männern getragen — hier zu einem Emblem der spezifisch weiblichen Kleidung geworden ist. Sehr mannigfaltig ist nach R.s Darstellung bei den Ḫloṭ die Frauengewandung. Besonders beliebt scheint aber noch heute das bei den maghribinischen Beduinen überall übliche „Peplos"-Gewand des auf dem bloßen Körper getragenen *izâr* zu sein. Daneben kommt aber auch ein Hemdgewand vor *geššâba* oder *ḳämîr*, mit welch letzterem Namen es — dann mit Öffnung auf der Schulter, nicht wie bei Frauen auf der Brust (vgl. S. 15) — meist ein Männerkleidungsstück bezeichnet (s. auch S. 34 und 46). Wie hier ist übrigens mehrfach darauf hingewiesen, daß mit ein und demselben Namen örtlich verschieden gestaltete Teile der Kleidung gemeint sein können.

Diese wenigen Einzelheiten mögen hier als Beispiele aus einer Fülle von Material genügen; falls sie dazu beitragen, in manchem, der sie zu Gesicht bekommt, den Wunsch zu erwecken, sich das Buch genauer anzusehen, ist ihr Zweck erfüllt. Den Abschluß des Bandes bildet auf S. 49 bis 54 ein ausführlicher Index der Dialektwörter, der die Benutzung der für die Ethnologie ebenso wie für die Lexikographie gleich wichtigen Arbeit wesentlich erleichtert, die dem Namen ihres Verfassers noch für lange eine dankbare Erinnerung sichert. Bemerkt sei noch, daß die Tafeln außer den kostbaren Zeichnungen von Rackow eine Reihe guter und lehrreicher photographischer Aufnahmen bringen, die von dem Reisebegleiter R.s Herrn Dr. Hellwig stammen; ihm sei hiermit für diesen wertvollen Beitrag der Dank ausgesprochen. Unser Dank gebührt aber auch dem Verlag Otto Harrassowitz, Wiesbaden, der das Werk in so mustergültig schöner Weise veröffentlicht und sich damit ein Verdienst um die Wissenschaft erworben hat.

Kaukasus, Turkologie, Iran

Spies, Otto: Türkisches Puppentheater. Versuch einer Geschichte des Puppentheaters im Morgenland. Emsdetten/Westf.: Verlag Lechte [1959]. VI, 219 S., 24 Taf. gr. 8° = Die Schaubühne. Quellen und Forschungen zur Theatergeschichte, hrsg. v. C. Niessen i. Verb. m. A. Kutscher, Bd. 50. Kart. DM 15.80. — Bespr. von F. Bajraktarević, Belgrad.

Wie schon der Titel des Buches vermuten läßt, zerfällt es in zwei Hauptteile. Voran geht eine informative Einleitung (S. 1—5), in der es u. a. heißt, daß von den vier Hauptformen der volkstümlichen Dramatik bei den Türken (Meddah, Orta Oyunu, Schattentheater [in der Türkei nach der Hauptfigur „Karagöz" genannt] und Puppen- und Marionettentheater) die ersten drei mehr oder weniger behandelt worden sind, aber das letztgenannte nirgendwo (S. 4). In der Hauptsache dürfte die Behauptung richtig sein, besonders wenn man davon absieht, daß Sanat Ansiklopedisi (cilt II, Istanbul 1947) dem Gegenstand ziemlich viel Raum gewährt (S. 1149b bis 1161a) und sogar 14 Bilder beigegeben hat. Damit will natürlich nicht gesagt werden, daß dieser Ansiklopediartikel („Kukla") dem Verf. unbekannt geblieben ist, er zitiert ihn sogar mehrmals (S. 20, 23 und 24). Außerdem handelt ein anderes türkisches Werk, Osmanlı Tarih Deyimleri ve terimleri von M. Zeki Pakalin (Istanbul 1952, Bd. II, S. 312a bis 314a) über denselben Gegenstand (s. v. „Kukla") und beruft sich auf Sanat Ansiklopedisi. Trotzdem kann man von einer diesbezüglichen Lücke sprechen, und es ist sehr lobenswert von dem Verf., dieselbe mit einem ganzen Buch ausfüllen zu wollen.

Von den soeben erwähnten zwei Hauptteilen des Werkes behandelt der erste die Geschichte des orientalischen Puppentheaters (S. 7—69) und der zweite speziell das türkische Puppenspiel (S. 70 bis 85). Zuerst versucht der Verf. die Etymologie des türkischen Namens *kukla* „Puppe" zu geben, aber eine ganz einwandfreie Erklärung dafür wäre überhaupt kaum zu finden, wenn man nicht etwa an die Zigeuner denken will; was das Spiel selbst anbelangt, so hätten die Türken es nicht von den Byzantinern übernommen. Dann geht der Verf. nach einer ausführlicheren Übersicht der literarischen Zeugnisse über das Puppenthater bei den Osmanen (S. 13—24) auf die Verbreitung des Puppentheaters über, zuerst bei anderen islamischen Völkern (Perser, Araber, zentralasiatische Türken; S. 25—44), dann in Indien (S. 45—50)[1], in den Nachbarländern Indiens und Indonesiens (S. 51—55) und zuletzt auf dessen Entwicklung in

[1]) Ein kleiner anonymer Artikel (mit 3 Bildern) über den jetzigen Zustand der Puppenspiele in Indien, erschienen im „Bulletin der Indischen Botschaft Bonn" (Bd. IX, Nr. 8, August 1959, S. 15—17), gibt einige nützliche Angaben, darunter auch die, daß sich das Ministerium für Gemeinde-Entwicklung der Puppenspieler angenommen hat und sie nach Kräften fördert, so daß besonders in Rajasthan jetzt viel mehr Vorführungen veranstaltet werden als bisher.

ostasiatischen Ländern (China, Japan, Korea und Mongolei; S. 56—64). Nachdem Spies so die allgemeine Geschichte dieses Theaters im Orient verfolgt hat, behandelt er anschließend auch das Problem der Beeinflussung. Da die zur Aufführung gelangenden Stücke dem Inhalt nach sehr ähnlich sind und sonst viel Gemeinsames aufweisen, betrachtet sie der Verf. als übernommene Kulturgüter und Wanderstoffe; aber wie diese Wanderung im einzelnen stattgefunden hat, kann man noch nicht feststellen (S. 66). Für Europa sei dies klar, aber von der Entwicklung des Puppenspiels im Morgenland wissen wir eigentlich so viel wie nichts. Das eine aber sei gewiß: es läßt sich nicht auf den griechischen Mimus zurückführen, mit anderen Worten: erst die künftigen Studien und neues Tatsachenmaterial würden es uns ermöglichen, die Kontinuität zu erkennen und zu einer Synthese zu gelangen (S. 68—69).

Was den zweiten Teil des Werkes anbetrifft, so werden zuerst der Apparat (= eine kleine Bühne) und die Figuren (= ein Puppenspieler, der alle Texte selbst spricht) des türkischen Kuklaspiels (S. 70—74) und danach dessen Repertoire und die Stücke (S. 75—85) eingehend besprochen. Dieser sozusagen theoretischen Seite der Darstellung läßt der Verf., der im Sommer 1954 einigen Puppenspielvorführungen in Istanbul beigewohnt hat und so aus eigener Erfahrung Näheres darüber mitteilen kann, auch eine praktische folgen: nämlich fünf Puppenspiele, die er damals aufgenommen hat, im türkischen Text und mit paralleler, deutscher Übersetzung (S. 87—219). Von einigen anderen Stücken, deren Aufführung der Verf. gesehen, gibt er nur den Inhalt (Nr. 6—8). All diese Stücke sind Komödien, es gibt aber auch Tragödien (*facia*), von denen elf hier mit Titel angeführt sind.

Das aufschlußreiche und sachkundig ausgearbeitete Buch beschließen 24 Tafeln mit Bildern, welche der Darstellung des Themas vielfach beihelfen dürften. Das Ziel des Verfassers, nur „einen allgemeinen Überblick und Anregung zu weiterer Forschung zu geben" (S. 74), ist hiermit mehr als erreicht.

And, Metin: **Dances of Anatolian Turkey.** Brooklyn: Dance Perspectives 1959. 76 S. m. Abb. u. 1 Kte. gr. 8° = Dance Perspectives 3. $ 1.50. — Bespr. v. Fr. Taeschner, Münster/Westf.

Der Volkstanz ist, wie das Volkslied, ein von der industriell-technischen Entwicklung der Zeit arg zurückgedrängtes und in seinem Bestand bedrohtes Element traditionell volkstümlicher Kultur, das nur durch verständnisvolle Pflege künstlich am Leben erhalten werden kann. Im Gegensatz zu den europäischen Ländern, wo derartige Elemente fast ausgestorben sind und nur mehr in volkskundlichen Zirkeln, örtlichen Trachtenvereinen u. dgl., gepflegt werden, sind sie in der Türkei vielerorts wirklich noch am Leben, wenn auch dort ihr Fortleben durch die fortschreitende technische Entwicklung bedroht ist. Es ist daher zu begrüßen, daß eine türkische Bank, die Yapı ve Kredi Bankası, die Förderung der Volkstänze in ihr Kulturprogramm aufgenommen hat.

Das vorliegende Büchlein über die Tänze in der anatolischen Türkei von Metin And, der mitten in den Bestrebungen der türkischen Intelligenz zur Pflege und Förderung der türkischen Musik, der volkstümlichen wie der modernen, steht, bringt einen Überblick über das, was an Volkstänzen in der Türkei noch lebt. Es geht aus von der Tatsache, daß es einen eigentlichen türkischen Nationaltanz, der überall auf dem Boden der Türkei in gleicher Form gepflegt wird, nicht gibt, daß es aber wohl eine Fülle von örtlichen verschiedenen Tanzarten gibt, für die auch regional verschiedene Namen gebräuchlich sind, wie *Zeybek* (Westanatolien), *Halay* (allgemein), *Horon* (Schwarzmeerküste), *Bar* (Ostanatolien); ein allgemeiner Ausdruck für „Tanz" im volkstümlichen Sinne ist *Oyun* (eig. „Spiel"). — Während diese Volkstänze von der ländlichen Bevölkerung, vor allem den Männern, z. T. auch unter Beteiligung der Frauen, selbst aufgeführt werden, gab es von alters her im Bereiche der städtischen und höfischen Kultur auch Tänze, meist erotischen Charakters, *Rakıs* genannt, die von professionellen Tanzknaben (*Köçek*) und Tänzerinnen (*Çengi*), meist zigeunerischer Herkunft, getanzt wurden, z. T. noch werden.

Zu unterscheiden von den Volkstänzen und der dem Vergnügen städtischer und höfischer Kreise dienenden Tänzen sind die religiösen bzw. quasireligiösen Wirbel- und Reigentänze (*devr*) gewisser Derwischorden, deren bekanntester der der Mevlevi-Derwische ist (*semah*, genauer *samāʿ*), der seit dem 17. Dez. 1954 wieder alljährlich am Todestage des Ordensstifters Mevlânâ Celâleddîn Rûmî aufgeführt wird.

Über all diese Gruppen von Tänzen gibt das Büchlein von Metin And in dankenswerter Weise ausgiebige Auskunft. Im Anhang ist ein Abschnitt über Tänzergruppen (*Kol*) im Istanbul des 17. Jh. in Evliyâ Çelebis Reisebuch (*Seyāḥatnāme*) nach der Hammer'schen Übersetzung von 1846 (nicht 1934), I, 2, S. 240ff. (türk. Text, S. 645ff.) wiedergegeben.

Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung: Der Nahe und der Mittlere Osten, hrsg. von B. Spuler und H. Kees. IV. Band: **Iranistik.** 1. Abschnitt: Linguistik. Mit Beiträgen von Karl Hoffmann, W. B. Henning, H. W. Bailey, G. Morgenstierne, W. Lentz. Leiden — Köln: Brill 1958. VII, 244 S. gr. 8°. hfl. 35.—. Bespr. von W. Hinz, Göttingen.

Der Grundriß der Iranischen Philologie ist in den Jahren 1896 bis 1904 erschienen. Seither wurde auf iranistischem Gebiet nicht wenig geleistet. Neue Inschriften kamen ans Licht. Meillet-Benveniste und Kent veröffentlichten ihre Standwerke über das Altpersische. Die awestischen Studien fanden viele Bearbeiter, obschon es hier noch

manche Ähre aufzulesen gilt und die Gathas Zarathustras noch der wirklichen Erschließung harren. Das vertrackte Mittelpersische wurde mit Scharfsinn und Beharrlichkeit angegangen. Endlich traten ganz neue Zweige am Baum der iranischen Sprachen in Erscheinung: das Parthische, das Soghdische, das Chwarezmische, das Sakische. Allein, im Gegensatz zur Schwesterwissenschaft der Turkologie, die mit den Philologiae Turcicae Fundamenta (seit 1959) eine große Zusammenschau wagt, hat die Iranistik keine Neuauflage des Grundrisses zuwege gebracht. Dafür springt jetzt jedoch das Handbuch der Orientalistik unter der Herausgeberschaft von B. Spuler (Hamburg) und H. Kees (Göttingen) in die Bresche. Der Band IV aus der Ersten Abteilung ist der Iranistik gewidmet, und davon ist 1958 das 244 Seiten starke Heft Linguistik erschienen, das hier angezeigt wird.

Der Rezensent als historisch interessierter Iranist sieht sich in Dingen der Linguistik auf allgemeine Mitteilungen beschränkt, an die sich jedoch die eine oder andere kulturgeschichtliche Bemerkung knüpfen läßt.

*

Der erste Beitrag, von Karl Hoffmann (Erlangen) verfaßt, behandelt das Altiranische (S. 1—19), nämlich das Awestische und das Altpersische, sachkundig und knapp.

Wenn er allerdings (S. 1) Zarathustra 17 Gesänge zuschreibt, so vermag ich ihm nicht zu folgen: die letzte Gatha, Yasna 53, verrät keinen Hauch vom Geiste des Propheten, sondern stellt ein flaues Erzeugnis der Gemeindetheologie dar aus der Zeit nach Zarathustras Tode; auch ist die Sprache nicht mehr einwandfrei gathisch. Ferner: Karl Hoffmanns Satz (S. 1): „Aus der Zeit vor Darius sind keine sicheren (altpersischen, der Rez.) Sprachzeugnisse vorhanden" darf jetzt etwa dahin abgeändert werden: „Aus der Zeit vor Darius sind keine Sprachzeugnisse vorhanden, da die altpersische Keilschrift erst um 520 v. Chr. durch Darius eingeführt worden ist" (vgl. R. Borger/W. Hinz in ZDMG 1959, 117—127).— Für den altpersischen Wortschatz werden die elamischen Buchhaltungs-Täfelchen aus Persepolis eine erfreuliche Ausbeute liefern über das hinaus, was G. G. Cameron (Ann Arbor) durch Veröffentlichung der Schatzhaus-Täfelchen bereits erschlossen hat; daher wartet der Iranist ungeduldig auf die R. T. Hallock (Chicago) anvertraute Veröffentlichung der sogenannten Walltäfelchen, d. h. der Hofintendantur des Darius.

Der zweite Beitrag — Mitteliranisch — (S. 20—130) ist der ausführlichste und — allein schon vom Stofflichen her gesehen — inhaltsreichste Teil des hier besprochenen Werkes. Sein Verfasser W. B. Henning (London) hat hier Grundlegendes geleistet, auf das lange Zeit hindurch zurückzugreifen sein wird. Die einzelnen Abschnitte behandeln in der Einleitung (I) die Begrenzung des Gegenstandes und „Die Schrift als Symbol der Einheit des Mitteliranischen", sodann die Anfänge des Mitteliranischen (II), die Entstehung des Ideogrammsystems (III), das Mitteliranische in seiner Blütezeit (IV), die Einheit des Mitteliranischen (V), die fremden Schriftsysteme (VI), Sprachform und Sprachentwicklung (VII) und Fragen der Transkription und Transliteration (VIII) — ein besonders im Pehlewi im letzten unlösbares Problem.

Der Verfasser hat nicht nur ein überaus weitschichtiges, verstreutes und verwickeltes Material scheinbar mühelos präsentiert (die russischen Veröffentlichungen nicht zu vergessen), sondern oft genug fußen seine Ausführungen auf den Ergebnissen anstrengender Untersuchungen an Ort und Stelle. Nur wer beispielsweise selber am Grab des Darius hinaufgeklettert ist, weiß die Mühe und Gefahr zu würdigen, die W. B. Henning auf sich genommen hat, um die iranische Inschrift in aramäischer Schrift an der Felsenwand dort zu entziffern, die er überzeugend ins 3. vorchristliche Jahrhundert verweist (S. 24). Ähnliches (was die Strapazen angeht) gilt für seine Untersuchung der Inschrift von Sar-Mašhad (S. 45): — diesen Ort kann man eigentlich nur im Hubschrauber angemessen erreichen.

Auf S. 50 erwähnt W. B. Henning eine im Teheraner Museum befindliche Silberscheibe mit einer Pehlewi-Aufschrift, deren erstes Wort er *b'twd'n* mit Fragezeichen liest und „. . .-behälter" übersetzt. Eigentlich kann man nur *bātūdān* lesen; dessen Vorderglied erinnert an ein umstrittenes altpersisches Wort auf einer angeblich auf Artaxerxes I. zurückgehenden Silberschale, die E. Herzfeld 1935 veröffentlicht hat (AMI vii 1—8, vgl. auch AMI viii 8—16 und Altpersische Inschriften 46 und 113—115) und die von H. H. Schaeder als Fälschung bezeichnet wurde, worin ihm R. G. Kent zunächst folgte. Auf dieser Schale wird sie als *bātugara* bezeichnet. Es entspricht also dem *-gara* der Schale das *-dān* der Teheraner Pehlewi-Inschrift; das übrig bleibende *bātū*/*bātu* soll demnach den Stoff bezeichnen, der in die Gefäße gelegt oder geschüttet wurde. Das zunächst sich bietende Wort für „Wein", neupersisch *bāda*, das Herzfeld vorgeschlagen und das Kent (Old Persian, 2. Auflage S. 199) übernommen hat, scheint W. B. Henning nicht erwogen zu haben; sonst hätte er keine Punkte eingesetzt. Immerhin scheint mir die Identität der beiden Wörter *bātu*/*bātū* dafür zu sprechen, daß die Silberschale echt und also wirklich Artaxerxes I. zuzuschreiben ist. Übrigens: im *Borhān-e qāṭe'* findet sich für *bātū* eine Bedeutung „Zitrusfrucht", aus deren Schalen man Konfitüre zu machen pflegte (in einem Teil der Provinz Fārs); sollten die beiden Gefäße etwa zur Aufnahme von Konfekt (Succade, Zitronat) oder Ähnlichem bestimmt gewesen sein?

Der dritte Abschnitt behandelt die Sprachen der Saken (S. 131—154), d. h. das Chotanesische und die Sprache von Tumšuq, von H. W. Bailey (Cambridge), dem besten Kenner der Materie nach Sten Konow und dem Herausgeber fast aller chotanesischen Texte. Der besondere Beitrag der Saken-Sprachen zur Iranistik im allgemeinen liegt nicht zuletzt darin, daß die zu ihrer Niederschrift benutzte indische Brāhmī-Schrift Vokale angibt.

Im vierten Abschnitt (S. 155—178) geht G. Morgenstierne (Oslo) auf die nichtpersischen neuiranischen Sprachen und Dialekte ein — auf das Ossetische, Yaghnōbī, die Pamir-Dialekte, auf das Pašto, das Balōčī, die zentralpersischen Dialekte, das Semnānī, die kaspischen Dialekte, auf das Tālešī, das Lorische, Kurdische usw. Auch in diesem Teil des Buches verrät sich die große Sachkunde des Verfassers besonders hinsichtlich der

Sprachen Ostirans bis hin zum indischen Grenzgebiet.

Den Beschluß bildet der Abschnitt „Das Neupersische" (S. 179—221) aus der Feder von W. Lentz (Hamburg), der in großer (allzu großer) Bescheidenheit vom Hauptteil seiner Ausführungen sagt, sie seien „nicht eine Zusammenfassung des Forschungsstandes, sondern der Versuch, an einigen Beispielen den Rahmen abzustecken, innerhalb dessen nach Meinung des Verfassers Einzeluntersuchungen fruchtbare Ergebnisse zeitigen könnten" (S. 179). Tatsächlich verrät der Beitrag von W. Lentz ein liebevolles Eindringen in das Wesen des Neupersischen, ein echtes Verständnis für diese oft so schillernd-schwebende Sprache (S. 188: „Wörter und Wortelemente besitzen eine starke Polyvalenz" ist die wissenschaftliche Umschreibung dafür). Der Verfasser hat es sich (S. 217) versagt, die Mittel der Sprache zu verfolgen, mit denen sie der Lockerheit der Kompositionstechnik entgegenzuwirken vermag; eine solche Untersuchung würde (nach W. Lentz, Yasna 28, zu urteilen) über Hafis zu Zarathustra zurückgeführt haben. Zu Hafis mit Recht, wie mir scheint, zu Zarathustra mit weniger Recht. Aber diese einschränkende Bemerkung hat ja keinen Bezug auf den Beitrag des Verfassers im Handbuch; dieser darf sich mit G. Lazard (Paris) zu den besten heutigen Kennern des Neupersischen rechnen.

Dem Iranforscher ist mit dem hier besprochenen Band — auf den bald der Band über die iranischen Literaturen folgen möge! — endlich wieder ein Werkzeug an die Hand gegeben, das sich vortrefflich als Leitfaden künftiger Forschungen eignet.

Südasien

Ruben, Walter: **Das Pañcatantra und seine Morallehre.** Berlin: Akademie-Verlag 1959. 305 S. 4° = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentl. Nr. 44. Kart. DM 43.—. Bespr. von Siegfried Lienhard, Stockholm.

Dieses neue Werk des Ordinarius für Indologie an der Berliner Humboldt-Universität ist in vieler Hinsicht nicht leicht rezensierbar. Der Verfasser, der die Indienkunde im wesentlichen von Marx und Engels herleiten will[1], ist in den letzten Jahren mit einer umfangreichen wissenschaftlichen Produktion hervorgetreten, welche der Indologie ein neues Gepräge, verankert in der kommunistischen Ideologie, zu geben versucht. Sein politischer Glaube ist am deutlichsten in seiner „Einführung in die Indienkunde" und der „Geschichte der indischen Philosophie"[2] zum Ausdruck gekommen, leuchtet aber, als Leitstern seines Forschens, nicht weniger klar über den übrigen Publikationen[1], nicht zuletzt auch dieser Neuerscheinung. Immer wieder läßt es sich der Verfasser angelegen sein, uns von zwei scharfen Gegensätzen, dem springenden Punkt des indischen Klassenkampfes, zu unterrichten: dem selbstherrlich regierenden, vor keinem Machtmittel zurückscheuenden Despoten und dem durch diesen und seine Helfershelfer, die Brahmanen, genarrten Volke. Wer solchen Fragen, die zweifellos einer gründlichen Untersuchung bedürfen, mit der nötigen Sachlichkeit nachzugehen und sie ohne Vorurteil abzuwägen versucht, wird sich dem Gefühl nicht entziehen können, daß uns der Autor, trotz erstaunlicher Quellenkenntnis und Textbeherrschung, vielfach mit Fleiß mehr weismachen will, als die Texte an offener oder versteckter Gesellschafts- und Herrscherkritik in der Tat enthalten[2].

In dem vorliegenden Buch unternimmt es Ruben, im Pañcatantra „nach der Ethik des neuen, des sozialistischen Menschen" zu suchen (S. 6), behält sich aber, wie er am Schluß der Untersuchung gesteht, eine umfassende Behandlung derselben noch vor, da die heutige Indologie, nach seiner Meinung, nicht reif sei, „eine Geschichte der Morallehren des indischen Feudalismus und Kapitalismus zu schreiben" (S. 290). Ob dies an Textschwierigkeiten liegt (es müßten alle Textversionen des Pañcatantra berücksichtigt werden) oder an anderen Gründen (Zweifel am Verständnis der Leser u. dgl.), geht aus den Bemerkungen des Verfassers leider nicht mit genügender Klarheit hervor. Wie dem auch immer sei, so sieht Ruben im Pañcatantra ein auch heute noch ernst zu nehmendes Lehrbuch der Lebensweisheit (S. 6) und erklärt seine große Verbreitung durch Übersetzung in ungefähr sechzig Sprachen aus der Not der unter grimmig-schlauen Despoten ächzenden Völker, die, wie er annimmt, im Zeitalter des Feudalismus überall gleich war (S. 292). Das Buch fand also den Beifall der Unterdrückten. Der Verfasser geht daher als eine Art politischer Interpret an das Pañcatantra heran (er bittet hierfür S. 9 um Verzeihung) und holt, unter Berufung auf Engels, Lenin und den Verkünder der kommunistischen Ethik, Schischkin[3], aus dem Wortlaut desselben heraus, was seiner Auffassung nach an politischem Denken — Politik und Moral sind Ruben anscheinend mehr oder weniger gleichbedeutend — darin steckt.

Der Großteil des Buches ist Kommentar: Die Fabeln werden im einzelnen durchgegangen,

[1]) Siehe Ruben, Geschichte der ind. Philosophie, S. 16 (Begründung der „marxistischen Indienkunde" durch Marx und Engels).

[2]) Beide Werke: Berlin 1954.

[1]) Der Sinn des Dramas „Das Siegel und Rākshasa", Berlin 1956; Kālidāsa, Berlin 1957; Die Lage der Sklaven in der altindischen Gesellschaft, Berlin 1957 u. a. m.

[2]) Vgl. hierzu meine Besprechung von Ruben, Kālidāsa in OLZ 1958 (3/4), S. 162f.

[3]) Es werden hierzu zitiert: Fr. Engels, Herrn Eugen Dührings Umwälzung der Wissenschaft, Berlin 1948; Lenin, Ausgewählte Werke, Bd. I—II, Moskau 1946, und A. Schischkin, Die Grundlagen der kommunistischen Moral, Berlin 1958.

wiedererzählt und mit Varianten in den Überarbeitungen des Pañcatantra, in den Jātakas, dem Mahābhārata, Rāmāyaṇa und den drei Śatakas (vor allem Nītiśataka) Bhartṛharis verglichen. Die Behandlung des Stoffes verrät eine heutzutage selten gewordene Belesenheit in den indischen Quellen und rückt ohne Zweifel so manche Geschichte und zumal Strophe des Pañcatantra und der verglichenen Texte in ein viel helleres Licht. Doch reicht die Aufgabe, die sich der Autor gestellt hat, weit über diese unleugbar mit großer philologischer Gründlichkeit und Sachkenntnis durchgeführten „vergleichenden Pañcatantra-Studien" hinaus. Schon zu Eingang des Werkes wirft der Verfasser, gleichsam als das Hauptproblem seiner Untersuchung, die Frage auf, welchen Beitrag das Pañcatantra und die verwandten Werke zur Klärung der Grundbegriffe *artha* und *dharma* zu liefern vermögen. Ihnen sind besonders die Exkurse im zweiten Hauptteil des Buches (Über die Geschichte der moralischen Begriffe artha [Erfolg] und dharma [fromme Sitte], S. 186ff.) gewidmet, welche die Stellung der beiden „Lebensziele des Menschen", *dharma* und *artha*, in den genannten Sanskritwerken beleuchten, wobei auch die z. T. schon im ersten Hauptstück (Untersuchungen des Pañcatantra [*Tantrākhyāyika*], S. 10ff.) gemachten Beobachtungen ihre letztgültige Auswertung finden.

Die Antwort auf die Fragestellung des Buches — sie ist im Grunde in den übrigen Werken Rubens aus dem letzten Jahrzehnt schon vorweggenommen — wird nicht zum Beifall sämtlicher Leser gereichen. Sie sei hier in kurzen Worten wiedergegeben: *artha* ist das „Erfolgsstreben des Untertanen und Fürstendieners", *dharma* der „Gesichtspunkt des Herrn", des Despoten (S. 289). Beide sind Widersätze, ungeklärt in der Literatur, doch zurückführbar auf die indischen Klassenkämpfe, in die wir, wie Ruben meint, erst Einblick gewinnen, wenn wir die Gesellschaft „von unten" her sehen (S. 240). Die Schuld am Mangel begrifflicher Klärung liegt samt und sonders an den Brahmanen. Uninteressiert an wissenschaftlicher Sachlichkeit, weil Ideologen und Lehrer der bösen Fürsten, schützten sie sich hinter absichtlich obskurantistischer Haltung (ibid.). Selbst Viṣṇuśarman, obschon nach dem Dafürhalten Rubens äußerst kritisch gestimmt, schwankt häufig vom ersten Standpunkt zum zweiten hinüber, vermischt — vermutlich aus Gründen der persönlichen Sicherung — die „Lebensweisheit des Bürgers mit Politik des Despoten" (S. 289). Dennoch will des Verfassers Arbeit über das Pañcatantra erweisen, daß Viṣṇuśarman, der Autor des nach „der Bibel und dem Kommunistischen Manifest" meistübersetzten Werkes der Weltliteratur (S. 5), den rechten Blick für die Dinge besaß: Anders als Kauṭilya, der, auf der Seite der Machthaber stehend, dieselben belehrte, sieht Viṣṇuśarman, und ebenso Bhartṛhari[1], die Gesellschaft eben „von unten". Bhartṛhari ist aber pessimistisch und sucht seinen „Ausweg" aus der Enttäuschung der Zeit in der Weltflucht, Viṣṇuśarman dagegen echt optimistisch — weiß er doch, wie uns S. 291 gesagt wird, um die erst heutzutage „sachlich-wissenschaftlich erkannte" Bestimmung des Menschen, als eines Gemeinschaftswesens, für die Gemeinschaft.

Der Leser wird nach diesen Auszügen aus den Forschungsergebnissen des Verfassers selbst beurteilen können, wie weit wir Ruben recht geben dürfen. Vieles ist Anschauungssache und entzieht sich als solche der objektiven Erörterung vor einem orientalistischen, nicht politischen, Forum. Wir werden in der vorliegenden Arbeit, deren Lektüre nicht leicht ist, zweifellos wertvollen Einzelheiten begegnen, da die Studien zum Pañcatantra mit Sorgfalt unternommen wurden und so manche Charakterisierung ein feines Einfühlungsvermögen in Zeit und Menschen verrät. Doch sei hier eines deutlich gemacht: Dem Indien-Bild, das Ruben entwirft, eine Summe von Schlüssen, die nicht jeder Indologe gleich ziehen würde, werden die wenigsten ihre volle Zustimmung geben. Wo indischer Geist sein Höchstes und Bestes geleistet, ist das Urteil Rubens nicht selten vernichtend. Religion ist pessimistisch und lenkt von der Gemeinschaft des Volkes ab, und im Yoga (S. 195), ja auch den Upaniṣads[1], werden „volksverdummende, reaktionäre Elemente" erblickt. Vergessen wir nicht: Von der Indien-Vorstellung der Romantik, einem Bild in Rosa, haben wir uns schon längst, und zwar dank ernster und langer Forscherarbeit gelöst, ebenso, vor noch nicht langer Zeit, von jener anderen, gefährlicheren Verzeichnung Indiens und des indischen Geisteslebens, die das arische Herrentum überschätzte. Mögen wir daraus lernen, auf dem Boden größtmöglicher Objektivität und Sachlichkeit zu verbleiben.

Günther, Herbert: **Der Buddha und seine Lehre.** Nach der Überlieferung der Theravādins. Zürich: Rascher Verlag 1956. 462 S. 8°. Lw. DM 16.30. — Bespr. von Dieter Schlingloff, Berlin.

Das Buch besteht aus einem kürzeren Abschnitt über den Buddha und einem längeren über die Lehre, der wiederum in die fünf Kapitel: „Der Zweck", „Der Inhalt", „Der Weg", „Die Methode" und „Die Vollendung" gegliedert ist. In diesen Kapiteln interpretiert der Verfasser an Hand zahlreicher, oft mehrere Seiten umfassender Textzitate

[1]) Seine Morallehre soll nach Ruben im Pañcatantra erwidert und gleichzeitig fortgeführt worden sein (S. 290).

[1]) Es heißt z. B. auf Seite 193: „Andererseits ist aufgefallen, daß die Seelenwanderungslehre in den Upaniṣaden zunächst von Kṣatriyas vorgetragen wird, und daß auffallender- und stark betonter Weise Brahmanen sie von ihnen lernen. Das spricht dafür, daß die Despoten das nichtvedische Volk als Masse mit dieser Übernahme seiner uralten religiösen Vorstellung gewinnen wollten und sich dafür geeignete Brahmanen als Propagandisten suchten."

die Termini technici der buddhistischen Lehre und gibt ihnen eine psychologische, an den Forschungen C. G. Jungs orientierte Deutung. Die übersetzten Pālistellen entstammen zumeist dem Suttapiṭaka, besonders in dem Kapitel über „die Methode" aber auch dem Visuddhimagga und der Kommentarliteratur. Hierbei werden die Lehraussagen der Texte als eine dogmatische Einheit behandelt; eine literar-, dogmen- oder philosophiegeschichtliche Sichtung dieser fast ein Jahrtausend umspannenden umfangreichen Literatur wird nicht versucht. Im ersten Abschnitt über den Buddha werden die (zweifellos alten) „Ich-Berichte" des Majjhima- und Aṅguttara-Nikāya vorbehaltlos als authentische Aussagen über die innere Entwicklung des Buddha gewertet: „Der Bericht wird dem Buddha in den Mund gelegt, und wir haben keinen Anlaß, an der Glaubwürdigkeit dieser Tatsache zu zweifeln" (S. 73). Der Lebensweg des Buddha erfährt nun eine tiefenpsychologische Deutung: Die einseitige Objektbeziehung des Jünglings führte zu einem Fehlbetrag in der psychischen Anpassungsleistung, wodurch das Opfer des Gefühls veranlaßt wurde. So wurde, nach seiner Weltflucht, aus dem Gefühlsmenschen ein Denker. Alle Energie wurde nun dem Bewußtsein zugeführt. Diese Bewußtseinssteigerung drängte jedoch das Unbewußte in Opposition und führte daher zu einem Zustand psychischer Gleichgewichtsstörung und schließlich zum Zusammenbruch. Nun findet der Buddha den mittleren Weg, auf dem die Gegensätze vereinigt werden. Seine Libido wandert hinüber in das Unbewußte, der Lebenswille wird auf inhaltlose Bewußtheit geleitet. „Die Vollendung ist dann ein Zustand, in dem das Bewußtsein von der Welt gelöst und auf einen Punkt gelangt ist, wo das Gravitationszentrum der Gesamtpersönlichkeit nicht mehr auf seiten des Ich liegt, als welches der Mittelpunkt des Bewußtseins ist, sondern beim Selbst, dem virtuellen Mittelpunkt zwischen dem Bewußtsein und dem Unbewußten" (S. 97).

Hier werden in der Tat neue Gesichtspunkte in die Diskussion um das Wesen des Buddhismus getragen, die Beachtung verdienen, auch wenn man sie sich nicht zu eigen machen kann. Entschieden abzulehnen jedoch ist die leichtfertige Verwendung christlicher Termini zur Erklärung buddhistischer Ideen. Die Begriffe Gottesnachfolge (S. 134), Gotteserlebnis (S. 129), Nähe Gottes (S. 94), Vereinigung mit Gott (S. 78) usw. gehören nicht in die Gedankenwelt des Buddha, auch wenn der Verfasser hinter den christlichen Worten dem Buddhismus analoge psychische Erfahrungen wähnt (S. 106: „Bild Gottes [*suññatā, nibbāna*]!"). Solche falschen Analogien verwirren den Leser und verwischen die schöpferischen Eigenwerte der Religionen.

Drewes, G. W. J., and P. **Voorhoeve: Adat Atjèh.** Reproduced in facsimile from a manuscript in the India Office Library. With an introduction and notes. s'Gravenhage: Nijhoff 1958. 47 S. u. 175 S. malaiischer Text. gr. 8° = Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, XXIV. hfl. 10.—. Bespr. von E. Pritsch, Köln.

Die hier in Faksimile veröffentlichte Handschrift der India Office Library in London ist die Kopie eines malaiischen Textes, der sich auf die Regierung und Verwaltung des die Nordspitze von Sumatra bildenden, von Snouck Hurgronje in seinem bekannten Werke behandelten früheren Sultanats Atjèh bezieht. Drei andere Abschriften des Textes — zwei vollständige und eine nur den letzten Teil enthaltende — befinden sich in der Universitätsbibliothek in Leiden, eine oder zwei weitere werden anderweitig erwähnt. Das Original wurde im Jahre 1815 oder kurz darauf geschrieben. Die Londoner Handschrift, die auch bald darauf angefertigt worden sein muß, wurde von W. E. Phillips, der von 1805 bis 1824 als britischer Gouverneur in Pinang residierte, erworben; er machte sie seinem Freunde Sir Robert Farquhar, der dort bis 1805 Vizegouverneur gewesen war, zum Geschenk. Die India Office Library erwarb sie am 21. März 1919. Es handelt sich um eine sklavisch getreue, aber nicht immer sorgfältige Abschrift des Originals; Korrekturen und Rasuren des Schreibers machen den Text bisweilen unleserlich.

Die von den Herausgebern sinngemäß „Adat Atjèh" („Gewohnheiten des Königreichs Atjèh") betitelte Handschrift enthält 178 Blätter (davon sind Bl. 176v—178v teils leer, teils Wiederholungen von Bl. 2v und 3r) und besteht aus vier verschiedenen Teilen. Der erste Teil (Bl. 3v—26v) behandelt in 11 Kapiteln die „Regierungsgrundsätze für Könige" (*parintah segála rája rája*, Übersetzung von arab. *mābain as-salāṭīn*) und ist eine Art Fürstenspiegel, befaßt sich aber auch mit der königlichen Leibwache, höfischer Etikette, Ehrentiteln und diplomatischen Vertretern. Der zweite Teil (Bl. 28v—47v), ursprünglich eine selbständige Arbeit, gibt eine Genealogie der muslimischen Sultane von Atjèh von der Einführung des Islam im Jahre 1204/05 (601 H.) bis 1815. Der dritte Teil (Bl. 48r—102v) mit der Überschrift „Gewohnheiten und Verordnungen der Könige" enthält Verordnungen der Sultane über das höfische Zeremoniell an religiösen Feiertagen und bei anderen Gelegenheiten. Der vierte Teil (Bl. 103v—176r) beginnt mit einer Aufzählung von Hofbeamtenkategorien und bringt anschließend Verordnungen, die sich auf den Hafen von Atjèh beziehen, zunächst eine Liste von Hafenbeamten, sodann Bestimmungen über die Hafenbenutzung und die verschiedenen Arten von Zöllen und Hafengebühren.

In der Einleitung (S. 7—32) wird die Handschrift beschrieben, ihre Herkunft und die Art der Reproduktion sowie der Bestand an weiteren Handschriften erörtert und schließlich eine Übersicht über den Inhalt der Handschrift gegeben. Es folgen (S. 33—47) Anmerkungen, die unter Heranziehung der Leidener Abschriften den malaiischen Text erläutern und korrigieren. Den Schluß bildet das Facsimile der Handschrift.

Die sorgfältige Bearbeitung des für die Geschichte des Sultanats Atjèh wichtigen Textes ist zu begrüßen. Um sein Verständnis auch dem des Malaiischen Unkundigen zu erschließen, hätte sich wohl die Beifügung einer Übersetzung empfohlen.

Auch ein Verzeichnis der malaiischen Termini wäre von Wert gewesen.

Zentral- und Ostasien

Frumkin, Grégoire: **Archéologie Sovietique en Asie** = S. A. aus Études Asiatiques de la Société Suisse d'Études Asiatiques XI, S. 73—96. Bern: A. Francke 1959. — Angezeigt von R. Hartmann, Berlin.

Der Verfasser unternimmt hier die schwierige aber dankenswerte Aufgabe, auf wenigen Seiten einen vollständigen Überblick über die vielgestaltige sowjetische Forschungstätigkeit auf archäologischem Gebiet in Asien zu zeichnen. Dem Referenten scheint es eine sehr geschickte Methode, daß Verf. die unerläßlichen geographischen Erläuterungen am Schluß in einem Glossaire Géographique zusammenfaßt (mit einer kleinen Kartenskizze) und ebenso alle bibliographischen Angaben. Dadurch wird der Text wesentlich entlastet und liest sich sehr viel leichter und angenehmer, ja stellenweise geradezu spannend.

1. In Armenien sind besonders hervorzuheben die Ausgrabungen der alten Hauptstadt von Urartu, Teishebaini[1] bei Karmir Blur durch B. B. Piotrovskiy seit 20 Jahren und neuerdings auch durch A. A. Martirossian, ferner die Untersuchung eines Tempels aus römischer Zeit (1. oder 2. Jh. u. Z.) in Garni durch B. N. Arakelian.

2. In Khoresm (Khwārezm) reichen die zahlreichen Funde, die vor allem der weitgespannten Erforschung durch S. P. Tolstov verdankt werden, vom Neolithicum über die achämenidische in die frühhellenistische Zeit; und unter den Kushan herrscht auch hier die Gandhara-Kultur (Toprak-Kala: 3. Jh. n. Chr.). Weiter nördlich, östlich vom Aral-See versprechen Funde aus dem 5. Jh. weitere Aufklärung über die Hephthaliten.

3. In Turkmenistan, aus dem bisher durch R. Pumpelly in Anau Denkmäler aus dem Neolithicum, der Bronze- und Eisenzeit (4.—1. Jahrtausend v. Chr.) bekannt waren, haben jüngere Grabungen von M. E. Masson in Nissa und von V. M. Masson in der Margiane neues Licht auf die Entwicklung der Gandhara-Kunst geworfen. Wenn bisher Dura-Europos als Hauptfundstätte der parthischen Kunst galt, so lernen wir neben diesem westlichen Zentrum der parthischen Kultur jetzt ein östliches, wohl echter parthisches in der Oase von Merw und Umgebung kennen. Krugaufschriften in parthischer Sprache und aramäischer Schrift aus der Zeit um 100 v. Chr. lassen wertvolle Ausbeute für die Kenntnis der alten parthischen Sprache erwarten.

4. Außerordentlich rege ist die Forschungstätigkeit und reich sind deren Ergebnisse auf dem Gebiet der alten Landschaften Bactriana und Sogdiana in den Sowjetrepubliken Uzbekistan und Tadjikistan. Die Kultur der griechisch-bactrischen Zeit und der Zeit der Kushan tritt in ein helleres Licht. Ganz besonders erhellen die Ergebnisse (Erschließung von Piandjikent) die Rolle, die die Sogder in Zentralasien gespielt haben, und lassen erkennen, welche Bedeutung sie u. a. auch für die Entwicklung in Chinesisch-Turkestan gehabt haben. Die Forschungen wurden von Yakubovskiy, Belenitzkiy, Denike, Diakonov, Freiman u. a. durchgeführt.

5. Unter den Stichwörtern Pamirs, Tien-Shan, Ferghana, Semiretchie werden die Untersuchungen von A. M. Bernstam auf räumlich und zeitlich weit auseinanderliegenden Fundstellen zusammengefaßt, der den Wanderwegen der Saken, Hunnen, Türken, Karakhitai und Mongolen nachging, und der — trotz größter Schwierigkeiten — vor allem auch die Chronologie festzulegen bemüht war.

6. Unter den zahllosen „Skythen"-Gräbern, aus denen die von wilden Grabungen stammenden Goldgegenstände seit langem die russischen Museen füllen, verdienen die systematischen Ausgrabungen der Nekropole von Pazyryk im Hohen Altai durch S. J. Rudenko und M. P. Griaznov besondere Hervorhebung, zumal in den dortigen Gräbern, die — etwas verschieden — zwischen dem 5. und dem 2. vorchristlichen Jahrhundert datiert werden, sich auch dauernd eingefrorene gefunden haben, in denen alles intakt erhalten ist, so daß sie eine lebendige Anschauung von der Tierkunst der Steppe gewähren (ältester Knüpfteppich der Welt!).

Die kurze aber inhaltsreiche Übersicht von Frumkin, deren Inhalt natürlich hier nur durch einige Namen und Stichwörter angedeutet werden konnte, entwirft ein überaus eindrucksvolles Bild von der sowjetischen archäologischen Erforschung Zentralasiens. Sie ist in ihrer klaren Sachlichkeit überaus willkommen und wird hoffentlich dazu beitragen, daß deren Ergebnisse wesentlich mehr bekannt und beachtet werden.

[1]) Für die Namen ist im allgemeinen der Einfachheit halber die Schreibung von Frumkin beibehalten.

Heissig, Walther: **Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen.** Teil I: 16.—18. Jahrhundert. Wiesbaden: Harrassowitz 1959. VIII, 206 S., 121 Taf. gr. 8° = Asiatische Forschungen, Monographiereihe z. Geschichte, Kultur u. Sprache d. Völker Ost- u. Zentralasiens, hrsg. v. W. Heissig, 5. Kart. DM 60.—. Bespr. von G. Doerfer, Wiesbaden.

Der Rezensent hat die Ehre und Freude, eines der bedeutendsten und instruktivsten Werke auf dem Gebiete der Mongolistik zu besprechen. Heissigs Arbeit ist um so wichtiger, als bisher in der Mongolistik als einer relativ jungen Disziplin naturgemäß die linguistischen Studien sowie Texteditionen stark im Vordergrund standen, hinter denen die literaturgeschichtliche Forschung zurücktrat. Was existierte bisher auf letzterem Gebiet?

a) Kurze Aufzählungen der mongolischen literarischen Dokumente, wie etwa bei B. Ja. Vladimircov: Sravnitel'naja grammatika mongol'skago pis'mennago jazyka i chalchaskago narečija, Leningrad 1929 (die Liste bei L. Hambis: Grammaire de la langue mongole écrite, Paris 1946, Schluß, ist eine französische Übersetzung davon).

b) Kurze Überblicke über die mong. Literatur, wie bei B. Laufer: Skizze der mongolischen Literatur, Keleti Szemle 8 (1907), 165—201 (russ. Übersetzung 1927: Očerk mongol'skoj literatury), N. Poppe: Stand und Aufgaben der Mongolistik, ZDMG 100 (1950).

c) Etwas umfangreichere Katalogisierungen mit Beschreibung der Handschriften wie: L. S. Pučkovskij: Mongol'skie, burjat-mongol'skie i ojratskie rukopisi i ksilografii instituta vostokovedenija, I, Moskva-Leningrad 1957 (weitere Kataloge cf. p. 10 dieses Werkes).

d) Eine eingehendere Beschreibung von (fünf) historischen Werken des späten 16. bzw. des 17. Jh.: C. Ž. Žamcarano: Mongol'skie letopisi XVII veka, Moskva-Leningrad 1936 (1955 in englischer Übersetzung von Loewenthal: The Mongol chronicles of the seventeenth century).

Ein Teil der bis dahin publizierten Arbeiten war natürlich durch die vorangeschrittene (und gerade von Heissig so kräftig geförderte) literatur-

geschichtliche Forschung inzwischen schon wieder überholt, so etwa M. Pozdneevs Lekcii po istorii mongol'skoj literatury, 1896—1908. Die besprochene Arbeit schließt also eine Lücke und stellt den 1. Band einer großangelegten mongolischen Literaturgeschichte dar (wenngleich dies der Verfasser p. 5 leugnet). Es ist bei einer so umfangreichen Arbeit unmöglich, alle ihre Verdienste eingehend zu würdigen. Darum sei nur einiges hervorgehoben: In diesem Werk werden 32 historische mongolische Dokumente eingehend beschrieben: eine schon dem Umfange nach erstaunliche Leistung. Das große Material ermöglichte dem Verfasser, die Verbindungslinien zwischen den einzelnen Chroniken zu ziehen, ihre gegenseitige Abhängigkeit, Entstehungsgeschichte, Lokalisierung (cf. die Karte auf p. 9), Entstehungsdaten usw. genauer festzustellen, als dies je bisher geschehen war. Besonders wichtig scheint dem Rezensenten das Kapitel p. 10ff.: „Nachrichten über die mongolische Geschichtsschreibung des 13.—15. Jahrhunderts". Bisher hatte für diese Epoche Žamcaranos Wort gegolten (nach Loewenthal 5f.): „It is remarkable that not a single work in Mongol has been discovered dealing with a period of about 300 years (from 1300 to 1600) ... It is difficult to assume that during this period of more than 300 years no historical works were compiled in Mongol ... This period is indeed unfavorable for the Mongol historian because of its disturbed and unstable character". Heissig beweist, daß diese Meinung unhaltbar ist: „Aus fast allen bekannten und hier behandelten mongolischen Geschichtsquellen ergeben sich Titel heute verlorengegangener oder zumindest unzugänglicher Werke, die auf eine kontinuierliche Überlieferung der geschichtlichen und genealogischen Hauptsachen hinweisen". Speziell für das Čaγan teüke wird von Heissig (gegen Žamcarano, der diese Arbeit ins 17. Jh. versetzte) eine Entstehungszeit im späten 16. Jh. nachgewiesen. Dankbar zu begrüßen ist auch Heissigs Publikation der Faksimiles dreier besonders interessanter Chroniken: Čaγan teüke, Čiqula kerelegči und Jalaγus-un qurim.

Im folgenden einige Bemerkungen:

p. 36. Zu der Zeile „Wenn (auch) Worte falsch angewandt und ausgelassen[1] sind" gibt Heissig die Anmerkung: [1]) *Anǰiyas* ~ kalm. *aŋžaji* (Ramstedt, Kalm. Wörterbuch, 12) „gespalten"; mong. *anggiǰira*. Der Urtext *anǰiyas endegüregsen üges bolbasu* ist jedoch zu übersetzen: „wenn auch Fehler und falsche Worte da sind". Statt *anǰiyas* dürfte *alǰiyas* zu lesen sein, cf. Haenisch, Wörterbuch zu Mangḫol un niuca tobca'an, Leipzig 1939, 5 *alǰi'as* „Abweichung, Fehler".

p. 148. Der bekannte mo. Titel lautet nicht *gür qan* (Universalchan), sondern *kür qan*. Die Schreibung der Geheimen Geschichte der Mongolen (*gur*) ist belanglos, da hier oft *g* für sonstiges mong. *k* steht, cf. Haenisch op. cit. *gur-* „ankommen" (sonst in allen mong. Dialekten *kür-*), *gu'un* „Mensch" (sonst *kü'ün* und ähnlich), *gebtegu* „daliegen" ~ *kebtegu* usw. usw. Das Wort hat aber in allen mong. Dialekten ein *k-*, cf. Ramstedt (Kalmückisches Wörterbuch) 246 *kür* „Volksmenge; dick, feist", Luvsandendev (Mongol'sko-russkij slovar', Chalcha) 576 *χür* „vojskovoe soedinenie", Mostaert (Dictionnaire ordos) 438 *k'ur* „universal, général" usw. Die übliche Schreibung *gür qan* ist eine fable convenue.

p. 184. Den mo. Text *ǰaruysan kümün küküür čisün kiǰü Qasar-luγa qamtu amladubai* kommentiert Heissig: „Wang Khan schickt Boten zurück, der mit Khasar „gestocktes Blut" als Freundschaftszeichen verspeist". Es ist aber zu lesen: *ǰ. k. kökür č. k. Q. q. am(a)ladubai* „der gesandte Mensch machte ein Gefäß Blut (= tat Blut in ein Gefäß) und legte mit Q. zusammen einen Freundschaftseid ab". Zu *kökür* cf. u. a. Ramstedt 237 *kökur* „lederner Schlauch für Kumyß" (ähnlich auch in anderen Dialekten) sowie Kowalewski 2631 *kökür* „une cruche, petite marmite', Han-i araha ... buleku bithe (Peking 1957) 3422 mandschu *kukuri* (laut Hauer „flache Kanne für Milchtee", aus dem Mong.!) = mong. *kökür* = neuuig. *kökür*. Zu *am(a)ladubai* cf. Ramstedt 9 *amǰ-* „versprechen, sein Wort geben", eine Ableitung von *aman* „Mund", wozu cf. als semantische Parallele Haenisch 6 *aman aldaḳu* „einen Schwur leisten" und ähnliche Ausdrücke.

Auch weitere Ungenauigkeiten linguistischer Art sind in dem besprochenen Werk zu finden. Es sei betont, daß alle diese kleinen Fehler Bagatellen sind und keinerlei Einfluß haben auf den literaturgeschichtlichen Wert dieses Werkes, das der Mongolistik neue Impulse geben und einen Markstein in ihrer Entwicklung darstellen wird.

Houn, Franklin W., Prof.: **Central Government of China 1912—1928.** An Institutional Study. Madison: The University of Wisconsin Press 1959. IX, 246 S. gr. 8°. Lw. $ 4.50. — Bespr. von W. Eichhorn, London.

Der Verfasser, der ehemals im chinesischen Staatsdienst stand und später vergleichende Staatswissenschaft in Amerika studierte, bemüht sich in diesem Werke, die Gründe aufzuzeigen, die bewirkten, daß in der Zeit von 1911—1928 eine lebenskräftige Demokratie in China nicht zustande kommen konnte. Die Revolution von 1911, durch die dieMandschu-Dynastie beseitigt wurde, brachte tatsächlich keine klare Entscheidung zwischen den reaktionären Kräften, damals repräsentiert durch Yüan Schi-k'ai, und den sogenannten demokratischen, die sich um Sun Yat-sen sammelten. Letztere versuchten durch ihre Parlamentspartei, die Kuomintang (KMT), den neuen Staat auf die gesetzgebende Macht des Parlaments zu begründen. Außerdem trat die KMT für Stärkung der Selbständigkeit der Provinzen und eine Art föderalistischen Staatsaufbaus ein. Beides richtete sich natürlich gegen die Generalskliquen, die Träger der wirklichen Macht im damaligen China. Das brutale Vorgehen dieser bewirkte das Scheitern aller Bemühungen um Errichtung einer Demokratie nach westlichem Muster. Dazu kam, daß die breiten Volksmassen, in mittelalterlicher Rückständigkeit befangen, nicht imstande waren, an den politischen Vorgängen entscheidend Anteil zu nehmen. Die von Houn mit großer Sachkenntnis und Eingehen auf Einzelheiten des Aufbaues geschilderte Verfassung, das Parlament, die Ministerien und Kabinette sind im Grunde Dinge von ausschließlich akademischem Interesse, die sozusagen hoch über den Köpfen des Volkes in einem Dünn-

luftraume eine schattenhafte Existenz führten. Die Macht der „Pekinger Regierung" reichte nicht über die Mauern der Stadt hinaus. Die zahlreichen Versuche, westliche politische Institutionen in China einzuführen, hatten im Grunde keinen anderen Erfolg, als die in kleinen Fachkreisen umlaufende Terminologie um einige neue Worte zu bereichern. Von besonderem Interesse scheinen mir die Bemerkungen Houn's über die Rolle der Fremdmächte in diesem politischen Spiele und deren Suche nach einem „starken Manne", der den ungestörten Gang des Chinageschäftes garantiert hätte. Die politischen Vertreter der Demokratie zeigen sich hier sehr klar als Begünstiger und Förderer aller undemokratisch-diktatorischen Tendenzen in China. Es ist ein besonderer Vorzug des Werkes, daß es in der Hauptsache auf chinesischen Darstellungen und Quellen beruht. Diese werden in der beigegebenen Bibliographie aufgezählt. Ein Index ermöglicht rasche Information über wichtige Persönlichkeiten und Tatsachen der behandelten Periode.

Afrikanistik

Dammann, Ernst: Studien zum Kwangali. Grammatik, Texte, Glossar. Hamburg: Cram, de Gruyter & Co. 1957. XI, 184 S. 4° = Universität Hamburg, Abhandl. aus dem Gebiet der Auslandskunde Bd. 63. Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen, Band 35. DM 21.—. Bespr. von E. Kähler-Meyer, Hamburg.

Das Buch ist die Arbeit eines geschulten und geübten Bantuisten, und es ist selbstverständlich, daß es den Leser nicht enttäuscht. Das Kwangali erscheint als eine in mancher Hinsicht interessante südwestafr. Sprache. Obgleich die Bantusprachen von sehr einheitlichem Bau sind, zeigt doch jede Darstellung einer bisher noch nicht bearbeiteten Sprache wiederum Besonderheiten auf und verhilft zu neuen Erkenntnissen.

An Stelle einer eingehenden Lautlehre wird eine Übersicht a) über die Lautveränderungen, die sich aus den neueren Formen der Sprache ergeben, und b) über die Urbantu-Kwangali-Lautentsprechungen geboten (S. 2—8). Ein Bantuist kann sich daraus ohne Schwierigkeiten ein Bild von den Lautverhältnissen und der Lautentwicklung machen. Bemerkenswert ist die gelegentliche Übernahme von Schnalzlauten aus dem Buschmännischen. Fremdwörter mit Schnalzlaut können sogar mit einem der regulären Nominalpräfixe des Kwangali versehen werden (S. 16/17).

Die Zusammenhänge des Kwangali mit dem im nördlichen Angola gesprochenen Kimbundu scheinen mir noch stärker zu sein, als begreiflicherweise in dem Buch erwähnt wird. Es handelt sich z. T. um gewisse Besonderheiten, die beiden Sprachen gemeinsam sind, und die sie von den anderen Bantusprachen abheben, wie das Fehlen des Passivs und die Unifizierung von reflexiv und reziprok (worauf der Verfasser S. 63 bzw. S. 70 bereits hinweist). *Pu-* an Stelle von **pa-* Lokativkl. 16 kommt — als *bu-* — ebenfalls im Kimbundu vor. Ferner treten bemerkenswerte Züge der südwestlichen Bantusprachen allgemein, wie die Gesetze der Vokalharmonie beim Verb sowie die der Vokal- und Nasalassimilation bei den Verbalspezies, auch im Kimbundu hervor. Es fallen außerdem Übereinstimmungen im Wortschatz auf, wie bei Kwanyama *oukongo*, Kwangali *mkongo*, Kimbundu *mukongo*, Jäger, und Kwanyama *ekaia*, pl. *omakaia*, Kwangali *ekanya*, pl. *makanya*, Kimbundu *makanya*, Tabak.

Der Verf. nimmt, z. B. bei der Erklärung gewisser Formantien, auch häufig Bezug auf andere, weiter südlich gesprochene Bantusprachen, wodurch die näheren Beziehungen zu diesen Sprachen deutlich werden. Ich glaube allerdings kaum, daß das präfigierte *o-*, das im Kwangali und im Zulu (vgl. S. 9 Anm. 2) in der Pl.-Kl. 2 an Stelle von *va-* (bzw. Zulu *a'ba-*) vor Verwandtschafts- und Eigennamen tritt, mit dem *o-* des Herero und Kwanyama identisch ist und ursprünglich eine Kopula war, wie der Verf. es (S. 16 Anm. 2) für möglich hält. Falls dieses *o-* — im Gegensatz zu den übrigen Präfixen — Hochton haben sollte, könnten Zulu *o-* (< *awo-*) und Kwangali *o-* dem *bó-* des Sotho (Venda *vho-*) entsprechen, das die gleiche Funktion hat und auf ein Präfix **vó-* in der Bedeutung „der Betreffende und die Seinen" zurückweist.

Was Kl. 5 (UB. *li-*) und 6 (UB. *ma-*) betrifft, so meint der Verf., daß die Vorstellung des Paarweisen hier zurückträte. Er möchte vielmehr das Moment des Runden in der Bedeutung dieser Klassen erblicken (S. 14). Er hat aber (S. 10) als Beispiele zum größten Teil Begriffe gewählt, die für Kl. 5, 6 als Bantu-Allgemeingut nicht gerade charakteristisch sind. Schlägt man jedoch in dem beigegebenen Wörterverzeichnis nach, so ergibt sich, daß die für diese Klassen mehr oder weniger charakteristischen Ausdrücke wie die für Auge, Zahn, Wange, Ohr, weibliche Brust, Zunge, Stimme, Name, Speer, Stein, Holzkohle, Feuer, Zwilling usw. sich auch im Kw. darin befinden. Die Sprache unterscheidet sich daher m. E. hinsichtlich des Begriffsinhaltes dieser Klassen nicht von den anderen Bantusprachen.

Eine Eigenart zeigt das Kw. in den Präfixen der Pl.-Kl. 4 und 10, indem *no-* vor den Singular tritt (S. 10, 11). (Im Sg. Kl. 3 ist das *u* des ursprünglichen Präfixes **mu-* ausgefallen und *m-* vor den Stammanlaut getreten, in Kl. 9 hat sich der Nasal in der üblichen Weise mit dem Stammanlaut zur Nasalverbindung zusammengeschlossen.) Der Pronominalstamm der Kl. 4 und 10 ist ebenfalls identisch, nämlich *di* < UB. *li* Kl. 10. Kl. 4, UB. *mi-*, ist also weder als Nominalpräfix noch als Pronomen vorhanden, was sonst in den Bantusprachen nicht vorzukommen pflegt. Sie schließt sich im Kw., so dürfen wir annehmen, vielmehr Kl. 10 an, die ihrerseits die merkwürdige Vorsilbe *no-* aufweist.

Eine gute, wenn auch knappe Bearbeitung hat das Verb in den verschiedenen Modi und Tempora erfahren. Die futurischen Formen sind in determinierte und undeterminierte gegliedert. Es handelt sich dabei um den abgegrenzten Zeitraum, in dem sich der Sprecher bereits befindet, bzw. den nicht abgegrenzten, in den er noch nicht eingetreten ist (S. 54). Entsprechende Formen konnte der Verf. im Präteritum feststellen.

Unter den als einsilbig aufgeführten Verben (S. 65) fallen einige auf, die in der Konjugation wohl wie einsilbige behandelt werden, deren Infinitivstamm aber zweisilbig ist: *-nua* trinken, *-tua* heiß werden, *-tua* stampfen. Der Verf. sagt mit Recht, daß hier der alte Stammvokal silbisch vor dem auslautenden (d. h. modalen) *-a* erscheint. Das hat m. E. einen besonderen Grund: Wo nämlich in Bantusprachen dieses *-a* eine Silbe bildet, ist ein ursprünglich vorangegangener Konsonant ausgefallen, wie z. B. bei der Applikativendung *-ea* im Swahili, die auf **-ela* zurückgeht. Tritt *-a* hinter einen silbischen Vokal, so wird er unsilbisch, vgl. z. B. die Kausativendung UB. *-ŷa*. Entsprechend wird auch der Stammvokal einsilbiger Verben vor *-a* unsilbisch, wie bei Kw. *-gwa* fallen, *-lya* essen (was zu seiner Verschmelzung mit dem stammanlautenden Konsonanten führen kann, wie in *-fa* sterben < UB. *-kûa*). Bei den obengenannten drei zweisilbigen Verben dürfte daher nicht nur das modale *-a* vorliegen, sondern eine verbale Ableitungsendung, deren Konsonant ausgefallen ist. Hierfür käme UB. *-ya* in Frage, so daß z. B. *-tua* stampfen < **-tuya*.

Dem Verf. sei Dank dafür, daß er bei der Behandlung der kausativen Verbalformen im Kw. einmal das dargelegt hat, was allgemein in den Bantusprachen gewisse Schwierigkeiten bereitet, nämlich daß „die kausativen Formen sich nicht darauf beschränken, nur die Veranlassung zu einer Tätigkeit oder einem Vorgang zu bezeichnen. Sie drücken zuweilen auch das Faktitive aus, d. h. sie ‚machen, vollführen' die Tätigkeit oder den Vorgang, der schon im Grundverbum zum Ausdruck kommt". Als Beispiel für das Kw. ist genannt: *-pitisa* „ein Vorbeigehen machen", d. h. vorangehen (< -pita vorbeigehen) (S. 72).

Die Inversiv- und Repetitivendung Kw. *-ura* resp. *-ora* (tr.), *-uka* resp. *-oka* (intr.) behandelt der Verf. getrennt, was m. E. etwas übervorsichtig ist, zumal er sie selbst für identisch hält (S. 74 Anm. 2). Mir scheint der Sachverhalt auch sprachpsychologisch plausibel zu sein, daß nämlich die inversive Bedeutung der Endung, die Wiederaufhebung des Geschehens, die primäre war, und daß sich aus ihr die repetitive, iterative oder exzessive Bedeutung ergeben hat; doch vgl. Dammanns Aufsatz „Inversiva und Repetitiva in Bantusprachen" in AuÜ 43 1959, vor allem S. 122/3, wo er eine andere Ansicht vertritt.

Sehr zu begrüßen ist auch das Kapitel „Zur Syntax". Es verschafft einen guten Überblick über die Satzlehre einer Bantusprache. Bei der Behandlung des zusammengesetzten Satzes betont der Verf. mit Recht, daß es schwierig sei, die Grenze zwischen koordinierten und subordinierten Sätzen zu ziehen (S. 117). Seltsam mutet es dagegen an, daß die Pronomina, die auch der Verf. (S. 19) deutlich und in der üblichen Weise den Nomina gegenüberstellt, in der Syntax ohne Begründung unter den Nomina erscheinen (S. 34, 102, 106, 111), z. B. (S. 34): *sirongo esi* dieses Land, unter der Überschrift „Die Verbindung von zwei Nomina".

Abschließend sei zu den Texten (S. 122—144) folgendes bemerkt: Mir fiel in der Geschichte von Nehova und Siyengo (S. 127ff.) das Motiv vom Fettweg und vom Dungweg auf, das als Motiv vom gereinigten und vom schmutzigen Weg auch in Westafrika bekannt ist. Wer den schmutzigen, den schwierigen Pfad wählt, wird gerettet, während der saubere, der leichte Pfad ins Verderben führt. — Die Kwangali wollen aus dem Osten gekommen sein und leiten ihre Herkunft von einem Häuptlingssohn Mkwangali ab, der sich von seinem Stamm trennte und eine neue Sippe gründete (S. 141), ein Geschehen, das im heutigen Bantugebiet sicherlich oft stattgefunden hat, und das zu der großen Verzweigung der Bantustämme beitrug.

Zeitschriftenschau

(Die Herren Verfasser von einschlägigen Aufsätzen, besonders in abgelegeneren Zeitschriften, werden, um ihre Aufnahme in die Zeitschriftenschau zu sichern, um Einsendung eines Sonderabzuges gebeten.)

* = Besprechung: der Besprecher steht in ( )

Anthropos 53 1958:

1—2 1—50 Leonhard Adam, Anthropomorphe Darstellungen auf australischen Ritualgeräten (Es finden sich keine Anzeichen dafür, daß die behandelten australischen Zeichnungen von Neuguinea beeinflußt sind). — 51—87 Louis J. Luzbetak, The Middle Wahgi Culture: A Study of First Contacts and Initial Selectivity (Bei der Annahme von Fremdgut unterscheiden die Leute vom mittleren Wahgi im Innern des östlichen Neuguinea beständig zwischen in ihrer eigenen Umgebung tragbarem Verhalten und solchem, das nur in der Welt des weißen Mannes zu gestatten ist. Die Acculturation besteht mehr in der Hinzunahme als im Ersetzen und betrifft bis jetzt wenig die Grundlage der alten Kultur). — 88—132 Rüdiger Schott, Die Eigentumsrechte der Trobriand-Insulaner in Nordwest-Melanesien (Die Rechte des einzelnen Trobriand-Insulaners werden streng unterschieden und gegeneinander abgegrenzt. Aus seinem Eigentumsbegriff ergeben sich sowohl subjektive Rechte für den Eigentümer als auch ganz bestimmte Pflichten gegenüber der Allgemeinheit oder bestimmten Personen. Dieses Verhältnis wechselt nach den verschiedenen Gegenständen, und es ist unmöglich, es auf eine Formel zu bringen, die alle Fälle umfaßt). — 133—42 Jean-Paul Roux, Le nom du chaman dans les textes turco-mongols. — 143—60 Ernst Risch, Die Entzifferung der Minoischen Linearschrift B (Die von Ventris entwickelte Lesung der Min. Linearschr. B hat sich an später gefundenen aufschlußreichen Tafeln bewährt. Es handelt sich um eine Silbenschrift, die einen altertümlichen Dialekt des Griechischen präsentiert). — 160—91 Hugo Huber, Adangme Purification and Pacification Rituals (West Africa) (Die Adangme leben im Südosten von Ghana. Reinigungs- und Besänftigungsriten bilden

einen wichtigen Teil ihres sozialen und religiösen Lebens. Sie sind recht verschiedener Art, haben jedoch das Ziel gemein, eine durch Befleckung entstandene, rituell gefährliche Situation zu beseitigen, die sich durch Krankheits- oder Todesfälle manifestiert). — 192—202 Konradin Ferrari d'Occhieppo, Das Tzolkin der Maya im Lichte des Saros-Problems (Die Tzolkin-Periode des Maya-Kalenders konnte auf einem verhältnismäßig einfachen Weg gefunden werden). — 203—11 Prince John Loewenstein, Evil Spirit Boats of Malaysia (Bei der Malaiischen Halbinsel wurden schwimmende Schiffsmodelle gefunden, die z. T. mit Nahrungsmitteln beladen waren. Sie werden von den Malaien *kapal hantu* genannt und haben die Aufgabe, eingefangene Krankheitsdämonen und Unglück wegzutragen). — 212—28 Hermann Baumann, P. Wilhelm Schmidt und das Mutterrecht. — 229—32 Theodor Verhoeven, Proto-Negrito in den Grotten auf Flores. — 233—6 Paul Schebesta, In Memoriam P. Peter Schumacher, 1878—1957. — 237—61 Hugo Huber, P. Schumachers Aufzeichnungen: A. Ruanda B. Altägypten und Zentralafrika (Microbibliotheca Anthropos Vol. 28 A und B). — Analecta et Additamenta: Th. Verhoeven, Neue Funde prähistorischer Fauna in Flores. Ders., Pleistozäne Funde in Flores. F.-J. Nicolas, Le bouracan ou bougran, tissu soudanais du moyen âge. A. Gerstner, Jagdgebräuche der Wewak-Boikin-Leute in Nordost-Neuguinea (Nachtrag zu Anthropos 46, 1951, pp. 418—30). — Einladung von Fliegenden Hunden. E. A. Worms, Capell's New Approach to Australian Linguistics. — *J. T. Robinson, The Dentition of the Australopithecinae (M. Gusinde). — *V. Marcozzi, L'uomo, nello spazio e nel tempo (Ed. L. Boné). — *H. Weigert (Hrsg.), Kleine Kunstgeschichte der Vorzeit und der Naturvölker (H. Christoffels). — *M. Riemschneider, Der Wettergott. (Fragen zur vorgeschichtlichen Religion, 2.) (Al. Closs). — *J.-O. Swahn, The Tale of Cupid and Psyche (J. Balys). — *S. Mendner, Das Ballspiel im Leben der Völker (H. Christoffels). — *H. A. Gleason, An Introduction to Descriptive Linguistics (A. Nehring). — *J. H. Greenberg, Essays in Linguistics (A. Nehring). — *G. Balandier, Le „tiers monde". Sous-développement et développement (H. Bernard-Maitre). — *K. J. Narr, Das Rheinische Jungpaläolithikum. Zugleich ein Beitrag zur Chronologie der späten Altsteinzeit Mittel- und Westeuropas (J. Maringer). — *F. Ström, Loki. Ein mythologisches Problem (Al. Closs). — *B. de Zoete, The Other Mind. A Study of Dance in South India (St. Fuchs). — *J. C. Powell-Price, A History of India. — *G. Condominas, Nous avons mangé la Forêt de la Pierre-Génie Gôo (*Hii saa Brii Mau-Yaang Gôo*). Chronique de Sar Luk, village Mnong Gar (tribu proto-indochinoise des Hauts-Plateaux du Viet-Nam Central) (H. Bernard-Maitre). — *L. Vannicelli, De Godsdiensten van China (H. Peeters). — *Ch. et M. le Coeur, Grammaire et Textes teda-daza (J. Lukas). — *L. Kohl-Larsen (Hrsg.), Das Elefantenspiel. Mythen-Riesen- und Stammessagen. Volkserzählungen der Tindiga. *Ders. (Hrsg.), Das Zauberhorn. Märchen und Tiergeschichten der Tindiga (A. Vorbichler). — *H. van Geluwe, Les Bira et les peuplades limitrophes (P. Schebesta). — *C. M. Doke, The Southern Bantu Languages. (Handbook of African Languages) (H. v. Sicard). — *W. Müller, Die Religionen der Waldlandindianer Nordamerikas (M. Gusinde). — *E. Lips, Die Reisernte der Ojibwa-Indianer. Wirtschaft und Recht eines Erntevolkes (E. Zbinden). — *R. F. Murphy and Q. Buell, The Trumaí Indians of Central Brazil (W. Saake). — *F. L. Cornely, Cultura Diaguita Chilena y Cultura de el Molle (M. Gusinde). — *M. Vanoverbergh, Iloko Grammar (C. Lopez).

3—4 361—402 Robert Reine-Geldern, Kulturpflanzengeographie und das Problem vorkolumbischer Kulturbeziehungen zwischen Alter und Neuer Welt (Die Argumente von Merrill und Groß gegen einen vorkolumbischen Kulturpflanzenaustausch zwischen der Alten und Neuen Welt halten der Kritik nicht stand). — 403—26 Karl J. Narr, Viehzuchtprobleme und archäologisch-osteologische Quellen. Zur Abhängigkeit der Fundinterpretation von allgemeinen Theorien und Vorentscheidungen. — 427—40 Ivan A. Lopatin, The Tungus Languages (Die Tungusisch sprechenden Völkerschaften leben in Ostsibirien, der Mandschurei und dem Ili-Gebiet Zentralasiens, wo ein Teil der bisher in der Literatur nicht erwähnten Sibo zuhause ist. Gegenwärtig zählt man 10 Tungusensprachen, die in eine nördliche und eine südliche Gruppe, zu der das Manchu gehört, zerfallen). — 441—56 Jean-Paul Roux, Eléments chamaniques dans les textes pré-mongols. — 457—72 Richard Mohr, Zur sozialen Organisation der Angas in Nord-Nigeria (Die Angas sind ein Volk von etwa 60000 Seelen, das im Süden der Bauchi-Provinz in Felsensiedlungen wohnt. Sie wanderten von Bornu aus ein. Für ihr Zusammenleben ist eine unilaterale Gruppierung auf paternaler Grundlage entscheidend). — 473—83 Morris Freilich, Cultural Persistence Among the Modern Iroquois (Es wird eine Erklärung dafür geboten, warum die weitaus meisten Männer der Mohawk-Indianer in Nordamerika heute qualifizierte Stahlschlosser sind). — 484—96 Victor Rosner, Venom Sweeping as Practised in the „Upar Ghat" of Jashpur (Die Adivasis in Indien glauben, daß eine Schlange, die einen Menschen gebissen hat, ihr Gift neutralisieren kann. Um sie dies schneller erreichen zu lassen, wird das Venow Sweeping (*nag mati*) von einem eingeweihten Manne durchgeführt). — 497—574 Martin Gusinde, Die Ayom-Pygmäen auf Neu-Guinea. Ein Forschungsbericht (Schluß folgt). — 575—84 Heinrich Aufenanger, Children's Games and Entertainments among the Kumngo Tribe in Central New Guinea (Die Kumngo-Leute leben auf der rechten Seite des Wahgi-Flusses und sprechen einen Dialekt der Nondugl-Banz-Sprache). — Micro-Bibliotheca Anthropos: D. Schröder, A. D. Kornakowas und W. A. Unkrigs „Lamaica aus der Mongolei" (Vol. 25). — E. A. Worms, M. Fischer-Colbries linguistisch-ethnologische Untersuchung der Pankala (Vol. 27). — J. Benzing, I. A. Lopatin's „Material on the Orochee Language, the Goldi (Nanai) Language and the Olchi (Nani) Language" (Vol. 26). — Analecta et Additamenta: V. Rosner, Some Observations on the Soul Concept and the Evil Eye among the Adivasis of Chota Nagpur. — E. Fischer, Die Insektenkost der Bambuti und Schebestas „annotationes" darüber. — P. Schebesta, Zum Problem der Insektenkost und E. Fischers Bemerkungen. — F.-J. Nicolas, *Nim-, la première hypostase de la triade africaine, dans l'onomastique d'Afrique Orientale. — F. L. Cornely, Steinplattengräber der Indianer Chiles. — H. Aufenanger, An Old Rock Painting in the Kovun Area (Upper Jimmi River). — *M. Griaule, Méthode de l'ethnographie (H. Huber). — *Historia Mundi. 7. Band: Übergang zur Moderne (J. Kraus). — *Columbus Christoph. Bordbuch, Briefe, Berichte, Dokumente. Ausgewählt, eingel. und erläutert von Ernst Gerhard Jacob (H. Trimborn). — *A. Lang, Wesen und Wahrheit der Religion. Einführung in die Religionsphilosophie. (Al. Closs). — *J. Maringer, Vorgeschichtliche Religion. Religionen im steinzeitlichen Europa (K. J. Narr). — *M. Eliade, Forgerons et Alchimistes (D. Schröder). — *J. Daniélou, Dieu et nous (Eglise et temps présent). *Ders., Der Gott der Heiden, der Juden und der Christen. Übers. von Hans Broemser (F. Bornemann). — *G. Mensching, Das Wunder im Glauben und Aberglauben der Völker (F. Bornemann). — *R. Schott, Anfänge der Privat- und Planwirtschaft. Wirtschaftsordnung und Nahrungsverteilung bei Wildbeutervölkern (F. Bornemann). — *W. Nippold, Die Anfänge des Eigentums bei den Naturvölkern und die Entstehung des Privateigentums (F. Bornemann). — *C. P. Martin, Psychology, Evolution and Sex (F. Savillon). — *G. Rohlfs, Primitive Kuppelbauten in Europa (G. Mainberger). — *E. Bull (Red.), Arbeidsfolk forteller fra papirindustrien (E. Alker). — *S. A. Tokarew, Religioznyje werowanija wostočnoslawjanskich narodow XIX načala XX weka (Der Volksglaube der östlichen Slawen im 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts). (H. von Sicard). — *W. Eberhard, Minstrel Tales from South-

eastern Turkey (A. v. Gabain). — *G. Dumézil, Contes et légendes des Oubykhs (D. Schröder). — *W. F. Albright, Die Religion Israels im Lichte der archäologischen Ausgrabungen. Übers., mit Nachträgen des Verfassers, von Friedrich Cornelius (J. Henninger). — *A. Jirku, Die Ausgrabungen in Palästina und Syrien (J. Henninger). — *B. Subbarao, The Personality of India. A Study in the Development of Material Culture of India and Pakistan (S. Fuchs). — N. Datta-Majumder, The Santal. A Study in Culture-Change (S. Fuchs). — *M. Hermanns, The Indo-Tibetans. The Indo-Tibetan and Mongoloid Problem in the Southern Himalaya and North-Northeast India (S. Hummel). — *R. de Nebesky-Wojkowitz, Oracles and Demons of Tibet. The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities (D. Schröder). — *L. Vannicelli, La religione e la morale dei Cinesi. Contributo alla storia delle religioni dell'Asia Orientale (H. Köster). — *J. F. Rock, The Amnye Ma-Chhen Range and Adjacent Regions. A Monographic Study (D. Schröder). — *G. A. Heuse, Biologie du Noir. Matériaux et recherches (R. Zdansky). — *B. Holas, Le Culte de Zié. Eléments de la Religion Kono (Haute Guinée Française) (W. Bühlmann). — *P. Bohannan, Justice and Judgment Among the Tiv (H. Huber). — *J. C. D. Lawrance, The Iteso. Fifty years of change in a Nilo-hamitic tribe of Uganda (J. P. Crazzolara). — *M. Wilson, Rituals of Kinship among the Nyakyusa (H. Huber). — *Linguistic Survey of the Northern Bantu Borderland. Vol. I., auctores varii; Vol. II., by Irvine Richardson (E. Dammann). — *Museu de Angola. Colecção Etnográfica (H. von Sicard). — *M. Gelfand, Medicine and Magic of the Mashona (W. Bühlmann). — *R. Dart, The Osteodontokeratic Culture of Australopithecus Prometheus (K. J. Narr). — *O. Menghin, Vorgeschichte Amerikas (R. Heine-Geldern). — *S. Canals Frau, Las civilizaciones prehispánicas de América (O. Menghin). — *Anais do XXXII Congresso Internacional de Americanistas. Proceedings of the Thirty-Second International Congress of Americanists (H. Christoffels). — *H. E. Driver and W. C. Massey, Comparative Studies of North American Indians (S. A. Sieber). — *J. M. Cooper, The Gros Ventres of Montana. Part II. Religion and Ritual (S. A. Sieber). — *D. Cross, The Abbott Farm. Archaeology of New Jersey (K. J. Narr). — *L. Schultze Jena, Alt-Aztekische Gesänge (H. Christoffels). — *J. A. Mason, The Ancient Civilizations of Peru (Pelican Books, A. 395) (F. Hampl). — *J. Pouwer, Enkele aspecten van de Mimika-cultuur (Nederlands Zuidwest Nieuw Guinea) (S. Kooijman). — *C. E. Fox, A Dictionary of the Nggela Language (Florida, British Solomon Islands) (V. Maconi). — *U. McConnel, Myths of the Muŋkan (E. A. Worms).

5—6 721—805 Joseph Henninger, Menschenopfer bei den Arabern (Die Menschenopfer in Arabien sind typisch für Randgebiete und dem Einfluß fremder Kultur stärker ausgesetzte Orte. Verschiedene Indizien sprechen vor allem für aramäischen Einfluß. Die gesicherten Beispiele sind selten und gehören einer späten Zeit an). — 806—16 Leo Meiser, Relationship and Marrige among the Kaean of the Northern Coast of New Guinea (Durch den Einfluß des Weißen Mannes sind die alten Heiratsbräuche der Kaean fast verlorengegangen). — 817—63 Martin Gusinde, Die Ayom-Pygmäen auf Neu-Guinea (Schluß). — 864—76 Rudolf Rahmann and Marcelino N. Maceda, Some Notes on the Negritos of Iloilo, Island of Panay, Philippines. — 877—900 Heinz Sölken, Untersuchungen über die sprachliche Stellung der einstigen So von Bornu (Von Duisburgs So ist nichts anderes als der Ngala genannte Kotoko-Dialekt, der wie alle Dialekte dieser Sprache teilweise aus dem So erwachsen ist. Ebenso muß Decorses Sao als ein Kotoko-Dialekt betrachtet werden. Das einzige einwandfrei nicht dem Kotoko entnommene angebliche So-Wort, das uns die Literatur bietet, lautet *ngazas* „Frau". Es läßt sich weder im Buduma noch in einer anderen Sprache des Sao-Kreises nachweisen). — 901—14 Friedrich Muthmann, Bijoux araucans au Musée d'ethnographie de Genève. — 915—24 Jos. Trippner, Die „Stein-Äcker" um Lanchow in Kansu, China (Die „Stein-Äcker" sind nicht bewässerte Felder, die zur Erhöhung der Ertragsfähigkeit über und über mit etwa eigroßen Steinen belegt sind. Nach einer Sage sollen sie darauf zurückgehen, daß man während einer großen Dürre in der Mitte der Ts'ing-Zeit an den Stellen, wo die Feldratten die Steine nach oben gewühlt hatten, noch grüne Grasbüschel fand, wohingegen das andere Grün abgestorben war. Das Anlegen eines Steinfeldes ist kostspielig. Man verwendet bestimmte Arten von Steinen. Ein Steinfeld wird alle 20 bis 30 Jahre mit neuen Steinen versehen. Besteinte Felder halten etwa 2 Monate ohne Regen aus, nicht besteinte kaum 20 Tage). — 925—44 Hugo Huber, Kinship Terms and Traditional Form of Marriage among the Sɛ (West Africa) (Die Sɛ oder Shai sind eine Adangme sprechende Gruppe in den südöstlichen Ebenen von Ghana). — Micro-Bibliotheca Anthropos: F. Bornemann, P. W. Schmidts Studien über den Totemismus in Afrika (Vol. 16). — Analecta et Additamenta: M. Hermanns, Zur Religion der Kadar in Südindien. H. Aufenanger, An Unusual Device for Hunting Birds in the Wahgi Valley. J. Raats, Römisch-ägyptische Glasperlen im Ngada-Gebiet auf Flores. H. Aufenanger, How the Dirima People in Central New Guinea Subdue a Ghost Who Harms the Living. — *R. Boccassino, Etnologia Religiosa. Introduzione Generale. Le Scuole evoluzioniste e le scuole storiche (Al. Closs). — *Fr. König (Hrsg.), Religionswissenschaftliches Wörterbuch. Die Grundbegriffe (D. Schröder). — *Th. O'Shaughnessy, The Development of the Meaning of Spirit in the Koran (J. Henninger). — *E. Zbinden, Die Djinn des Islam und der altorientalische Geisterglaube (J. Henninger). — *G. Haudricourt et D. M. Jean-Brunhes, L'Homme et la Charrue à travers le Monde (Br. Bratanić). — *E. Werth, Grabstock, Hacke und Pflug. Versuch einer Entstehungsgeschichte des Landbaues (J. Frick). — *J. Werner, Beiträge zur Archäologie des Attila-Reiches (H. Baumann). — *E. E. Bacon, Obok. A Study of Social Structure in Eurasia (H. Barnard-Maitre). — *Das Gesicht der Völker. Sammlung fremder Erzählkunst im Erich Röth-Verlag, Kassel (H. Christoffels). — *J. Siliņš (Ed.), Rakstu krājums. Amerikas Latviešu Humānitāro Zinātņu Asociācija (A. Gāters). — *Commentationes Balticae. Jahrbuch des Baltischen Forschungsinstituts III (A. Gāters). — *Fr. Kern, Aśoka — Kaiser und Missionar (C. Regamey). — *W. Heissig und Ch. R. Bawden (Hrsg.), Mongγol borǰigid oboγ-un teüke. Meng-ku shih-hsi-p'u (D. Schröder). — *Beiträge zur afrikanischen Kunst. F. Hermann: Die afrikanische Negerplastik als Forschungsgegenstand. P. Germann: Negerplastiken aus dem Museum für Völkerkunde zu Leipzig (H. Christoffels). — *The Future of Customary Law in Africa. L'avenir du droit coutumier en Afrique. Symposium-Colloque, Amsterdam 1955 (W. Hirschberg). — *M. Banton, West African City. A Study of Tribal Life in Freetown (H. Huber). — *M. Mandelbaum Edel, The Chiga of Western Uganda (J. P. Crazzolara). — *M. Read, The Ngoni of Nyasaland (W. Hirschberg). — *M. Milheiros, Anatomia social dos Maiacas (H. von Sicard). — *K. Spencer, Mythology and Values. An Analysis of Navaho Chantway Myths (E. Zbinden). — *G. B. Le Roy, Human Geography and Ecology in the Sinú Country of Columbia (M. Gusinde). — *I. H. N. Evans, The Religion of the Tempasuk Dusuns of North Borneo (R. Rahmann). — *F. C. Cole, The Bukidnon of Mindanao (M. N. Maceda). — *P. Worsley, The Trumpet Shall Sound. A study of ‚Cargo' Cults in Melanesia (G. Guaraglia). — *J. Guiart, Un siècle et demi de contacts culturels à Tanna, Nouvelles-Hébrides. Rapport général d'une mission effectuée au cours de l'été 1952—1953 (V. Maconi). — *J. D. Fage, An Atlas of African History (H. C.). — *B. Holas, Les Sénoufo (H. H.). — *Fr. Wolfson, Pageant of Ghana (H. H.). — *G. Hulstaert, Proverbes mongo (H. H.). — *M. Kittermaster, Katakala (H. E.). — *H. D. Disselhoff, Cortés in Mexiko (H. T.). — *R. E. Longacre, Proto-Mixtecan (A. B.). — *G. E. G. van Giffen-Duyvis, De Azteken (A. B.). — *R. P. Schä-

del, Informe general sobre la expedición a la zona comprendida entre Arica y La Serena (M. G.). — *Fr. Mihalic, Grammar and Dictionary of Neo-Melanesian (H. A.), — *W. H. Douglas, An Introduction to the Western Desert Language. A Pedagogical Description of the Western Desert Language, based on the dialect spoken at Warburton Ranges, Western Australia (A. B.).

A. Willms

Archiv Orientální 26 1958:

4 529—60 L. Matiegková, Tierbestandteile in den altägyptischen Arzneien (die Verwendung von Haut, Blut, Fleisch, Knochen und harten Bestandteilen, Eingeweiden und Fett verschiedener Tiere in der Heilkunde nach den Papyri untersucht). — 561—84 S. Segert, Aramäische Studien (Forts. von Arch. Or. 25, 21—37: III. Zum Problem der altaramäischen Dialekte [sieht im „Ja'udischen", anders als J. Friedrich, einen wirklich gesprochenen altertümlichen aramäischen Dialekt, der noch manche Züge einer älteren Stufe des Nordwestsemitischen erhalten hatte]; IV. Die Rolle der Aramäer bei der Vermittlung des westsemitischen Alphabets an die Griechen [die Griechen hätten das Alphabet nicht von den Phönikern, sondern von den Aramäern übernommen]; V. Der Artikel in den ältesten aramäischen Texten [die Schwankungen in der Bezeichnung des Status emphaticus durch Aleph oder *h* seien in bestimmten Inschriften durch Erfordernisse des orthographischen Systems zu erklären: da das *h* am Wortende oft Pronominalsuffixe bezeichne, sei das Aleph für den Stat. emph. reserviert worden]). — 585 bis 602 Z. Veselá-Přenosilová, Zur Korrespondenz der Hohen Pforte mit Siebenbürgen (1676—1679) (schildert zusammenfassend das Verhältnis Siebenbürgens zur Pforte im letzten Drittel des 17. Jh. Dann Edition und Übersetzung der ersten fünf Urkunden des Göttinger Defter Turcica 30, großherrlicher Schreiben an den Fürsten von Siebenbürgen). — 603—16 O. Klíma, Iranische Miszellen (1.Čihrāzāt, 2. Ein altiranisches Sprichwort, 3. das mpers. frī, 4. der talmud. *mgjst'*, 5. Māḫōzā und Pallūgtā, 6. Esther I, 3, 7. Zur Interpretation der kopt. Kephalaia S. 15, Z. 30f.). — 617—20 J. Marek, The Date of Muhammad Iqbāl's Birth (wahrscheinlich 9. November 1877). — 621—5 F. Tökei, Deux notes au Kouo-chang de K'iu Yuan. — 626—30 T. Pokora, Komenský and Wang Kuo-wei. A note on the influence of Komenský's (Comenius) educational opinions upon the educational reforms in China before the revolution 1911. — 631—5 L. Matouš, Einige Bemerkungen zum Beduinenproblem im alten Mesopotamien. — 636—56 J. Heller, Der Name *Eva* (Untersuchung der Wörter *Ḥawwā* „Eva", *ḥawwōt* „Zeltlager" und *Ḥiwwī* „Heviter", die vielleicht alle mit Chepa, der churritischen Hauptgöttin, in Zusammenhang zu bringen sind). — 657—9 S. Segert, Noch zum Charakter der westsemitischen Schrift (Nachtrag zu Arch. Or. 26, 243—7). — 660—98 Buchbesprechungen. *Scritti in onore di Giuseppe Furlani I—II (J. Klíma). — *Symbolae Raphael Taubenschlag dedicatae I—III (ders.). — *G. R. Driver, Aramaic Documents of the Fifth Century B. C. (S. Segert). — *H. Schmökel, Heilige Hochzeit und Hoheslied (ders.). — *F. Dornseiff, Antike und Alter Orient (ders.). — *E. L. Bennett u. a., 1. The Pylos Tablets, 2. The Knossos Tablets (A. Bartoněk). — *A. Thumb, Handbuch des Sanskrit I, 1^3 (L. Zgusta). — *F. Babinger, Maometto il Conquistatore e il suo tempo (Z. Přenosilová-Veselá u. J. Rypka). — *C. Brockelmann, Hebräische Syntax (S. Segert). — 1*—6* I. Hrbek, Bibliography of Czechoslovak Oriental Studies for the Year 1957.

27 1959:

1 1—4 H. L. Stoltenberg, Deutung karischer Inschriften. — 5—43 V. Souček, Die hethitischen Feldertexte (Text und Übersetzung der vier bereits in KUB VIII publizierten, hier teilweise durch Ansatzstücke vervollständigten Katasterurkunden sowie sieben weiterer gleichartiger Urkunden. Forts. folgt). — 44—53 K. Petráček, Gindibu' Arbaija — ein Ṣafā-Araber? (dieser in dem Qarqar-Bericht Salmanassars III. erwähnte Araberfürst oder eher Beduinenscheich, dessen Name bisher mit dem bekannten Stammes- und Personennamen *Gundub* gleichgesetzt wurde, soll ein ṣafatenischer Araber sein, dessen Name als *Ka-nadībihi* „Wie sein Beweinter" zu erklären sei. Die Etymologie stützt sich auf eine Reihe ähnlicher Namenbildungen im Ṣafatenischen, auf geographische Erwägungen und auf die Tatsache, daß in *Gundub* der Auslaut der assyrischen Umschreibung nicht berücksichtigt wäre, während er in der vorgeschlagenen Etymologie als *h* erscheint. Deutung sehr fragwürdig). — 54—9 O. Klíma, Šāhpuhr I. Mitrbōzanīkān (das letzte Wort nicht Patronymikon, sondern als **muhrbōzanīk*, viell. „derjenige, der das Siegel des Herrschers besitzt", zu deuten; die Pluralform diene zur Bezeichnung einer Familie, in der die Würde des königlichen Siegelbewahrers erblich war). — 60—75 D. Zvabitel, Rabindranath Tagore in 1930—1937 (Forts. von Arch. Or. 26, 366—84. Tagores Besuch der Sowjetunion 1930 habe eine neue Phase seines Lebens eingeleitet und ihn zur Bekämpfung des Faschismus in seinen verschiedenen Formen geführt). — 76—95 J. Průšek, La nouvelle littérature chinoise (Skizze der Entwicklung der jüngsten chinesischen Literatur, deren erste Phase von der unter starkem westlichem Einfluß stehenden Intelligenz getragen wird und 1937 endet, während die zweite, noch jetzt andauernde Phase durch die heimischen Überlieferungen der breiten Massen gekennzeichnet ist. Das Zukunftsideal wäre die Vereinigung beider Strömungen). — 96—121 T. Pokora, The Canon of Laws by Li K'uei — a double Falsification? (wegen der ganz späten Überlieferung des Canons nicht zu entscheiden. Es scheint, daß Tung Yüeh [1620 bis 86] im *Ch'i kuo k'ao* wegen des langen Schweigens der Quellen zwischen Li K'uei [4. Jh. v. Chr.] und den Canon-Zitaten im *Chin shu* [ein Jahrtausend später] mit Rücksicht auf ihren Inhalt annahm, daß sie in Wirklichkeit auf Huan T'an [Ende der westl. Han-Dynastie, um die Zeitwende] zurückgehen). — 122—42 J. V. Neustupný, Accent in Japanese and Russian, a typological Study (versucht am Beispiel des Japanischen und Russischen zu zeigen, wie der „Zufall", d. h. die Willkür bei der Entstehung einer sprachlichen Äußerung, im vorliegenden Falle des Akzentes, durch den typologischen Charakter dieser beiden Sprachen eingeschränkt wird). — 143—8 I. M. Diakonoff, Ancient Near East in Soviet Research (Bericht über eine im Mai 1958 in Leningrad im Rahmen einer Hundertjahrfeier der Entzifferung der assyrischen Keilschrift abgehaltene Tagung mit 43 Vorträgen). — 149—52 L. Zgusta, Sprachwissenschaftliche Bemerkungen zur Sprachphilosophie des Indogermanischen (In margine des Buches von P. Hartmann, *Zur Typologie des Indogermanischen*). — 153—76 Buchbesprechungen. *J. Kuryłowicz, L'apophonie en indo-européen (L. Zgusta). — *J. Wackernagel, Altindische Grammatik (ders.). — *I. J. Gelb usw., The Assyrian Dictionary of ... Chicago, Vol. 5 (G) (L. Matouš). — *J. N. Lambert, Aspects de la civilisation à l'âge du fratiarcat (J. Klíma). — *K. M. Kenyon, Digging up Jericho (S. Segert). — *L'Ancient Testament et l'Orient (ders.). — *A. Bertsch, Kurzgefaßte hebräische Sprachlehre (ders.). — *J. T. Milik, Dix ans de découvertes dans le Désert de Juda (ders.). — *Lu Hsün, Die Reise ist lang, übers. von J. Kalmer (B. Krebsová).

Albert Dietrich

East and West 10 1959:

1—2 3—55 Summary Report on the Italian Archaeological Mission in Afghanistan: 3—22 A. Bombaci, Introduction to the Excavations at Ghazni und 23—55 U. Scerrato, The Two First Excavation Campaigns at Ghazni, 1957—58. (G. legt die geschichtlichen Verhältnisse dar, insbesondere die Ereignisse unmittelbar vor der Zeit, da Ghazni die Wiege eines großen Reiches wurde. Er stellt die kunstgeschichtliche Bedeutung der Funde heraus und beschreibt die ausnehmendsten unter ihnen ausführlicher. Ein zweites Kapitel schildert die allgemeine Lage, der sich der Archäologe im Terrain von

Ghazni gegenüber gestellt sieht, und begründet, warum gerade die beiden Stellen ausgegraben wurden, die gewählt wurden. Bei der einen durfte man vermuten, es handele sich um den Palast Mas'ūds III., bei der anderen, sie liegt an den Rauza-Bergen bei Ghazni, war zu vermuten, daß es sich um Wohnanlagen von Würdenträgern handele. Über diese beiden Ausgrabungen berichtet im einzelnen Sc. im zweiten Aufsatze. Nach einer Lagebeschreibung werden die Baustoffe und ihre unterschiedliche Verwendung daraufhin abgetastet, was sie über die Baugeschichte aussagen können. Die Dekoration der Gebäude und deren Technik, die Töpferei werden besprochen. 2 Bronzebehälter [boxes], 1 Figur Brahmans (vermutlich Beutestück aus Indien) wurden gefunden. Der Palast wurde vermutlich zwischen Ibrāhīm und Mas'ūd III. zu bauen begonnen [founded]. An der 2. Stelle wurde eine ausgedehnte Hausanlage zutage gefördert mit vielen Töpfereien. Terminus post quem non dürfte für diese Anlage das 12. Jh. sein. Versuchsgrabungen wurden in Jakatu durchgeführt. Sie erbrachten 2 Hephthalitische Inschriften, Befestigungsreste, Ruinen einer Stadtanlage, Erdwälle mit Münzen des Napki Malka aus dem 7. Jh. n. Chr. Beiden Abhandlungen sind viele Abbildungen beigefügt, dem 2. überdem mehrere Risse). — 57—76 M. Bonfioli, Syriac-Palestinian Mosaics in Connection with the Decorations of the Mosques at Jerusalem and Damascus (B. hält dafür, es sei schwierig, sich der allgemeinen Auffassung anzuschließen und die Mosaike nach Inhalt [meaning] und Stil aus dem Kunstvolumen der örtlichen Schulen herzuleiten. Lokal gebundene Kunst tritt zwar auf, aber die vollendetsten und bedeutsamsten unter ihnen gehören seiner Überzeugung nach entweder in die römische Periode oder in die große byzantinische Herrschaft. Dieser Aufsatz setzt des Verf.s Untersuchungen fort, die er unter dem Titel: Nota sullo stile di un gruppo di mosaici in Levante, Felix Ravenna 76, 25 [1958], S. 26—31, veröffentlichte). — 77—86 R. Manselli, Modern Studies in Manichaeism, A Survey (M. stellt mit Beurteilung des jeweils erzielten Fortschrittes oder einer einzelnen Leistung das wissenschaftliche Schrifttum über den Manichäismus von Isaak de Beausobre (1734) bis zur Gegenwart mit Bibliographie vor). — 86b—87 Statement (B. Geiger lehnt die von F. Altheim und R. Stiehl, East and West 9, 7—28, in ihrem Aufsatze: Inscriptions of the Synagogue of Doura-Europos an ihm geübte Kritik ab und bekennt sich zu seiner Lesung und Deutung der Inschriften). — 87b Marginal Note (F. Altheim und R. Stiehl erklären sich bereit, in eine sachliche Erörterung einzutreten). — 88—93 F. Jesi, The Gorgon, Notes and Documents relating to the „Prolegomena zu einer historischen Gestaltlehre" by Leo Frobenius (Im wesentlichen Bestätigung der Frobeniusschen Deutung aus weiterem Material und größeren Raume). — 94—6 P. C. Sestieri, The „Lovers" of Issurumuniya and their Possible Identification (Anders als S. Paranavitana, Artibus Asiae 19 (1956), S. 355ff., der in dieser Skulptur aus der Gupta-Zeit den Sohn Duṭṭhagāmaṇīs Sāliya und seine Geliebte, die aus niederster Kaste stammende Asokamālā erkennen will, möchte S. in den Figuren des Reliefs Sthiracakra, eine der Formen Mañjuśrīs mit einer Prajñā oder Śakti erkennen. Unter dieser Annahme erhöhte sich die Zahl mahāyānistischer Denkmäler auf Zeylon um eines). — 97—142a In the Library (Buchbesprechungen aus dem Gebiete der Archäologie und Kunst, der Ethnologie Polynesiens, der Geschichte, Philosophie und Religion Indiens, Japans und Chinas). — 143—5 Tätigkeitsbericht des Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente.

3 153—83 H. Goetz, Imperial Rome and the Genesis of Classical Indian Art, Part i (Auf breiter geschichtlicher Basis stellt G. dar, wie die Umwälzung in der Kunst, welche die Gupta-Zeit offenbart, in den Elementen der Bauten, deren Schmuck an Pflanzen und figürlichen Darstellungen auf Einflüssen beruht, welche von der spätrömischen-hellenistischen Kunst ausgingen. Sie wurden seit Kumāragupta I. so ins Indische umgeprägt, daß ihre Herkunft sich dem Blicke entzieht. Auch neue Techniken drangen auf diesem Wege in die indische Kunst ein. Zum Beschlusse des Aufsatzes werden die Schichten des hellenistisch-römischen Einflusses herausgearbeitet. Zahlreiche Abbildungen sind beigegeben). — 183—4 L. Lanciotti, 12th Conference of Junior Sinologues, Cambridge, 7.—12. 9. 59 (Kurzer Bericht über die Länder, welche den Kongreß beschickten, die Titel gehaltener Vorträge und Namen derer, die sie hielten, sonstige Veranstaltungen. Als nächster Tagungsort wurde Moskau gewählt). — 185—91 C. Gallavotti, The Greek Version of the Kandahar Inscription of Aśoka (Etwas abgeänderte englische Fassung des Aufsatzes G.s in Rivista di Cultura Classica e Medievale i, 1959, 113—26. Einzelbemerkungen zum griechischen Texte der Inschrift mit Umschrift des gesamten Textes, englischer Übersetzung und lateinischer Wiedergabe des aramäischen Textes). — 192—212 R. Gnoli, Miscellanea Indica. 4. Corrections and Emendations to the Text of the Parātriṃśikāvivaraṇa (Einleitend berichtet G. über Abhinavagupta und sein Schaffen und fügt diesen seinen Kommentar zur Parātriṃśikā, einem tantrischen Text, der einen Teil des Rudrayāmala aus der Trika-Schule ausmacht, und sein Gesamtwerk in die literarischen Zusammenhänge ein. Den Hauptteil des Aufsatzes machen Verbesserungen oder Verbesserungsvorschläge zur Textausgabe Mukunda Rāma Shāstrīs in der Kashmir Series of Texts and Studies aus, die aus einer Kollation des Ms. 2526 der India Office Library erwuchsen). — 213—4 B. Ch. Chhabra, Printing in Ancient India (Chh. veröffentlicht das Bruchstück eines Steines mit Resten von Āryastrophen in Prakrit. Da der Text in Spiegelschrift eingemeißelt ist, diese den Duktus des 11. Jh. zeigt und auf dem Grund und Boden der Kamāl Maulā Moschee, diese ursprünglich ein hinduistisches Bauwerk war, das als Bhoj Shala = Bhojaśālā bekannt ist in Dhar, gefunden wurde, fragt Chh., ob von diesem Steine nicht Textabzüge für Lehrer und Studenten am Vidyāmandira Bhojas von Dhārā abgezogen wurden). — 215—233 In the Library (Buchbesprechungen aus dem Gebiete der Archäologie und Kunst, der Philosophie und Religion, der Indologie, Japanologie und Sinologie). — 234 Tätigkeitsbericht des Istituto Italiano per il Medie ed Estremo Oriente. Darunter wird auch kurz über die Tätigkeit der italienischen archäologischen Expedition im Swat-Gebiete und in Afghanistan berichtet).

4 243—60 F. Altheim und Ruth Stiehl, The Greek-Aramaic Bilingual Inscription of Ḳandahār and its Philological Importance (Kritische Bemerkungen zur Interpretation einzelner Stellen dieser Inschrift führen dazu, sich mit dem auseinanderzusetzen, was W. B. Henning zum Ideogramm und seiner Geschichte ausführte. Die Ergebnisse, zu denen A. und St. kommen, weichen von denen stark ab, die H. vorträgt. A. und St. legen dar, daß vor den sassanidischen Königsinschriften kein ausgebildetes System von Ideogrammen bestand. Man kann höchstens eine darauf hinzielende Entwicklung in den Aufschriften der 3. und 4. Reihe der Frātadāra-Münzen finden. Unter den Arsakiden gab es auch keine parthischen Ideogramme. Das parthische System trat wie das mittelpersische erst in frühsassanidischer Zeit auf. In später Arsakidenzeit wurde in einer Sprache geschrieben, die über ein unversehrtes aramäisches Verb, eine unversehrte Genitivverbindung verfügte, auch die pronominalen Suffixe wurden ordentlich gebraucht). — 261—8 H. Goetz, Imperial Rome and the Genesis of Classical Indian Art, Part ii (G. handelt darüber, wie der ausgeprägte Stil der Gupta-Kunst durch die Kunst des römischen Reiches beeinflußt und gestaltet worden sein kann, auf welchem Wege, auf welche Weise und unter welchen geschichtlichen Umständen dies geschah. Er zeigt auf, welche neue Fragen unter dieser Voraussetzung für den Gesamtbereich der indischen Kultur aufgeworfen werden). — 269—75 J. Evola, On the Problem of the Meeting of Religions in East and West (E. lehnt die Auffassung Jacques Albert Cuttats ab, nach denen die christliche

Religion verglichen mit östlichen ausschließlich überlegen sei. Dessen Darlegungen, so führt E. aus, beruhten auf parteiischer Stellungnahme und unzulänglicher Begriffsbildung). — 276—86 F. Biancofiori, Cultural Relations Between South Italy and the Proto-historical Civilizations of Asia Minor and the Aegeum (Die Untersuchung der Dekoration von keramischen und beinernen Funden ergibt, daß im Bronzezeitalter Süditalien, insbesondere Apulien und die Gegend um Matera, in die kulturelle Einheit des Mittelmeerraumes und Kleinasiens gehört. Eine Karte der Fundorte und behandelten Gegenstände sowie eine synchronistische Übersicht sind beigegeben). — 287—8 L. Lanciotti, Giuseppe Morichini (1894—1959) (Nachruf auf den Japanologen Morichini mit Bibliographie). — 288—9 M. S. Luigi Villari (1876—1959) (Nachruf auf den Diplomaten Villari, der sich in seiner Tätigkeit und seinen Veröffentlichungen angelegen sein ließ, vor allem die Beziehungen Italiens zu den englisch sprechenden Völkern zu untersuchen und zu pflegen. Seine Veröffentlichungen sind auszugsweise genannt). — 289—308 In the Library (Buchbesprechungen aus dem Gebiete der Kunst und Archäologie, der Indologie, Sinologie, Mongolistik, der Philosophie und Religion). — 309 Tätigkeitsbericht des Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Ich will hier nur auf einen leider sehr kurzen Bericht über die archäologischen Arbeiten der Italiener in Afghanistan aufmerksam machen). — 310—11 Inhaltsverzeichnis zum Jahresbande.

Friedrich Weller

Harvard Journal of Asiatic Studies 20 1957:

3, 4 (= Studies presented to Serge Elisséeff, Part ii) 391—479 F. W. Cleaves, The „Fifteen ‚Palace Poems'" by K'o Chiu-ssu, translated and annotated (Anschließend an seinen Aufsatz: The Historicity of the Baljuna Covenant, HJAS 18, 1955, 357ff., in dem das 2. Gedicht der Kung-tz'u i-shih-wu shou 宮詞一十五首 K'o Chiu-ssu's 柯九思 übersetzt wurde, veröffentlicht C. hier eine englische Übersetzung aller 15 Gedichte dieses Malers, Kalligraphen und Dichters der Mongolen-Zeit, der von 1290 bis 1343 lebte, aus literargeschichtlichem Grunde wie auch deshalb, weil die Gedichte als Quellen für das Leben am mongolischen Hofe zu werten sind. Die Übersetzungen sind reich kommentiert. In der Einleitung seiner Arbeit vermeldet C., welche Gemälde oder chinesischen Reproduktionen von Gemälden K'o Chiu-ssu's bekannt wurden, verzeichnet ein Beispiel seiner Schönschreibekunst und handelt über die Quellen, welche für eine Lebensbeschreibung K'o's zur Verfügung stehen. Die namhaft gemachten Texte werden mit ausgedehnten Erläuterungen versehen ins Englische übersetzt. Ferner bietet die Einleitung eine allgemeine Charakteristik der Kung-tz'u nach Form und Inhalt, wobei die Gegenstände, welche K'o aus dem Hofleben behandelt, aufgereiht werden). — 480—511 J. K. Fairbank, Patterns Behind the Tientsin Massacre (Am 21. Juni 1870 wurden in Tientsin 21 Personen, in der überwiegenden Zahl Franzosen, umgebracht. Nun das 19. Jh. mit seinen Verträgen zwischen dem Westen und China aus dem Bereiche aktueller Diplomatie in den der Geschichte einging, hält F. die Zeit für gekommen, vor der wissenschaftlichen Untersuchung der Quellen sich allgemein darüber zu orientieren, welcher Art die Spannungen waren, die zwischen China und dem Westen mit seinen Missionaren aufkamen, welche gefühlsmäßigen Regungen und verstandesmäßigen Erwägungen Handlungen der einen oder anderen Seite auslösten und nach welchen allgemeinen Grundsätzen aufgekommene Reibungen beizulegen angestrebt wurde, wie etwa die chinesische Volksseele zum Kochen gebracht wurde und wer dies tat, und ob die Europäer örtlich Gewaltmittel oder in der chinesischen Zentralverwaltung diplomatische Mittel einsetzten. Da die Tientsiner Geschehnisse nur eine Reihe vorhergehender abschlossen, befaßt sich die Untersuchung mit der vor ihnen liegenden Zeit). — 512—33 J. R. Hightower, The Wen hsüan and Genre Theory (H. übersetzt die Einleitung zum Wen hsüan mit ausgedehnten Erläuterungen. Danach werden die auseinandergehenden Tatbestände erörtert, wie sie zwischen den Angaben dieser Einleitung über literarische Formen und dem Befunde obwalten, den die Anthologie des Wen hsüan durch die aufgenommenen Texte bietet. Die vergleichende Untersuchung ergibt H., daß der Verfasser des Wen hsüan, Hsiao T'ung, sich zwar der Schwierigkeiten bewußt geworden, die es bietet, literarische Formen in ein System zu ordnen, er sie aber ebensowenig löste wie diejenigen, welche ihm auf diesem Gebiete der Kritik literarischer Form vorausgingen und folgten. Diese Schlußbetrachtungen schließen die Einleitung zur Übersetzung ab, in der über die Geschichte der Begriffsbildung bezüglich literarischer Formen und die der zugehörigen Anthologieen gehandelt wird). — 534—66 A. Mostaert, Sur le Culte de Saγang Sečen et de son Bisaieul Qutuγtai Sečen chez les Ordos. (M. veröffentlicht mit französischer Übersetzung und reichen Erklärungen zwei mongolische Texte. Der eine von ihnen ist nach 1835 abgefaßt und löst ein älteres Gebet ab, das am Grabe Saγang Sečens zu Ehren seines *sülde* gesprochen wurde. Der 2. Text, der, trotzdem er der Schrift nach modern ist, altertümliches Gepräge aufweist, stellt sich als ein volkstümliches Gegenstück zu dem offiziellen Kultgebete dar, welches M. in seinem Aufsatze Ordosica, Sanang Setšen dans la Légende (Bulletin No 9 of the Catholic University of Peking, Nov. 1934, S. 67ff.) veröffentlichte. In der Einleitung zur Veröffentlichung der Texte behandelt M. die Legendenbildung, Ort und Zeit der Opfer und Gebete für Saγang Sečen und Qutuγtai sečen qung taiji, die im Kulte beide immer miteinander verbunden sind, wie ihr Kult mit dem Činggis qans). — 567—97 M. B. Jansen, New Materials for the Intellectual History of Nineteenth-Century Japan (1954 glückte es einer Anzahl junger japanischer Bibliothekare, die Bestände an Büchern wiederzufinden und nach der ursprünglichen Weise zu ordnen, welche dereinst die Shogunat-Sammlung europäischer Bücher im Bansho Shirabesho 蕃書調所, dem Institute für die Erforschung der Bücher der Barbaren, d. h. der Europäer, ausmachten. Durch diesen Fund ist es möglich, die Geschichte des Einflusses europäischer Geistigkeit auf Japan in der Zeit vor Perrys Ankunft sicher herauszuarbeiten. Im vorliegenden Aufsatze teilt J. mit, was ihm darüber die Untersuchung dieser Bibliotheksbestände an Ort und Stelle ergab. Dabei werden die Geschichte dieser Büchersammlung, die Rolle der Holländer in der Vermittlung westlichen Wissens und ihr Ausscheiden im Verlaufe der Geschichte, die einzelnen Wissensgebiete behandelt, denen sich die Aufmerksamkeit der Japaner zuwandte). — 598—618 P. A. Boodberg, Philological Notes on Chapter One of the Lao tzu (B. erstrebt, auf Grund schriftetymologischer, bedeutungsmäßiger und syntaktischer Erwägungen die Möglichkeiten, den Text zu deuten, wissenschaftlich einzuengen und eine gesicherte Grundlage für die Übersetzung des ersten Kapitels des Tao teh king zu gewinnen. Eine zusammenfassende englische Übersetzung beschließt die Untersuchung). — 619—43 V. H. Viglielmo, The Preface and the First Ten Chapters of Amati's Historia del Regno di Voxv (Dieser Aufsatz schließt sich an den des HJAS 19, 1956, S. 155ff., an. Der Gesandtschaft Date Masamune's an Papst Paul V. im Jahre 1615 wurde von Madrid an für die Dauer des Aufenthaltes der Gesandtschaft in Italien Amati als Dolmetscher beigegeben. In dieser Historia erzählt Amati, was er dabei über Oshū 奥州 erfuhr, d. h. das Reich Date Masamune's. In der Einleitung zur Übersetzung vergleicht V. die Ergebnisse, zu denen Russell und er selbst HJAS 19 kamen mit denen, die sich Iwai Hirosato 岩井大慧 und Okamoto Yoshimoto 岡本良知 in ihrer Untersuchung: Genna nenkan Date Masamune ken'ō shisetsu no shiryō ni tsuite, Tokyo, Tōyō Bunko 1954, ergaben). — 644—701 R. Lane, The Beginnings of the Modern Japanese Novel: Kana-zōshi, 1600—1682 (L. bietet eine Geschichte der in Kana oder Kana mit chinesischen Zeichen abgefaßten Literatur, die sich, volkstümlicheren Gepräges als die der voraufgehenden Zeit, mit dem aufkommenden kapitalkräftigen Städtertume

entwickelte. Dem Inhalte nach in Stoffgruppen aufgeteilt werden die Werke in geschichtlicher Abfolge mit Inhaltsangaben und gelegentlichen Teilübersetzungen vorgeführt, ihre Bezüge zu älterer Literatur aufgedeckt, ihre Wirkung ausgewiesen. Da die Verbreitung dieser Literatur an den Druck gebunden ist, findet man in dem Aufsatze auch einen Abriß der Geschichte des Druckes weltlicher Bücher in Japan). — 702—8 N. R. Fyre, Remarks on the Paikuli and Sar Mašhad Inscriptions. — 709—27 D. Bodde, Evidence for „Law of Nature" in Chinese Thought (Im Gegensatze zu Needham, Science and Civilisation in China, Vol. ii, History of Chinese Thought, S. 518, findet B. in der chinesischen Literatur, bei Huainan-tzu und Kuan-tzu, Stellen, die dafür sprechen, daß die Chinesen Auffassungen vertreten, die unter unseren Begriff des Naturgesetzes fallen. An diesen Aufsatz schließt sich eine Unterhaltung Needhams und Boddes über diese Stellen, ohne daß es zu einer Einigung kommt). — 729—30 H. H. Dubs, Letter to the Editor (D. trägt zu Yang lien-sheng's Besprechung des 3. Bandes seines Werkes History of the Former Han Dynasty, HJAS 19, eine allgemeine Bemerkung vor sowie eine über die Bedeutung von Hsin 新 als dynastischen Titels Wang Mang's). — 730—3 (Lien-sheng Yang, A Rejoinder to Professor Dubs (Stellungnahme Y.s zu den voraufgehenden Bemerkungen Dubs'). — 733—75 Reviews (*J. Gernet, Les aspects économiques du bouddhisme dans la société chinoise du ve au xe siècle (=Publications de l'École Française d'Extrême-Orient, Vol. 39) (Kenneth Ch'en); *The Path of the Buddha, Buddhism Interpreted by Buddhists. Ed. by K. W. Morgan (Kenneth Ch'en); *Sh. McCune, Korea's Heritage: A Regional and Social Geography, (G. Henderson); *L. M. J. Schram, CICM, The Monguors of the Kansu-Tibetan Border; Part ii. Their Religious Life (= Transactions of the American Philosophical Society, New Series, Vol. 47, Part i) (N. Poppe); *Erdeni-yin Tobči, Mongolian Chronicle by Saγang Sečen, with a Critical Introduction by the Reverend Antoine Mostaert, CICM, and an Editor's Foreword by Francis Woodman Cleaves (= Harvard-Yenching Institute, Scripta Mongolica ii, Part i—iv) (N. Poppe); *K. H. Menges, Das Čaγatajische in der persischen Darstellung von Mīrzā Mahdī Xān (= Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1956, Nr. 9) (N. Poppe); *Bukkyō bijutsuten mokuroku 佛教美術展目錄 (Exhibition of Japanese Buddhist Arts). Introduction by Asano Nagatake 淺野長武, Tōkyō National Museum (B. Rowland), Jr.; *W. Ch. White, Bronze Culture of Ancient China, An Archaeological Study of Bronze Objects from Northern Honan, dating from about 1400 B. C. — 771 B. C. (= Museum Studies-Number Five. Toronto [L. S. Y.]). — 776—88 Verzeichnis eingegangener Bücher, periodischer Veröffentlichungen und Aufsätze. — Titelei zu Band 20.

Friedrich Weller

Indo-Iranian Journal 2 1958:

4 249—70 L. Alsdorf, Itthīparinnā, A Chapter of Jain Monastic Poetry, Edited as a Contribution to Indian Prosody (Ohne unmittelbar Handschriften zu benutzen, veröffentlicht A. auf Grund des durch die Ausgaben bekannt gewordenen Gutes eine kritische Ausgabe des 4. Kapitels des 1. Śrutaskandha des jinistischen Sūyagaḍanga mit Variantenapparat und einer neuen englischen Übersetzung. Abgesehen davon, daß damit angestrebt wird, den bisherigen Zustand des Textes zu überholen und ihn besser zu verstehen, liegt A. an, am Texte die alte Form der Āryā-Strophe praktisch vorzuführen und sie theoretisch zu behandeln. Deren Wesen mag hier kurz dahin bestimmt werden, daß im 6. gaṇa des 2. Halbverses keine Kürze wie in der klassischen Āryā steht und die Zäsur nicht hinter dem 3., sondern dem 4. gaṇa liegt. Inhaltlich reizt das Textstück zur Behandlung, weil darin die Beziehungen des Mönches zur Frau erörtert werden. Dadurch wird es ermöglicht, tief in die Lebensverhältnisse des Mönchstums wie der Weltlichen zu schauen). — 271—83 D. S. Ruegg, On the Term *buddhivipariṇāma* and the Problem of Illusory Change (R. handelt darüber, auf welchen philosophischen Grundauffassungen Grammatik und Sprachphilosophie der alten Inder ruhen, welche wechselweisen Beziehungen zwischen beiden Disziplinen obwalten. Die Untersuchung geht von der unterschiedlichen Art aus, welche die Prātiśākhya gegenüber Pāṇini aufweisen, wenn sie die linguistische Substitution behandeln. Der Unterschied beruht wohl auf dem Gegensatze zwischen dem Sāṃkhya und dem Vivartavāda der Advaita. Für die ersteren handelt es sich bei dem in Frage stehenden Wandel des Lautes um eine Modifikation, einen *vikāra*, für die letzteren um eine Substitution, die das Wortganze erfaßt. Dabei wird die Lehre von der Ewigkeit des Wortes so unangetastet erhalten, daß unterstellt wird, die Substitution bleibe auf einen *buddhivipariṇāma* beschränkt. Es erscheint dabei möglich, daß diese Theorie eine Vorstufe zur klassischen Lehre vom illusionären Wandel darstellt. Der Aufsatz klingt aus in eine vergleichende Untersuchung des *buddhivipariṇāma* der Sprachphilosophen und des *vijñānapariṇāma* der Vijñānavādin). — 284—94 L. Sternbach, Four Unknown Cāṇakya MSs in Leiden (S. beschreibt die Handschriften der Leidener Universitätsbibliothek Cod. Or. Nrn. 8855, 8859, 8857 sowie eine Prof. de Jong gehörende Hs. Sie enthalten der Reihe nach den Text des Cāṇakyanītidarpaṇa [Vṛddha-Cāṇakya, textus ornatior in 17 adhyāya]; des Vṛddha-Cāṇakya, textus simplicior in 8 adhyāya zusammen mit dem Laghu-Cāṇakya in 8 kurzen adhyāya [Ms. Nr. 8859]; und des Cāṇakyasārasaṃgraha in 3 Śataka [Ms. Nr. 8857 und Ms. de Jong]. Konkordanzen sind der Untersuchung beigegeben). — 295—305 J. A. B. van Buitenen, *Vācārambhaṇam* Reconsidered (Veranlaßt durch Kuipers Aufsatz *Vācārambhaṇam*, Indo-Iranian Journal i, S. 155ff., untersucht van B. die in Frage kommende Stelle Chāndogya-Upaniṣad vi 1 und 4 erneut, um seine eigenen Ausführungen dazu, Indian Linguistics 16 [Festschrift Chatterji], S. 157ff., nachzuprüfen und zu verdeutlichen. Im Gegensatze zu Kuipers sprachlich ausgerichteten Ausführungen erstrecken sich die van B.s auf philologische und begriffliche Erörterungen. In formalem Betrachte glaubt van B. auf Grund seiner Erwägungen daran festhalten zu dürfen, daß *vācā-* von *vācārambhaṇam* ein Instrumental sein kann. Für *ārambhaṇa* umreißt van B. den Begriffsbereich weiter als Kuipers dies getan hatte). — 306—10 F. B. J. Kuiper, *Vacārambhaṇam* ii (Hier nimmt K. zum vorausgehenden Aufsatzes van Buitenens Stellung. Er legt dabei dar, *vācā-* könne nur der Stamm eines fem. Nomens *vācā* sein. Während er in diesem Punkte bei seiner früheren Auffassung verharrt, — er läßt dabei zu, *vācārambhaṇam* als Tatpuruṣa oder vielleicht auch als Bahuvrīhi aufzufassen, hält er zwar auch daran fest, *ārambhaṇa* Ṛgveda x 81, 6 könne nur „basis" bedeuten, meint aber, es lasse sich mit linguistischen Mitteln nicht ausmachen, ob dies Wort an der Chāndogya-Upaniṣad-Stelle nicht doch — anders als er in seinem ersten Aufsatze angenommen hatte — eine weitere Bedeutung habe: „basis, beginning, hold"). — 311—5 K. R. Norman, Some Absolutive Forms in Ardha-Māgadhī. i. *vijjaṃ, bujjhā* (Es liegen mit *-ya* gebildete Absolutiva vor. *-ṃ* in *vijjaṃ* scheint N. nicht originär zu sein, sondern mutmaßlich angehängt, eine kurze Silbe lang zu gestalten). — ii. absolutives in *-ccā* (Trotz Pischels Bedenken sind in den Formen auf *-ccā* die Nachfahren der vedischen Bildungen mit *-tyā* zu erkennen. Im Anschlusse daran erklärt N. die Apabhraṃśa-Form *mutti* als Entwicklung aus **muktyā* > **muktiya* > **mukti* > *mutti*). — 316—8 Reviews *Tokumyo Matsumoto, Āryasuvikrāntavikrāmiparipṛcchāprajñāpāramitānirdeśasārdhadvisāhasrikā - Bhagavatyāryaprajñāpāramitā, Tokyo, Heibonsha, 1956 [E. Conze]). — 319—24 Eingegangene Veröffentlichungen. — 324 Contributors to this Issne (Personalnachrichten über die Verfasser der Beiträge zum angezeigten Hefte mit bibliographischen Angaben). — Titelei zum 2. Bande der Zeitschrift.

3 1959:

1 1—16 G. Dumézil, La transposition des dieux souverains mineurs en héros dans le Mahābhārata (D. führt in diesem Aufsatze die Untersuchungen Wikanders fort, nach denen im Mahābhārata eine Gruppe Guter gegen eine solche Schlechter kämpft, wobei die ersten über die letzteren siegen. In der Gruppe der Pāṇḍava, Yudhiṣṭhira und seiner Brüder Bhīma, Arjuna, Nakula und Sahadeva, sind die zu Heroen gewordenen Götter Mitra, Vāyu, Indra und die beiden Nāsatya zu erkennen. Nach Dumézil sind nun Varuṇa in Pāṇḍu und Bhaga und Aryaman in Dhṛtarāṣṭra und Vidura von der Gottheit zum Heros geworden. Der Aufsatz mündet in eine allgemeinere Betrachtung aus, sie hat folgenden Inhalt: Mit Ausnahme Yudhiṣṭhiras eignet jedem dieser Heroen ein schwerer Mangel. Pāṇḍu ist bleich, seine Zeugungskraft ist verflucht; Dhṛtarāṣṭra ist blind, Vidura der Sohn einer Śūdrā-Frau. Parallele Erscheinungen in der altnordischen Mythologie wie die, daß Odhin seine übernatürliche Schau mit dem Verluste eines Auges erkaufte, Týr seine rechte Hand ob eines Meineides einbüßte, scheinen darauf hinzudeuten, daß — wenigstens in der Mythologie der Germanen und Indoiranier — eine göttliche Suveränität nur dadurch zu erlangen war, daß die conditio sine qua non dazu verloren wurde. Odhin etwa, der erschaute, was anderen verborgen blieb, konnte dies Vermögen nur dadurch gewinnen, daß er verlor, womit man sieht: ein Auge. Savitṛ, der alles in Bewegung setzt, hat überhaupt keine Hand. Einer, der wie Vidura im Mahābhārata die Edlen beschützt, stammt von einer unedlen Sklavin ab). — 17—43 H. Berger, Die Burušaski-Lehnwörter in der Zigeunersprache (B. erörtert 13 Wortentlehnungen der Zigeuner aus der Burušaski-Sprache. Sie sind sprachgeschichtlich deshalb besonders wertvoll, weil sie für eine Zeit Einblicke in den Zustand des Burušaski ermöglichen, aus der sonst kein Zeugnis vorhanden ist, nämlich etwa die Zeit gegen die Mitte des 1. Jahrtausends n. Chr.). — 44—73 A. Wayman, Studies in Yama and Māra (Auf diesen Seiten wird nur der erste Teil einer Untersuchung vorgelegt. Dessen erstes Kapitel handelt umfassend über die Namen Yamas und die von Figuren seiner Begleitung, beispielshalber seiner Schergen und seiner Umgebung [*preta*]. Daraus ergibt sich: „Yama is the male side of mankind, the maker of laws, the judge, the destroyer. His joy is heaven; frustration, the pretas; and suffering, hell. He is both the Dionysian and the Apollonian man. But those names derive from various Indian traditions, which in the pre-Christian period were handed down in family circles. It does not follow that a learned man of the 6th century B. C. India, and interested in the subject of Yama, knows what is taught in all the various lineages in different places of India, any more than it would be true today, even with our superior methods of communication. Hence only certain aspects of the synthetic Yama sketched above are found in any given text." Das 2. Kapitel dieses ersten Teiles der Untersuchung handelt über Yama im Pantheon der Mythologie). — 74—8 Buchbesprechunge (*W. Rau, Staat und Gesellschaft im alten Indien nach den Brāhmaṇa-Texten dargestellt (L. Sternbach); *Tribus, Veröffentlichungen des Linden-Museums. Nr. 7. Die Besprechung J. W. de Jongs ist dem Beitrage R. O. Meisezahls, Die tibetischen Handschriften und Drucke des Linden-Museums in Stuttgart gewidmet). — 79 Miscellaneous Communications (Verzeichnis eingegangener Veröffentlichungen, teilweise mit kurzer Inhaltsangabe). — 80 Kurznachrichten über die Verfasser der Beiträge zum angezeigten Hefte mit bibliographischen Angaben ihrer wissenschaftlichen Veröffentlichungen.

2 81—101 Madeleine Biardeau, Quelques Réflexions sur l'Apophatisme des Śaṅkara („Je serais donc tentée de proposer un classement en deux groupes des commentaires que j'ai eu l'occasion d'examiner dans le cours de cet article: un premier groupe serait constitué par le Bhāṣya sur la Gītā et celui sur la Bṛhadāraṇyakopaniṣad, où la théorie de la définition n'étant pas encore constituée, la méthode apophatique prend le pas sur la détermination positive de Brahman. Un second groupe comprendrait le Brahmasūtrabhāṣya et le Taittirīyopaniṣadbhāṣya, ce dernier peut-être même un peu postérieur, — où la théorie de la définition étant élaborée, Śaṅkara peut oser définir Brahman en termes positifs, et réserver la démarche négative à la purification initiale qui doit conduire à chercher Brahman ailleurs que dans les manifestations phénoménales. Il faudrait peut-être placer le Chāndogyopaniṣadbhāṣya entre ces deux groupes, puisqu'il n' hésite pas à distinguer la connaissance directe de Brahman que donne le *tattvamasi* de la connaissance qu'en donnent les symboles (6—16). Encore serait-il sans doute nécessaire de ne pas admettre une composition d'un seul trait de l'énorme commentaire sur les Brahmasūtra. La pensée semble y avoir évolué, en particulier sur la question de l'*upāsana*, de la méditation qui consiste à voir Brahman dans un symbole. En 4-1-3 à 5, il est dit que l'on prescrit une fois de méditer sur des symboles, tandis que les *vedāntavākyāni*, les phrases révélant la nature de Brahman, sont répétées de nombreuses fois afin que l'interlocuteur arrive à les comprendre directement: elles ne sont pas objet de considération mentale comme les symboles. Or en 1-1-4, il est dit de ces mêmes *vedāntavākyāni*: „par leur considération — *upāsanāt* — la délivrance, percue par l'enseignement révélé mais invisible, se produira comme fruit." Mais il ne peut être question là que d'une hypothèse. Je ne me cache pas, en particulier, que la classification inverse pourrait paraître à d'autres aussi plausible, et que ma préférence est étroitement subordonnée à la recherche d'une cohérence interne de la pensée de Śaṅkara: ce sont ses présupposés épistémologiques qui m'ont amenée à voir un progrès dans le passage de l'apophatisme pur à une théologie positive rigoureuse, et un développement de la pensée au cours du temps comme condition de ce progrès). — 102—11 J. May, Kant et le Mādhyamika. A propos d'un livre récent (Anders als T. R. V. Murti in seinem Buche: The Central Philosophy of Buddhism: a Study of the Mādhyamika System, meint, hat, wie May in diesem Aufsatze ausführt, die Philosophie der Mādhyamika nichts Wesentliches mit der Kants gemein). — 112—31 A. Wayman, Studies in Yama and Māra. iii. The Four Māras. iv. The Three Yamas (Der Aufsatz führt die Darlegungen W.s, Indo-Iranian Journal 3, S. 44—73, zu Ende. Im 1. der beiden Kapitel legt W. eine Stelle aus Asaṅgas Śrāvaka-bhūmi über die 4 Māra: *skandha-*, *kleśa-*, *maraṇa-* und *devaputra-māra* aus, um darauf fußend darzustellen, was sich in dem Yogin eigentlich vollzieht, der diese vier Māra meiden soll. Das andere Kapitel behandelt eine tibetische Stelle aus einem Werke Jaya-paṇḍita bLo-bzaṅ ḥp'riṅ-las' (2. Hälfte des 17./Anfang des 18. Jh.) über drei Yama, den äußeren (*p'yi*), inneren (*naṅ*) und verborgenen (*gsaṅ*), wobei Yama mit Māra zusammenfließt. Von den Ergebnissen der Untersuchung aus wird eine Synthese der allgemein indischen Vorstellungen von Māra und Yama erarbeitet). — 132—6 E. Benveniste, Le Présent Avestique *uz-vaēdaya-* (Im Avesta wird das Präsens des Simplex *vid* ohne Präverb und das Präsens des Kausativs *vaēdaya-* mit verschiedenen Präverben gebraucht, im Rgveda wird weit überwiegend das Präsens des Simplex *vid* mit Präverben verwendet, während Kausativformen sehr spärlich auftreten. In beiden Texten wird dabei, an identische rituelle Formeln gebunden, der Begriff ‚Weihe, Einladung der Gottheit' ausgedrückt. Im Rahmen dieses Befundes erweist B. mit Hilfe des christlich soghdischen *zwydm'* und des Pehlevi-Äquivalentes *patest*, daß avestisches *uz-vaēdaya-* ‚drohen' bedeutet (Vd. 19, 5), nicht, wie Bartholomae (Altiranisches Wörterbuch 1674) meinte, ‚zu wissen tun'). — 137—40 F. B. J. Kuiper, Avestan *ainita-* „Unharmed" (Entgegen Bartholomae ist in *ainita-* : *an-īta* zu erkennen wie in *ainiti* : *an-īti*. Zugrunde liegen mag eine indogermanische Wurzel **eiH-*. *ainita* bedeutet ‚unharmed, harmless'). — 141—3 Brief Communications (1. M. Mayrhofer, Vedisch *kapaṇā* (M. schließt das vedische *kapaṇā* ‚Raupe' an eine Wurzel **kap* ‚klettern' an, die in litauisch

kópti, lettisch *kâpt*, iranisch **kap-* als Basis von mittelparthisch *kf-*, *kft*, zoroastrisch-pehlevi *kaft*. *kapanđ* ‚Raupe' entwickelte sich aus **kap* ‚klettern', wie sich im Baltischen aus **kāp-* ein Wort für Raupe entwickelte [lett. *kâpe* ‚Raupe, Kohlraupe', *kâpars*, *kâpurs* ‚Larve, Raupe', *kâpene* ‚Kohlraupe']. Analog entwickelte sich aus der Basis von lit. *šaukti* ‚nennen', iranisch **sauk-* in khotansakisch *sūch-* ‚nennen' altindisch *śúk-a* ‚*Sprecher' = ‚Papagei' [H. W. Bailey]). — 2. i. M. A. Mehendale, Two Sogdian Etymologies (Buddhistisch-soghdisches *snptsr*, manichäisch-soghdisches *smbtsr* ‚Astrolog' ist nicht mit Benveniste als *snpt+sr* aufzufassen und das erste mit persisch *sambāt*, *sambūt* ‚Vision, Phantasie' zu verbinden, sondern als Lehnwort aus dem Sanskrit: *sāṃvatsara* aufzufassen. ii. *'pkš-* [**apkaš-*] ‚Seite', das früher als aus dem Sanskrit entlehntes *pakṣa-* gewertet, dann von Benveniste auf **upakaša*, avestisch *kaša*, zurückgeführt wurde, mag auf **apkaša* beruhen, auf altiranisches **api-kaša* zurückgehen und sanskritischem *api-kakṣa* ‚Gegend der Achselgruben' entsprechen). — 144—55 Buchbesprechungen (144—51 *H.-P. Schmidt, Vedisch *vratá* und awestisch *urvâta* [P. Thieme]. — 151—3 *Paṇḍita Dulsukhbai Malvania, Paṇḍita Durveka Miśra's Dharmottarapradīpa, being a subcommentary on Dharmottara's Nyāyabinduṭīkā, a commentary on Dharmakīrti's Nyāyabindu [J. W. de Jong]. — 153—4 *C. E. Godakumbara, Sinhalese Literature [J. W. de Jong]. — 154—5 *J. J. Poortman, Ochêma. Geschiedenis en zin van het Hylisch Pluralisme (Het z. g. Dualistisch Materialisme), ii: Het Hylisch Pluralisme in het Oosterse Denken [J. W. de Jong]). — 156—9 Eingegangene Veröffentlichungen. — 160 Kurze Nachrichten über die Mitarbeiter am Hefte Frau Madeleine Biardeau, Herrn Jacques May und Herrn M. A. Mehendale und ihre wissenschaftlichen Veröffentlichungen.

3 161—74 L. Alsdorf, Aśokas Schismen-Edikt und das dritte Konzil (A. handelt über die parallelen Edikte Aśokas von Kauśāmbī, Sāṃchi und Sārnāth. In formalem Betrachte werden Lücken glücklich ausgefüllt. In sachlicher Hinsicht werden ihre Inhalte so an die literarischen Quellen angeschlossen, daß diese Inschriften von einer großen Säuberung des buddhistischen Mönchsordens von Ketzern berichten, die mit königlicher Macht durchgeführt wird, wobei sich unter Ketzern Leute verstehen, die nicht Vibhajyavādin waren. Von dem Konzile, über das im Zusammenhange damit die literarischen Quellen berichten, vermelden die Inschriften nichts, weil dies durchzuführen als außerhalb Aśokas Zuständigkeit liegend den Mönchen selbst überlassen blieb. A. ist überzeugt, daß dies sogenannte dritte Konzil eine geschichtliche Tatsache ist, es nicht nur örtliche Bedeutung gehabt haben kann. Die Ergebnisse, zu denen er kommt, sichert A. auch so, daß er die zur Frage vorliegende wissenschaftliche Literatur auf ihre Tragfähigkeit prüft). — 175—91 Lokesh Chandra, A Newly Discovered Urga Edition of the Tibetan Kanjur (Der Verfasser berichtet über einen tibetischen Kanjur, der in Urga unter dem 8. und letzten rJe-btsun dam-pa herausgebracht wurde. Der Kanjur wurde von Raghu Vira entdeckt. Ein Exemplar liegt in der Staatsbibliothek von Ulanbator, das andere in der International Academy of Indian Culture in New Delhi. L. Ch. bietet in seinem Aufsatze ein Résumé des allgemeinen Teiles des dkar-c'ag zu diesem Kanjur. Nachrichten über dkar-c'ag sind darin enthalten, die im Laufe der Zeit abgefaßt wurden, über die Mission unter den Khalkha, vor allem aber sehr ins einzelne gehende Mitteilungen darüber, wie dieser neue Kanjur zustande kam, wer daran mitwirkte, daß er veröffentlicht werden konnte, und wie dies geschah. Eine Tabelle bekannter Kanjur ist dem Aufsatze beigefügt). — 192—203 Lokesh Chandra, Transcription of the Introductory Part of the Urga Edition of the Tibetan Kanjur (Anschließend an den vorstehenden Aufsatz werden hier die ersten zehn Blätter des tibetischen Textes des neu bekannt gewordenen Urgaer Kanjur in Umschrift vorgelegt). — 204—6 Brief Communications (In einem 1. Artikel, schlägt Kuiper vor, an der Stelle Divyāvadāna 244, 11 statt *yūpayaṣṭi*: *stūpayaṣṭi* nach anziehbaren Stellen im Avadānaśataka zu lesen. Damit entfiele die Annahme, neben *yaṣṭi* sei beim Stūpa ein *yūpa* als Zentralpfosten zu unterstellen. — Der 2. Artikel über *adṛśam*, griechisch *édrakon* bringt eine Notiz zu Hauschilds 3. Auflage des Thumbschen Handbuches des Sanskṛit, i 1, S. 247: *á-dṛṣ-at* ‚er sah', gr. *édrake*, idg. **edṝk-et*). — 206—37 Buchbesprechungen (207—12 *P. Thieme, Mitra and Aryaman [F. B. J. Kuiper]. — 212—6 *U. Bianchi, Zamān i Ōhrmazd, Lo Zoroastrismo nelle sue origini e nella sua essenza [F. B. J. Kuiper]. — 216—9 *N. Simonsson, Indo-tibetische Studien. Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht im Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzungen für die Sanskritphilologie, i [J. W. de Jong]. — 220—1 *A. Ferrari, Mk'yen brtse's Guide to the Holy Places of Central Tibet. Serie Orientale Roma, Nr. 16 [J. W. de Jong]. — 221—3 *D. Snellgrove, Buddhist Himālaya. Travels and Studies in Quest of the Origins and Nature of Tibetan Religion [J. W. de Jong]. — 223—5 *W. Y. Evans-Wentz, Tibetan Yoga and Secret Doctrines, or Seven Books of Wisdom of the Great Path, 1958 [J. W. de Jong]. — 225—6 *L. Petech, Mediaeval History of Nepal, Serie Orientale Roma, Nr. 10 [J. W. de Jong]. — 226—7 *G. Tucci, Storia della Philosophia Indiana, 1957 [J. W. de Jong]. — 227—8 *Yamada Ryūjō Bongo butten no bunkengaku josetsu = Introduction à la bibliographie de la littérature sanskrite bouddhique, Tōhoku daigaku bungakubu nempō, Nr. 8, und vom selben Verfasser: Bongo butten no shobunken — Daijō bukkyō seiritsuron josetsu, shiryōhen = Les littératures bouddhiques de langue sanskrite — Introduction aux textes fondamentaux du Bouddhisme du Mahāyāna, matériaux [J. W. de Jong]. — 229—30 *K. E. Neumann, Die Reden Gotamo Buddhos, Band i: Mittlere Sammlung; Band ii: Längere Sammlung; Band iii: Sammlung der Bruchstücke, Lieder der Mönche und Nonnen, Wahrheitspfad. Anhang: Buddhistische Anthologie; aus Briefen K. E. Neumanns an G. de Lorenzo [J. W. de Jong]. — *230—2 L. Sternbach, Cāṇakya's Aphorisms in the Hitopadeśa und vom gleichen Verfasser: A New Cāṇakyarāja-nīti-śāstra Manuscript [J. W. de Jong]. — 232—4 *Ryusho Hikata, Suvikrāntavikrāmi-paripṛcchā Prajñāpāramitā-Sūtra [E. Conze]. — 235—7 Śrautakośa, Śrautayajñānuṣaṅgivacanasaṃkalpanarūpaḥ śrautasūtrānuvādaś ca. Encyclopaedia of Vedic Sacrificial Ritual Comprising two Complementary Sections, viz. a Sanskrit and an English Section. Vol. i, Part i of the Sanskrit Section, Vol. i, Part i of the English section [J. Gonda]). — 238—40 Eingelaufene Veröffentlichungen.

Friedrich Weller

Tōhō Gakuhō 26 1956:

1—35 Itō Michiharu, Bokuji ni mieru sorei-kannen ni tsuite (Die Vorstellungen von den Geistern der Ahnen in den Orakelinschriften der Yin-Zeit. Aus dem zeitlich geordneten Material von trad. 1324 bis 1154 liest Itō eine Entwicklung in fünf Perioden ab: etwa 1324—1266 Vorstellung von *shang-ti* als dem obersten Geist, unter ihm die Geister der Vorfahren u. a.; etwa 1265—26 die Ahnengeister sind nun mit Kräften begabt, Vorschriften für Ahnenopfer entstehen; etwa 1225—1192 die Ahnengeister beschützen ihre Nachkommen und helfen ihnen; nebenher entwickeln sich entsprechende Vorstellungen auch von den anderen Geistern; etwa 1191—54 stehen die Vorstellungen von den Ahnengeistern und ihrer Verehrung durch vorgeschriebene Opferhandlungen fest; gleichzeitig, etwa 1198—1154, beginnt auch die Vererbung der Königswürde vom Vater auf den Sohn und die Stärkung der Autorität des Vaters in der Familie). — 36—63 Yoshida Mitsukuni, Dentō gijutsu ni tsuite (Traditionelle Handwerke im heutigen Japan. Mit elf Abbildungen). — 64—89 Makita Tairyō, Hōshi-oshō-den kō (Untersuchung über die Verbreitung buddhistischen Wunderglaubens in China an Hand der Berichte vom Leben des Mönches Pao-chih, 425—524, und die weitere Legen-

denbildung in China und in Japan). — 90—103 Yabuuchi Kiyoshi, Chūgoku temmongaku ni okeru gosei-undō-ron (Die Theorie von der Bewegung der Fünf Planeten und ihre Berechnung in der chinesischen Astronomie von der Han- bis zur Ming-Zeit. Mit Diagramm und vier Berechnungstabellen). — 104—72 Amano Motonosuke, Chūgoku ni okeru suki no hattatsu (Die Entwicklung der verschiedenen Formen des Pfluges in China von den Anfängen bis zur Gegenwart und seine Bedeutung in der Geschichte der chines. Landwirtschaft. Mit 70 Abbildungen). — 173—85 Okazaki Takashi, Takishira yori Sūsa made (Von Taxila nach Susa. Bericht über die Forschungsreise einer Gruppe japanischer Wissenschaftler im Jahre 1955. Mit elf Abbildungen und einer Kartenskizze). — 186—228 Iriya Yoshitaka, Ts'ai Mei-piao shi hen ‚Yüan-tai pai-hua-pei chi-lu' wo yomu (In sehr eingehender und kritischer Besprechung dieser Edition von 111 umgangssprachlichen Inschriften aus Chinas Mongolenzeit durch Ts'ai Mei-piao, Peking 1955, weist Iriya eine bedenklich hohe Zahl von Fehlern und Flüchtigkeiten nach, die den Wert dieser Sammlung von Quellen erster Ordnung in jeder Beziehung wesentlich mindern: das existierende Material ist von Ts'ai noch bei weitem nicht vollständig erfaßt, Datierung und Kommentierung und insbesondere die textkritische Bearbeitung sind editorisch und philologisch unzulänglich und voller Flüchtigkeiten. Iriya's gründliche Kleinarbeit ist zur weiteren Erschließung dieser Dokumente unentbehrlich). — 229—46 Hiraoka Takeo, Ichihara Kōkichi und Imai Kiyoshi, Tō-dai shiryō kō (ni) (Entwurf einer Quellensammlung zur Geschichte der T'ang-Zeit, 2. Teil, enthaltend die Ereignisse vom 8.—10. Monat des 1. Jahres Wu-tê, 618, bzw. europ. Dat. 28. 7. bis 22. 11. 618. Dieses großangelegte Unternehmen, dessen 1. Teil für die Zeit vom 20. Tag des 5. Monats bis zum 28. Tag des 6. Monats bzw. 30. 5.—27. 6. 618 im Jubiläumsband des Instituts, Sōritsu nijūgo-shūnen kinen rombunshū, 1954, p. 674—707 erschien, bringt jeweils nach knappen Inhaltsangaben in japan. Sprache das gesamte chines. Material chronologisch aufgegliedert, mit genauen Quellenangaben, textkritisch bearbeitet und interpungiert, auf Grund sorgfältiger Vergleichung sämtlicher Quellen und ihrer verschiedenen Ausgaben bzw. Handschriften. Wichtigste primäre Quellen sind Ts'ê-fu yüan-kuei, T'ang hui-yao und Ch'üan T'ang-wen; siehe dazu die Verzeichnisse der benutzten Quellen und Ausgaben jeweils am Ende der drei Folgen). — 247—52 Ihō (Nachrichten über Forschungsvorhaben, Vorträge und Veröffentlichungen des Research Institute of Humanistic Science der Universität Kyōto in der Zeit vom Dez. 1953 bis Dez. 1955). Peter Olbricht

Die Mitarbeiter dieses Heftes:

Prof. Dr. Fehim Bajraktarević, 19, Ljube Stojánovica, Belgrad II/Jugoslavien
Prof. D. Hans Bardtke, Leipzig O 27, Störmthaler Straße 16
Prof. Enrico Cerulli, Consighiera di Stato, 11, via Lovanio, Rom
Prof. Dr. Albert Dietrich, Göttingen, Dahlmannstr. 13
Dr. Gerhard Doerfer, Wiesbaden-Kostheim, Hauptstraße 142
Lady E. S. Drower, hon. D. Litt., hon. DD., 7 St. John Street, Oxford/England
Dr. Werner Eichhorn, School of Oriental and African Studies, University of London, London W. C. 1
Prof. D. Dr. Richard Hartmann, Institut für Orientforschung, Berlin W 8, Unter den Linden 8
Priv.-Doz. Dr. Alfred Hermann, Bonn, Argelanderstraße 89
Prof. Dr. Walther Hinz, Göttingen, Calsowstr. 69
Prof. Dr. Raymond-Riec Jestin, 30 rue Timbaud, Chatillon (Seine)
Prof. Dr. Emmi Kähler-Meyer, Seminar für Afrikanische Sprachen und Kulturen, Hamburg 36, Alsterglacis 3
Doz. Dr. Siegfried Lienhard, Svartensgatan 8 A (III) Stockholm-Sö.
Prof. D. Joh. Lindblom, Kyrkogatan 17, Lund/Schweden
Prof. Dr. Peter Olbricht, Bonn, Lotharstr. 111
Prof. Dr. Eberhard Otto, Heidelberg, Unterer Fauler Pelz 4
Prof. Dr. Erich Pritsch, Köln-Bayenthal, Matthias-Kirch-Platz 22
Prof. Dr. Günther Roeder, Hildesheim, Brehmestr. 49
Dr. Dieter Schlingloff, Berlin-Konradshöhe, Dohlenstraße 48
Prof. Dr. Franz Taeschner, Münster/Westf., Eichendorffstr. 6
Prof. Dr. Dr. Gerhard Wallis, Halle/Saale, Henriettenstraße 22
Prof Dr. Friedrich Weller, Leipzig C 1, Stephanstr. 12
Prof. Dr. Günther Wenck, Hamburg-Harksheide, Alter Kirchenweg 22
Dr. A. Willms, Seminar für Afrikanische Sprachen und Kulturen, Hamburg 36, Alsterglacis 3

Die „Orientalistische Literaturzeitung" erscheint im Akademie-Verlag, Berlin W 8, Leipziger Str. 3—4. Lizenzausgabe des J. C. Hinrichs Verlags, Leipzig C 1, Scherlstr. 2. Veröffentlicht unter der Lizenznummer ZLN 5374 des Ministeriums für Kultur, Hauptverwaltung Verlagswesen. Verantwortlicher Herausgeber Prof. D. Dr. Richard Hartmann, Berlin W 8, Unter den Linden 8. Jährlich 12 Hefte. Bezugspreis halbjährlich DM 36.—
Satz und Druck: Tribüne Druckerei Leipzig III/18/36. Printed in Germany. Bestellnummer 1024/55/11-12

Beispiele der alten Weisen des Johann von Capua

Übersetzung der hebräischen Bearbeitung des indischen Pañcatantra ins Lateinische

Herausgegeben und übersetzt von FRIEDMAR GEISSLER

(Veröffentlichungen des Instituts für Orientforschung der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Band 52)

1960. XVI, 412 Seiten — gr. 8° — DM 37,—

Vor hundert Jahren erschien Theodor Benfeys „Pantschatantra" mit einem Kommentarband. Ein großer Teil der Erzählungen dieses alten und noch heute bekannten Rahmenwerkes verbreitete sich von Indien über den Vorderen Orient in den Okzident. Seine erste abendländische Fassung, der zahlreiche Übersetzungen in andere Sprachen folgten, stammt von dem zum Christentum konvertierten Johann von Capua, der im letzten Drittel des 13. Jahrhunderts eine hebräische Version in mittelalterliches Latein übertrug. Der sonst wenig bekannte Johann von Capua lehnte sich dem Inhalt und der Form nach weitgehend an diese Vorlage an. Johanns lateinische Wiedergabe ist dort leichter zu lesen, wo sie Erzählungen bietet. Mehr Mühe jedoch bereitet der Text bei moralischen und religiösen Betrachtungen, vielfach bei den Stellen also, die das auf Johann von Capua fußende altdeutsche „Buch der Beispiele" kürzte oder gar ganz überging. Johanns „Directorium vitae humanae alias parabola antiquorum sapientum" läßt außerdem erkennen, wie orientalisches Denken dem europäischen weicht. Die der lateinischen Ausgabe beigefügte neuhochdeutsche Übersetzung bemüht sich, allen diesen Eigenheiten Johanns von Capua gerecht zu werden.

Bestellungen durch eine Buchhandlung erbeten

AKADEMIE-VERLAG · BERLIN